DE PORQUET'S
SECRETAIRE

Fenwich

El pequeño secretario parisi[en]
Epistolario. 16ª Edic.

Mr. De Bertodano

M de Ber Bertodano

Mr. De Bertodano

11th Feby 1850

Mr. De Ber

WHAT IS A MAN

M de Bertoda

Fenwick

El pequeño secretario parisi
Epistolario. 16a Edic.

Mr. De Bertodano

M. de Ber Bertodano

Mr. De Bertodano

11th Feby 1850

Mr. De Bert

WHAT IS A MA

M de Bertoda




CATALOGUE

OF THE

POPULAR ELEMENTARY WORKS,

FOR THE

STUDY OF MODERN LANGUAGES,

PUBLISHED BY

L. P. FENWICK DE PORQUET

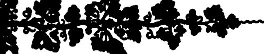
The method Mr. F. de PORQUET has adopted in the teaching of languages, is borne out by the first metaphysical minds, and the first of scholastic authorities, from John Locke or Roger Ascham, downwards; and a more important, although less popular personage than either of these in school establishments, viz. Common Sense. We think it a duty to the public, and to the author of this system, thus to state our opinion of its merits and advantages in the work of instruction.---Educational Mag.

LONDON:

FENWICK DE PORQUET,

11, TAVISTOCK STREET, COVENT-GARDEN;

AND MAY BE HAD OF ALL BOOKSELLERS.




CATALOGUE.

To Schoolmasters, Governesses, &c.

Monsieur L. F. de PORQUET's *Elementary Works may be obtained of every Bookseller in Great Britain and Ireland, or by applying at* 11, Tavistock Street, Covent-Garden, (behind Exeter Hall).

A liberal allowance is made to the profession. Any book may be had per post free, *by enclosing an extra sixpence.*

FRENCH WORKS.

FRENCH COMPARATIVELY IN NO TIME.

1.—LE TRÉSOR DE L'ÉCOLIER FRANÇAIS; or, the ART OF TRANSLATING ENGLISH INTO FRENCH AT SIGHT; being the only mode now universally acknowledged for obtaining a conversational acquaintance with any language. Thirty-first edition, 3s. 6d. The Two Hundredth and Fortieth Thousand just ready, carefully revised and enlarged: to which has been added, an Introduction for the use of younger pupils, in which have been introduced

DIRECTIONS

HOW TO STUDY A MODERN LANGUAGE FOR CONVERSATIONAL PURPOSES, SO AS TO BE ABLE TO SPEAK IT

IN COMPARATIVELY NO TIME;

THAT IS TO SAY, IN

MONTHS INSTEAD OF YEARS!

WEEKS INSTEAD OF MONTHS!!

DAYS INSTEAD OF WEEKS!!!

AND LASTLY,

HOURS INSTEAD OF DAYS!!!!

THE RESULT OF WHICH WILL PROVE AN IMMENSE

SAVING OF TIME.

2.—A KEY TO DITTO, with GRAMMATICAL ANNOTATIONS, for Self-Tuition, 3s. 6d.

3.—LE COMPLÉMENT DU TRÉSOR DE L'ÉCOLIER FRANÇAIS. With the assistance of this work a most powerful means will be put into action, by furnishing *subjects* and objects with questions and answers for conversation, keeping up at the same time an intense interest among the pupils, the result of which will be instantaneous; thereby avoiding the necessity of breathing the air of France in order, to be able when properly taught in this country, to sustain unhesitatingly a conversation in that language. 3s. 6d.

4.—MODERN FRENCH SPELLING-BOOK; or, SYLLABAIRE PARISIEN; being a true method of *learning* and *teaching* to pronounce the French Language according to the Parisian accent. Framed upon Monsieur Butet's System, and adapted to the English Student. With a small Grammar, and a selection of easy Phrases for beginners. Twelfth edition, 2s. 6d.

5.—DE PORQUET'S NEW PARISIAN GRAMMAR; framed on the plan of Noël and Chapsal, and Letellier; containing copious colloquial Exercises, each of which is headed with a few examples on the preceding rules. Tables of verbs conjugated at full, negatively and interrogatively; also Tables of Irregular Verbs conjugated at full. An entirely New edition, much improved and enlarged.

Most scrupulously corrected by several Philologists of both countries, and pronounced by the *savants* as the most comprehensive, cheapest, and easiest work on French Grammar divested of its metaphysical controversies. 3s. 6d.

6.—A KEY TO DITTO, price 1s.

7.—DE PORQUET'S NEW CONVERSATIONAL EXERCISES on the French Language, adapted to his PARISIAN GRAMMAR, and to all other French Grammars yet published. Being a copious and choice selection of miscellaneous sentences, arranged in the dialogue style. 318pp. 3s. 6d. The cheapest volume of Exercises ever offered to the public.

8.—A KEY TO DITTO, price 1s.

9.—DE PORQUET'S NOUVELLES CONVERSATIONS PARISIENNES; being specimens of the CHIT-CHAT, or CAUSERIES des Salons de Paris. 300pp. 3s. 6d. The same work in ITALIAN, 3s. 6d.

The present volume contains familiar, yet not vulgar Phrases, Spontaneous Ideas, Reflections and Observations on the Diurnal employment of Time—and these are indeed true specimens of the Modern Parisian style of conversational construction, seldom to be met with in the vocabularies or dialogue-books of the last century.

10—DE PORQUET'S NEW FRENCH-ENGLISH, AND ENGLISH—FRENCH DICTIONARY, compiled from the Dictionary of the Académie française, and containing upwards of five thousand *new words* adopted by French authors, to which has been added the pronunciation of certain words which may considered yet unfixed; also a copious selection of the most familiar *Idioms*, *Proverbs*, and *Adverbial Phrases*, used in common conversation. Words used *familiarly* are distinctly marked out, as also those considered *popular*, *vulgar*, *obsolete* or *seldom used* in the present century, although met with in the literary compositions of the last. All improper and indelicate expressions have been most carefully rejected. Also a Ready Reckoner of Pounds sterling, from one to a million into Francs; and Francs into Shillings and Pounds sterling, from one to a million; Tables of Weights and Measures, &c. A useful help to travellers, and those reading French historical works. Also Dictionaries of Baptismal Names, and of Names of Countries, in French and English: also of Mythological Names. The whole forms a pocket volume, yet in a large and beautiful type. Seventh edition. Price 5s. elegantly bound in Embossed Roan; or either part separately, at 3s. 6d. each.

11.—INTRODUCTION TO PARISIAN PHRASEOLOGY; or, a Collection of Short French Phrases for Beginners. 1s. 6d.

12.—PARISIAN PHRASEOLOGY; ou, CHOIX DE PHRASES DIVERSES; being repeated Examples on all the Rules of Syntax. Intended for those who are desirous of acquiring an elegan and correct mode of speaking the French Language. An entirely New edition, much enlarged, and to which has been added, a few Easy Dialogues for beginners. Eighteenth edition. 2s. 6d.

DE PORQUET'S

First, Second, Third, Fourth, Fifth, Sixth and Seventh

FRENCH READING-BOOKS.

I.

13.—FIRST FRENCH READING-BOOK; or, PETITES HISTOIRES INTÉRESSANTES, INSTRUCTIVES ET MORALES; being Biographical Notices of Celebrated Children. With Foot-Notes, in French and English, by means of which any one unacquainted with French may, in a few minutes, be able to translate without the aid of a dictionary. Sixteenth edition, 2s. 6d. "*La mère en permettra la lecture à sa fille.*"—BOUILLY.

"*Our* Petites Histoires *give to the juvenile minds a small picture of the lives of humble children, who, by their application to their different studies, their good conduct, their perseverance and industry, have reached the summit of human greatness; examples which some of them will not easily forget, and which they may, not improbably and unprofitably, try to imitate; and a few others whose contrary line of conduct have in after-life, plunged them into the most abject state of wretchedness, not unfrequently for want of knowing how to control their natural propensities or vicious habits.*"—Vide Preface.

II.

14.—LE TRADUCTEUR PARISIEN; being a Selection of Historical Facts, Anecdotes, Letters of Illustrious Characters, Extracts from Sacred Dramas, &c. To which is added, a Lexicon of the Words, Idioms, and Gallicisms contained in the work. A revised edition, 3s. 6d. "*La mère en permettra la lecture à sa fille,*"—BOUILLY.

III.

15.—HISTOIRE DE NAPOLÉON. Par M. Mordacque. Containing an abridged Relation of the most remarkable events connected with English History, and the whole of Europe during upwards of forty years. In this edition the Publisher has spared no expense to make the work still more acceptable and interesting to British youth, for whom it has been compiled. A portrait of the Hero, plans of battles, and a Map of Europe, with the route of the French army, have been added, to illustrate this eventful period of history, forming an amusing register of our times; *the pupil at the same time acquiring a knowledge of Modern History and Geography.* Price 5s.

"*The History of M. Mordacque is one of the best digests we have seen of those great events, which at the mention of the name of Napoleon, passed before the mind's eye in the shadowy dignity of departed grandeur. It will be found exceedingly valuable to schools.*"—New Monthly Mag.

IV.

16.—HISTOIRE DE FRANCE: écrite pour la jeunesse, avec les mots ou phrases les plus difficiles traduits en Anglais, au bas de chaque page. Price 4s. 6d. handsomely bound, with a portrait of the late king of the French, Map of France, Attributes of each Reign, and questions at the end of each Chapter. By F. de Porquet. Second edition.

"*This is a clever and pains-taking compilation, interesting by seizing upon the most striking circumstances, and narrating them well.*"—SPECTATOR.

V.

17.—HISTOIRE D'ANGLETERRE, à l'usage de la jeunesse: avec la Traduction en Anglais des phrases les plus difficiles. By F. de Porquet. 300pp. Second edition, 4s. 6d.

18.—QUESTIONS SUR L'HISTOIRE D'ANGLETERRE, pour servir à l'ouvrage édité par F. de PORQUET. A great help to conversation. 1s. 6d.

Fenwick
El pequeño secretario parisi
Epistolario. 16a edic.

JUST PUBLISHED,

A most interesting selection of the late and much to be lamented Duchesse de Praslin's letters, being specimens of female style in French, carefully revised and suitable for the perusal of adult pupils of either sex. 1 *vol.* 188 pp. 16mo. *green cloth, gilt lettered,* 3*s.* 6*d.*

31.—LETTRES DE MADAME LA DUCHESSE DE PRASLIN, augmentées de notes explicatives, suivies de la traduction en Anglais des mots difficiles au bas de chaque page. Editées par Monsieur F. de Porquet. "*La mère pourra en permettre la lecture à sa fille.*"

"M. DE PORQUET *has made a selection from this remarkable correspondence, in which the Duke and Duchesse de Praslin and Mlle. Deluzy figured so conspicuously, so as to make it eligible for reading in family circles, and added notes to the most difficult words, in order to make it also a French class book. The extraordinary interest attached to the horrid tragedy to which it is an appendage, is likely to recommend it to the curious; and we may say that, with this advantage in his favour for popularity, the editor has exercised so sound a judgment as to present us with an unexceptionable volume full of animated and characteristic French style and sentiments.*"—Literary Gazette, Nov. 20, 1847.



ITALIAN WORKS.

JUST PUBLISHED.

32.—DE PORQUET'S ITALIAN GRAMMAR; or, GRAMMÀTICA ROMANA, for the use of English pupils. With copious Colloquial Exercises, each of which is headed with examples on the preceding Rules. Also Tables of all Irregular Verbs, in which those in ERE *long* and *short* have been so classed as to be easily retained.

Framed partly on the plan of the PARISIAN GRAMMAR, by the same Author, and according to the latest authorities, viz.—

CORTICELLI, VENERONI, VERGANI, BIAGIOLI, &c., &c.



33.—A KEY TO DITTO, with GRAMMATICAL ANNOTATIONS, for Self-Tuition. 2s. 6d.

34.—IL TESORETTO DELLO SCOLARE ITALIANO; or, the Art of Turning English into Italian *at Sight.* With Foot-Notes, and an English-Italian Lexicon. Eleventh edition, 3s. 6d.

For the use of Teachers or Pupils who are unassisted by Masters, or for Self-Tuition.

35.—A KEY, or LITERAL TRANSLATION of the ABOVE WORK, accompanied with ANNOTATIONS on the general Construction and peculiar Idiom of the Italian Tongue. In this volume a *distinct mark* has been adopted for sliding words, or *parole sdrucciole*, also for the E and O *open* and *shut*. Fifth edition, 4s. 6d.

36.—DE PORQUET'S ITALIAN—FRENCH CONVERSATIONS; being a literal and elegant translation of the PARISIAN CONVERSATIONS, by the same Author. 4s.

37.—DITTO, ITALIAN—ENGLISH. 3s. 6d.

38.—ITALIAN GRAMMATICAL ANNOTATIONS. Being Observations on several Constructions of the Parts of Speech and most useful Idioms. Price 2s.

39.—DE PORQUET'S ITALIAN PHRASE AND DIALOGUE-BOOK; or, FRASEGGIATORE TOSCANO. An unique selection of Short Italian Phrases, to facilitate an easy and complete knowledge of the formation of the Verbs and Syntax of that Tongue. With Twelve Easy Dialogues in the 3rd Person. Sixth edition, 3s. 6d.

For the use of Italian Students.

40.—LE SECRÉTAIRE ITALIEN; ou, Choix de lettres (écrites en Français) à traduire en Italian à livre ouvert, à l'aide de Notes qui se trouvent au bas de chaque page. 3s. 6d.

41.—A KEY TO DITTO, for Self-Tuition, 3s. 6d.

DE PORQUET'S

First and Second Italian Reading-Books.

I.

42.—FIRST ITALIAN READING-BOOK; or, RACCOLTA DI NOVELLE VERAMENTE MORALI. With Foot-Notes, by means of which Italian may be read without any assistance. A few remarks on Italian Pronunciation, compared with the English and French have been added for beginners. 3s. 6d.

II.

43.—LE MIE PRIGIONI DI SILVIO PELLICO. With Foot-Notes in English. so that the work may be read without the assistance of a Dictionary.

Price 3s. 6d. handsomely bound in crimson cloth, with gilt edges, with a portrait of Silvio Pelico, and views of the exterior and the interior of the prison (Spielberg) in which he was confined.

GERMAN WORKS.

44.—THE GERMAN TRÉSOR, DER DEUTSCHE SCHATZ; or, the Art of Turning Easy English into German at Sight. With Notes, Translations, and an English-German Lexicon. By F. de Porquet. Third edition, 4s.

45.—A KEY TO DITTO, for Self-Tuition. 3s. 6d.

46.—DE PORQUET'S FIRST GERMAN READING-BOOK; being a Selection of Easy German to be translated into English. With Foot-Notes, by means of which a pupil may understand how to read and translate it in a few hours, without any assistance. 3s. 6d.

47.—DE PORQUET'S GERMAN PHRASEOLOGY; being a Selection of repeated Examples of German Syntax, preceded by very Easy Sentences for Beginners. 3s. 6d.

MISCELLANEOUS WORKS.

48.—THE LATIN TRÉSOR; or, Turning English into LATIN. Upon the same plan as "Le Trésor de l'Écolier Français." 3s. 6d.

49.—A KEY TO DITTO, for Self-Tuition. 3s.

50.—THE SPANISH TRÉSOR; with an Introduction to the Grammar of that Language. Being a Selection of Easy English to be translated into Spanish at Sight. With Foot-Notes, and an English-Spanish Lexicon. By F. de Porquet. 3s. 6d.

51.—A KEY TO DITTO, for Self-Tuition. 3s. 6d.

52.—THE PORTUGUESE TRÉSOR; with an Introduction to the Grammar of that Language. Being a Selection of Easy English to be translated into Portuguese at Sight. With Foot-Notes, and an English-Portuguese Lexicon. By F. de Porquet. 3s. 6d.

53.—A KEY TO DITTO, for Self-Tuition. 3s.

54.—AN ENGLISH AND FOREIGN READY RECKONER of Monies, Weights, and Measures used on the Continent, compared to the English. With Tables from one, to one million. A most useful Work for Merchants, Travellers, and others. By F. de Porquet. Price 2s. 6d. handsomely bound, gilt edges.

55.—De Porquet's SYSTEM OF TEACHING FRENCH TO THE ENGLISH; or, Guide to Teachers and Governesses. With a division of labour, in English, by daily lessons. 3s. 6d.

56.—MÉTHODE FACILE POUR ENSEIGNER L'ANGLAIS AUX ÉTRANGERS, in French. 3s. 6d.

57.—RICHSON'S MENTAL ARITHMETIC, 4s.

58.———— CHART OF THE HISTORIES OF ENGLAND AND SCOTLAND. Handsomely got up, coloured, on a Roller, price 16s.

59.—ELEMENTS OF PRACTICAL HARMONY, or what is generally called THOROUGH BASE; in which is explained the method by which the knowledge of the Theory of Music may be combined with, and made subservient to, the acquirement of great facility of Execution upon the Pianoforte, according to the German School. By John Valentine. 3s. 6d.

PUBLIC OPINION

Has been manifested by the Press, and by practical men, on the very great importance of adopting universally Mr. Fenwick de Porquet's Elementary Books for Teaching *Conversational* French, Italian, German, Spanish, Portuguese and Latin. Among upwards of three hundred Notices, the following only will be adduced in support of their claim to universal patronage:—

Extract from the Queen Dowager's Letter.

Sir, Brighton, Jan. 7. 1831.

Her Majesty commands me to acquaint you, that she is impressed with a very favourable opinion of the merit of your Works, through the reports of those to whom they are well known. M. BARTON.

To Monsieur F. de Porquet.

From Monsieur Sennebier, Professor of the French Language.

Aberdeen, Dec. 24, 1831.

I have literally followed M. de Porquet's plan, and I am happy to inform him that I find it admirably well calculated to facilitate the attainment of a proficiency in the French language. I have a few classes which I began about a month or six weeks ago, and their progress has already been such, that I perceive I shall be able to make good French scholars of them in a much shorter time than I could have hoped to do according to the method which I had hitherto pursued.

"The best system we have lately seen."—*Sunday Times.*

"We recommend Mr. Fenwick de Porquet's works generally."—*Literary Gazette.*

"These are useful books."—*Athenæum.*

all my eye —

SPECIMENS

FROM

MONSIEUR L. F. DE PORQUET'S

ELEMENTARY WORKS.

NEW FRENCH—ENGLISH DICTIONARY.

ARC—ARM

Archi, *a. arch, great*
Archidiaconat, *sm. archdeaconship*
Archidiaconé, *sm. archdeaconry*
Archidiacre, *sm. archdeacon*
Archiduc, *sm. archduke*
Archiduché, *sm. archdukedom*
Archiduchesse, *sf. archduchess*
Archiépiscopal, e. *a.* [-ki-], aux. *pl. archiepiscopal*
Archiépiscopat, *sm.* [-ki-], *an archbishop's dignity*
Archimandrite, *sm. a superior of certain Russian monasteries* [*metals*
Archimie, *sm. chemical analysis of*
Archipel, *sm.* [ar-shi-], *archipelago, a sea divided by numerous islands*
Archiprêtre, *sm.* [shi], *archpriest*
Archiprêtré, *sm.* [shi], *archpriesthood* [*builder*
Architecte, *sm.* [ar-chi], *an architect,*
Architecture, *sf.* [chi], *architecture*
Architrave, *sf.* [chi], *architrave*
Archives, *sf. p.* [chi], *archives; records, ancient writings*
Archiviste, *sm. keeper of records*
Archonte, *sm.* [kon], *chief magistrate in the Greek republic; sort of shell*
Arçon, *sm. saddle-bow* [*northern*
Arctique, *a.* [ark-ti-ke], *arctic, north,*
Ardemment, *ad.* [-da-man], *ardently; eagerly*
Ardent, e. *a.* [ar-dan], *ardent; fiery; glowing; vehement, eager, violent; red* [*of a ship*
Ardent, *a. ma. griping in the steering*
Ardent, *sm. Will o'the wisp*
Arder *ou* **Ardre**, (obs.) *va. to burn*
Ardeur, *sf. ardour; heat; zeal*
Ardillion, *sm. tongue of a buckle*
Ardoise, *sf.* [o-a], *a slate*
Ardoisière, *sf. slate quarry* [*difficult*
Ardu, e. *a. hard of approach, steep,*
Are, *sm. a French superficial measure*
Arène, *sf. sand; gravel; arena, am-*
Aréneux, euse, *a. sandy* [*phitheatre*
Aréniforme, *a. areniform* [*moon*
Aréole, *sf. circle* or *halo round the*
Aréomètre, *sm. areometer, hydrometer*
Aréopage, *sm. Areopagus; assembly*
Aréopagite, *sm. Areopagite, judge*

Arer, *va. ma. to drag the anchor*
Arête, *sf. fish bone; edge; ridge*
Arganeau, *sm. ma. anchoring*
Argent, *sm.* [ar-jan], *silver; money*
— blanc, *silver coin, change*
— monnayé, *coin*
Argent comptant, *ready-money*
Argenté, e. *a. of a silver colour*
Argenterie, *sf. plate, silver-plate*
Argentin, e. *a. silver-coloured; of clear sound*
Argile, *sf. clay; potters' earth*
Argileux, se. *a. clayey; full of clay*
Argot, *sm. beggars' and thieves' cant language; the stub of a branch*
Argoter, *va. to cut the stub of a tree*
Argousin, *sm. galley-serjeant*
Arguer, *va.* [ar-gu-é], *to argue; re-*
—, *vn. to infer; conclude* [*prove*
Argument, *sm. argument, reason*
Argumentateur, *sm. arguer, wrangler*
Argumentation, *sf. arguing, art of arguing logically*
Argumenter, *vn. to argue; to infer*
Argus, *sm.* [ar-gu-ce], *one suspiciously vigilant; quick-sighted person*
— (avoir des yeux d'), *to be quick-sighted*
Argutie, *sf.* [cie], *a cavil*
Arianisme, *sm. arianism*
Aride, *a. arid, withered; barren*
Aridité, *sf. aridity, barrenness*
Arien, ne. *a.* [a-ri-in], *an Arian, sectarian*
Aries, (bélier), *sm. Aries, the ram*
Ariette, *sf. tune; air*
Aristarque, *sm. a judicious critic*
Aristocrate, *sm. aristocrat*
Aristocratie, *sf.* [ci], *aristocracy*
Aristocratique, *a. aristocratical* [*cally*
Aristocratiquement, *ad. aristocrati-*
Aristotélisme, *sm. the philosophy of Aristotle*
Arithméticien, *sm.* [ci-in], *arithmetician, a teacher of arithmetic*
Arithmétique, *sf. arithmetic*
—, *a. arithmetical, of numbers* [*foon*
Arlequin, *sm.* [-kin-], *harlequin, buf-*
Arlequinade, *sf.* [-ki-], *harlequin's tricks, antics*
Armadille, *sf. a small squadron*

LE PETIT
SECRETAIRE PARISIEN;

OR,

THE ART OF READING

FAMILIAR

ENGLISH LETTERS INTO FRENCH

AT SIGHT.

BY

LOUIS PHILIPPE R. F. DE PORQUET.

SIXTEENTH EDITION.



LONDON:
FENWICK DE PORQUET AND DOUGLASS,
11, TAVISTOCK STREET, COVENT-GARDEN;
And all Booksellers.

1849.

DEDICATION.

A

SON ALTESSE ROYALE

LE PRINCE GEORGE DE CUMBERLAND,

(AVEC PERMISSION.)

MON PRINCE,

J'ai l'honneur de déposer aux pieds de votre Altesse Royale l'ouvrage que vos Illustres Parents ont daigné me permettre de lui dédier.

Les progrès rapides que votre Altesse Royale a faits dans l'étude de la langue Française, empêcheront que mon faible travail ne lui soit de quelque utilité, mais la faveur qui m'est accordée de placer un ouvrage consacré à la jeunesse An-

glaise sous les auspices d'un descendant du meilleur des Rois, cette faveur dis-je est un gage de succès et ajoute aux sentiments de gratitude avec lesquels j'ai l'honneur d'être.

De votre Altesse Royale,

Le très-humble et très-respectueux serviteur

LOUIS P. R. FENWICK DE PORQUET

AN ADDRESS

TO

HEADS OF SCHOOLS

AND

PRIVATE TEACHERS.

THE great importance of making pupils translate at sight *English* into *French*, in order to obtain a fluency of speech. is now too obvious to need any further comment.

In fact, the unprecedented success of *Le Trésor de l'Ecolier Français*, and the improvement made in the speaking of that language by those who have gone through that book, have placed beyond the shadow of a doubt, the extreme utility of such an exercise, the practice of which had never been thought of by any of our ancient or modern professors of languages.

With this work the pupil is obliged to make French, whereas with *Télémaque* or *Numa Pompilius*, he is compelled to make English! A very likely method, indeed, of being able to speak French!

The constant habit of translating any easy English composition into French, will enable the pupils to feel the difference of grammatical construction or of idiomatic phrases more forcibly than by translating French

into English, and they will soon express themselves with confidence, after having translated several thousand words, and hundreds of sentences into the French language, which practice will make that tongue as familiar to them as their own.

No reasonable person could for a moment suppose that such a book as *Le Trésor* or *Le Petit Secrétaire*, should be put into the hands of a pupil, previously to his being capable of declining any noun with either articles, of agreeing any adjective with a substantive, or of conjugating the first four conjugations, with ten or a dozen of the most useful irregular verbs, either affirmatively, negatively, interrogatively, or both interrogatively or negatively, all of which may be obtained, with a correct pronunciation, under the direction of a zealous master, in a few weeks.

The author cannot recommend too much to the public at large, but more particularly to the scholastic world, that as soon as their pupils are acquainted with the nine parts of speech, to proceed to make them *read* off at sight, *instead of writing*, easy English into French.

After having gone through the first twenty pages of this book, the pupil must be made to parse every word, and explain the French construction which he gives to his English phrases, which will be only the repetition of his master's lessons to him a few weeks before; and during these reading exercises, nothing can prevent rudimental instructions from being pursued; but hitherto all the time of the pupil and teacher has been wholly devoted to rudimental instructions, without a moment

being devoted to practice! unless the present teachers consider that such practice as I am going to point out is sufficient to give them an idea of the complicated mechanism of my language; such as these:—*Donnez-moi du pain*—*Venez ici*—*Sortez*—*Savez-vous votre leçon?*—*Prêtez-moi votre canif*, and the like. Five long years of experience have proved to me, beyond a doubt, the efficacy of this method. Had I but possessed the effrontery of the many quacks and impostors who have infested the metropolis these six years with their pretended discoveries, I should perhaps have been acknowledged as having conferred a blessing on the present and future generations; but I spurned at being classed, or at appearing on the stage with such despicable competitors. Now that many or most of them have disappeared like ephemeral lights, I dare ask of the public to examine my works, and to pronounce, without requiring them to pay me a fee for obtaining the same. But, if they are approved, I trust to their generosity to adopt the works of a man who has devoted the best part of his life to their service, and to whom they may consider themselves indebted for a most useful discovery.

I remain, respectfully,

Ladies and Gentlemen,

Your obedient Servant,

LOUIS PHILIPPE R. F. DE PORQUET

ADVERTISEMENT.

OBJECT OF THE AUTHOR IN COMPILING THIS WORK.

This collection of letters has not been published for merely giving specimens of elegance of style in writing either in French or in English; those who may purchase the work for that purpose will be disappointed.

The object the author of Le Tresor de l'Ecolier Français has had in view in sending these pages to press, was to fill a vacuum in French school-books, a composition intended to be turned from English into French.

Compositions, therefore, approaching as near as possible to familiar conversations, have been preferred by him as the most likely to be approved by the young student, eager to converse in a language which is becoming almost universal. How could this be accomplished, but by first translating very short sentences used in common parlance?—*See* L'Trésor de l'Ecolier Français, then the reading of these letters, which are nothing else than partly the same words, and detached sentences of Le Trésor, sewed or joined

together, if such simile may be allowed; and it may not be improbable that these letters, in the hands of clever pupils, may be as FRAMES for more elegant epistolary compositions; but let it be remembered, they never were intended for such purpose by the author.

To those who wish to get a book for becoming familiar with the high flowery style of a *Sevigné*, *Deshouillicre*, *Voltaire*, *&c.*, they are recommended to read attentively such compositions with which the best French literature abounds; but such exercise never will, nor can enable the English student to translate his thoughts, wants, or desires, grammatically, and with a Gallic construction, into the French language, and which is the aim of this volume, to enable the pupil to perform.

These letters must be prepared first by the pupil, and then afterwards *read out* loud, before a teacher in French; and they should never *be written* on paper or slate, till the pupil can read them out as fast as if he were reading a book PRINTED IN FRENCH.

JUST PUBLISHED,

For the use of Governesses and Teachers,

Price 3*s*. 6*d*.

A NEW EDITION

CORRESPONDING WITH THE NOTES OF THIS EDITION,

CLEF

DU PETIT SECRÉTAIRE PARISIEN,

OU

PARTIE FRANÇAISE

DE CET OUVRAGE.

CEREMONIAL OR EPISTOLARY STYLE IN FRENCH.

NOTES.

1. Should be short, concise, and seldom embrace more than one subject, which ought not to be expressed by many lines.

2. Notes are used between equals, or to persons inferior to us in rank.

3. Persons of inferior classes should not take upon themselves to address notes to their superiors, which should suppose an intimacy which cannot exist.

4. No other date but the *day of the week* is used with notes, which is placed either at top or bottom.—*See Notes* in the body of the work.

LETTERS.

1. The word *Monsieur* or *Madame* should be placed at least two inches above the first line, when writing to superiors.

2. The name of the place and date should run thus: *Londres, le* 16 *Octobre,* 1832—using the cardinal number instead of the ordinal.

3. My dear Madam, *ma chère Dame,* is not used in French in the same sense as in English; therefore say *Madame* only.

My dear Sir, Mon *cher Monsieur,* is used in both phraseologies; in order to render the familiar phrase of, *My dear Madam, I have just received yours, &c.*— turn it thus into French:

Je viens de recevoir, Madame, votre; or, with more obsequiousness,—*Madame, je viens de recevoir votre.*

4. A letter should end with the first word with which you began it, either *Monsieur* or *Madame.*

5. The termination of a letter depends on the respect or friendship you may have for those to whom you write, for instance, here follow a few ordinary terminations, which we have seldom introduced in the body of the work for fear of enlarging to an enormous size this small treatise, to which these remarks are appended.

6. Agréez, Madame, l'hommage du respect avec lequel je suis.

Votre obéissant serviteur,

L. F.

7. Recevez, Madame, mes compliments respectueux.

Votre obéissant serviteur,

V. S.

8. J'ai l'honneur d'être, Monsieur, avec la considération la plus distinguée,

Votre très-humble and très-obéissant serviteur,

De P

9. **Recevez, Mademoiselle, l'assurance de mon respectueux attachement.**

J'ai l'honneur d'être,

Votre très-obéissant serviteur,

L. F.

Here follows the usual mode of addressing a Letter on the Continent.

à Monsieur.

Monsieur Houseal,
Boulevard du Mont Parnasse, No. 29,
à Paris.

à Madame.

Madame Thiébaut,
Maîtresse de Pension,
Rue de Lacuée, No. 4,
Près de la Rue de Bercy,
à Paris.

à Monsieur.

Monsieur le Comte de Cette,
Rue du Faubourg du Roule, No. 17,
à Paris.

à Monsieur.

Monsieur George Wilson,
Chez Mr. Houseal, Chef d'Institution,
Boulevard du Mont Parnasse, No. 29,
à Paris.

à Mademoiselle.

Mademoiselle Favereau,
Maîtresse de Pension,
Rue des Trois Pavillons, No. 11,
Au Marais,
à Paris.

à Madame.

Madame la Marquise de Bray,
Rue de Rivoli, No. 9,
à Paris.

DIRECTIONS

FOR USING THIS BOOK.

Twenty to thirty lines to be given over night to the pupil for preparation.

The pupil, by the help of the notes, and a dictionary, or the key, should try or aim at translating *mentally* into French

The teacher will request the pupil to read aloud the task into *French*, the English should *never be read*.

LE PETIT SECRÉTAIRE PARISIEN;

OR,

THE ART OF TRANSLATING

ENGLISH LETTERS INTO FRENCH

AT SIGHT.

Words printed in Italics to be omitted in French.
The numbers refer to the notes at the end of each letter, and correspond with the Key to the Work.

No. 1.

A friendly Letter from a half-pay Officer to his Agent in Paris.

St. Omer, June 28th.

Dear Sir,

It is(1) not *my* intention to go to Paris this summer, for if I did,(2) I could not *pay*(3) my respects to his Majesty during his stay here.

You must(4) be aware(5) how much(6) I am indebted to our beloved monarch for(7) the *many* favours(8) he has bestowed upon *me and* my family;

and therefore, I feel(9) in duty bound to attend him during(10) the inspection of our military posts, which may be prolonged till the hunting(11) season; when we shall endeavour to entertain him *with*(12) some festivals. and a ball, to celebrate his visit to St. Omer.

Believe me,(13) Sir, yours truly,(14)

SEBASTIAN ROSEVILLE.

P.S.—Should(15) you happen to meet *with* a substantial tenant for my house at Bagnolet, have the goodness to inform(16) me of it, for(17) it will not be in my power to leave(18) *this place*, till(19) the *latter* end of November next.

1. *Je n'ai pas l'intention*—2. *si j'y allais*—3. *rendre mes devoirs*—4. *vous devez*—5. *savoir*—6. *quelle reconnaissance*—7. *toutes les faveurs*—8. *qu'il a répandues*—9. *me crois-je obligé*—10. *à l'inspection*—11. *l'ouverture de la chasse*—12. *par quelques*—13. *veuillez me* 14. *tout dévoué*—15. *si par hasard vous trouviez*—16. *de me le mander*—17. *je ne pourrai*—18. *partir d'ici*—19 *que vers la fin de Novembre*

No. 2.

Familiar Letter to a Friend before leaving for the Continent.

Chester, June 7, 1832.

Dear Sir,

I(1) *am going to* set out for France, in the course of next week, to spend(2) a few months at Paris; and as I(3) am informed that you have some(4) of your family residing in that city, it will(5) give me infinite pleasure to take charge(6) of any commission.

The bearer will wait for(7) any parcel you may wish to send by me.

I am,(8) dear Sir, yours sincerely,(9)

PETER RUSSELL.

1. *Je pars dans le courant de la semaine.*—2. *je passerai quelques mois*—3. *comme j'apprends*—4. *quelques-uns de vos parents*—5. *j'aurai beaucoup de plaisir*—6. *à me charger de vos commissions*—7. *attendra vos ordres à cet égard*—8. *j'ai l'honneur d'être*—9. *votre dévoué serviteur.*

No. 3.

A Letter expressing regret at not having received an Invitation in time.

Bath, October 29, 1819.

Dear Madam,

I(1) have just received your(2) favour, dated the 17*th* inst., which(3) I regret to say, did not reach my town(4)house, till(5) I was on the(6) road to Bath, where I am staying(7) for *the benefit*(8) *of* my health.

I must confess, I felt(9) vexed on the perusal(10) of its contents; as(11) it would have afforded me great pleasure to have been(12) present at your concert, more(13) particularly as it was(14) given to celebrate your amiable daughter's birthday.(15)

Believe, that I shall feel(16) *myself* happy in being (17) able to attend,(18) should such an(19) opportunity present(20) itself again.

With the highest(21) respect, I remain,(22) *dear* Madam,

Your obedient servant,

FRANCIS ATTWOOD.

1. *Je viens de recevoir*—2. *la lettre dont vous m'avez honoré, le* 19 *du courant*—3. *je regrette qu'elle ne soit arrivée*—4. *hôtel*—5. *qu'après mon départ*—6. *pour*...—7. *je suis*...—8. *pour ma santé*—9. *que j'ai été bien contrarié*—10. *en en lisant le contenu*—11. *il m'eut été bien agréable*—12. *d'assister à votre concert*—13. *lorsque*...—14. *vous le donniez*—15. *l'anniversaire de la naissance*—16. *je serai charmé*—17. *de me trouver*—18. *à une pareille réunion*—19. *si l'occasion*—20 *s'en représente*—21. *plus profond*—22. *je suis*....

No. 4.

Circular on sending a Copy of a new Work.

Dunmow, May 29, 1825.

Sir,

Herewith(1) you will receive a copy of "Le Trésor." Should(2) you approve of the work, you will confer (3) a favour by allowing(4) me to forward(5) you a dozen copies.

I(6) remain, Sir, respectfully,

Your very obedient servant,

HENRY BROOKS.

1. *Ci-joint*—2. *si vous*—3. *vous m'honorerez*—4. *en me permettant*—5. *de vous en faire passer*—6. *j'ai l'honneur d'être.*

No. 5.

A Letter from an Invalid Lady to a Friend.

Leamington, July 15, 1831.

Dear Sir,

No(1) doubt you are surprised at not(2) receiving answers to your letters as soon as you could wish, for you are(3) not probably aware of the(4) irregularity of the post here, which makes(5) it very unpleasant for(6) those who like punctuality

It(7) gives me much uneasiness, when I reflect on(8) my having come here, to partake of the waters for the benefit(9) of my health, that(10) I do not find that relief (11) so much anticipated by my medical(12) advisers, and so ardently wished for by my dear children.

I will endeavour to go *and*(13) spend the winter in London, if Dr. Thorpe and my surgeon will permit(14) me to be removed. These gentlemen are hard(15) to contend *with*, for when(16) once under their(17) jurisdiction, it is a difficult task to get out of it.

I remain(18), dear Sir, yours(19) very truly,

AGNES CAVENDISH

1. *Vous êtes sans doute*—2. *de ne pas recevoir*—3. *vous ignorez*—4. *combien la poste ici est irrégulière*—5. *est*—6. *pour ceux*—7. *j'éprouve beaucoup d'inquiétude*—8. *je suis venue ici*—9. *afin de rétablir ma santé*—10. *je n'y trouve pas*—11. *si positivement*—12. *médecins*—13. *d'aller passer*—14. *me permettent de m'y faire transporter*—15. *de rudes adversaires*—16. *et une fois*—17. *entre leurs mains*—18. *toujours*—19. *tout à vous.*

No. 6.

A Letter from a Friend visiting the Continent.

Rouen, August 21, 1828

Dear Sir,

We had a very unpleasant passage from Brighton to Dieppe, where we landed on Saturday last, to the joy of the crew, on board the "George the Fourth."

We were tossed(1) about for nearly two days at sea by contrary winds, and *on* the third, we were(2) prevented from landing for a considerable time, on account of a complete calm.

My(3) first object was to call on your brother-in-law, who was at home; and(4) to whom I delivered the letter and small parcel which(5) you had committed to my care for him. You(6) may feel assured he was delighted at hearing from you; and he insisted upon my(7) making his house my home, during my stay, which I readily(8) complied with, and I received the most hospitable(9) treatment.

Your niece made(10) particular inquiries after you and her aunt, and expressed a wish that you(11) would pay them a visit next summer; which pressing (12) invitation I think, I may venture to add, you cannot refuse.

As(13) regards Mr. Dacre, my inquiries hitherto have been unsuccessful; for although I met several persons of that name, I have not yet seen the(14) one you wish *me to find*. I shall(15) leave to-morrow for Caen, where I intend to take(16) up my residence for a

few days, and from thence, I shall go directly to Paris, at which(17) place, I trust to find Mr. D.

CONTINUATION.

I had the pleasure of meeting here one of our best English poets, who, through(18) some bad speculations and some unforeseen vicissitudes *in life*, has been compelled to leave his native land, and seek an asylum here, where he lives retired and unknown.

I need not tell you his name: his misfortunes are too well known; but I am happy to say(19) he appears to be in better circumstances, being assisted by some exalted(20) character, from our country, who commiserates(21) his wants, and who is always ready to relieve splendid(22) talents.

Rouen is very gay; the English contribute much to make it so; for, there are, they say, upwards of one hundred and fifty families residing in the town, without mentioning those who have taken country-houses within(23) ten miles.

I have the honour to remain, dear Sir,

Your obedient servant,

ANTHONY BROWN.

P.S.—Should(24) you have any commands previously to my return to England, I will(25) thank you to direct to me, at Mons. Collinet, Hôtel des Etats-unis, Passage des petits-Pères, à Paris.

1. *Nous fûmes ballottés en mer... près de deux jours*—2. *nous fûmes long-temps sans pouvoir débarquer*—3. *mon premier soin fut de passer chez*—4. *et à qui je remis*—5. *dont*

vous m'aviez chargé—6. *vous ne pouvez vous imaginer combien il fut charmé d'apprendre de vos nouvelles*—7. *pour que je regardasse sa maison comme la mienne*—8. *j'acceptai son offre obligeante*—9. *la plus cordiale hospitalité*—10. *s'informa avec beaucoup d'empressement de*—11. *vinssiez les voir*—12. *invitation à laquelle, vous ne pouvez, je crois, refuser de vous rendre*—13. *quant à Mr. Dacre*—14. *celle que vous désirez*—15. *je partirai*—16. *de rester peu de temps*—17. *où*—18. *par suite de quelques...*—19. *être dans une meilleure position*—20. *par un personnage distingué*—21. *qui compatit à ses malheurs*—22. *les hommes de mérite*—23. *à dix milles à la ronde*—24. *si vous avez quelques commissions*—25. *je vous serai obligé de m'adresser vos lettres chez Mr....*

No. 7.

A Father to his Daughter, announcing the Illness of an Aunt.

Richmond, January 1, 1810.

My dear Girl,

I intended to have written to you last Friday, but it being(1) Christmas-day, which I had entirely forgotten, I was prevented(2) from doing so. You well know, that on such festivals, your papa spends his time solely with your brothers and sisters, which will account(3) for his silence.

Your mamma is pleased *to hear*, the dress, which she presented(4) you with, is to your taste; she requests me to say, she has just heard that your aunt, at Mitcham, is afflicted(5) with a severe fit of the ague, and that she intends to pay her a visit next week.

Present my best respects to Mrs. Wall and family,

assure her of my gratitude for(6) her attention and maternal care of you, during your stay at Barnes.

Your affectionate father,
JOSEPH GREY.

1. *Mais comme c'était le jour de Noël*—2. *j'en fus empêché*—3. *ce qui vous expliquera son silence*—4. *dont elle vous a fait cadeau*—5. *a été attaquée d'un violent accès de fièvre*—6. *pour toutes les attentions et les soins maternels qu'elle vous a prodigués.*

No. 8.

A Note requesting some Books to be returned.

Thursday Evening.

Miss Abbott presents her compliments to Mr. Dare, and will be(1) obliged by his returning the books she lent him last week, the first convenient opportunity, as she is in(2) want of them for a friend, who wishes to peruse them before the(3) recess.

1. *Et le prie de lui renvoyer par la première occasion*—2. *elle en a besoin pour une de ses amies*—3. *les vacances.*

No. 9.

Note to a Drawing-master.

Saturday.

Mrs. Daglish's(1) compliments to Mr. Bligh, and as(2) it is uncertain where the young ladies will be for the(3) next fortnight, she(4) is under the necessity of postponing(5) Mr. B——'s attendance for the present; she will therefore inform him when it may be convenient for them to resume their *drawing*-lessons.

1. *Fait bien....* 2. *comme elle ne sait pas encore*—3. *passeront la quinzaine*—4. *elle est obligée*—5. *de prier Mr. Bligh de suspendre ses leçons.*

No. 10.

A Note to a Music-master.

Tuesday Evening.

Mrs. Cape regrets Mr. Denbigh should(1) have had the trouble of calling without seeing her, as she was *particularly* engaged at the time. Since she spoke to Mr. D.(2) respecting her little girl who was to learn music, she has changed her mind,(3) and intends to(4) decline her daughter beginning at present.

1. *Que Mr. Denbigh se soit donné la peine*—2. *depuis qu'elle a dit à Mr. D. que sa petite fille devait*—3. *changé d'idée*—4. *et son intention n'est plus de lui faire commencer pour le moment cette étude.*

No. 11.

A Note to an Acquaintance.

Wednesday Morning.

Mr. Jodrell will be(1) obliged to Mr. Tremaine, to(2) come to-morrow morning, at ten o'clock, as he is compelled to leave(3) *home* by twelve.

1. *Prie Mr....*—2. *de vouloir bien passer*—3. *de sortir vers midi.*

No. 12.

A NOTE FROM A PUBLISHER.

London, February, 18, 1818.

Sir,

I had the honour of seeing Mr. Vivian, the printer, *on* Saturday last, *and* am(1) requested to inform you, that the work(2) will not be ready for publication before the(3) early part of next month.

I am, Sir, yours respectfully,

EDWARD WILSON.

1. *Il m'a prié de*—2. *ne pourra* —3. *que vers le commencement.*

No. 13.

LETTER FROM A FRIEND ACCEPTING AN INVITATION TO GO INTO THE COUNTRY.

London, March 1, 1821.

My dear Friend,

As I intend(1) to avail myself of your kind invitation, I propose Saturday next, should the weather prove(2) favourable, and the day named suit you.

I believe there is a coach which(3) leaves *town* about five, and which passes(4) by your house; should(5) it be so, it will be very convenient.

We have had very fine weather(6) of late, I hope it will continue(7) so, till I have paid my visit.

Believe me, dear Friend, yours sincerely,

RICHARD MORTIMER.

1. *De profiter*—2. *est favorable*—3 *qui part vers les cinq heures.*—4. *passe devant*—5. *s'il en est ainsi* 6. *ces jours-ci* 7 *jusqu'à ce que je vous aie.*

No. 14.

Answer to a Gentleman who wants to borrow a sum of Money.

Edinburgh, April 2, 1818.

Sir,

As I was absent when your letter arrived here, this circumstance has(1) caused an apparent neglect in not answering it: but(2) to the subject:

I have(3) named it to a friend of mine, who will advance you one hundred pounds, on the proposed terms; provided he be satisfied with the security, which I have every reason to suppose he will. If you could meet him at my house, on Monday, by ten o'clock, I would have the(4) business properly arranged to the satisfaction, I hope, of both parties.

Should you approve of this appointment, give(5) me a few lines by return of post.

I remain, Sir, your obedient servant,

ANDREW BARNARD.

1. *J'ai pu vous paraître négligent en tardant à y répondre*—2. *mais venons-en à son contenu*—3. *j'en ai parlé*—4, *je compte arranger cette affaire, je l'espère*—5. *faites-moi passer un petit mot par le retour du courrier.*

No. 15.

To a Friend in sending him some Drawings.

St. Leonard, May 3, 1831.

My dear Friend,

It(1) gives me great pleasure to send you the little drawings by Poole; they are very fine. Among the number there are two or three which I think, you will(2) like; the views in Ireland will make pretty subjects for water colours.(3)

On my return home to-day, your letter was given me, and I was(4) informed, it had been delivered here, on Saturday last, soon after I left.

With(5) respects to Mr. Pepys, and Miss Darnley

I remain,(6) my dear Friend, yours affectionately,7.

NICHOLAS TYNDALL

1. *C'est avec le plus grand plaisir que je vous envoie*— 2. *seront de votre goût*—3. *aquarelles*—4. *et l'on m'a dit qu'elle était arrivée*—5. *veuillez présenter*—6. *je suis*—7. *votre tout dévoué.*

No. 16.

Answer to a Letter requesting a Favour.

Rochester, June 4, 1820.

My dear James,

Your(1) note came *to hand* this morning, and I am sorry it is not(2) in my power at present, to give you as satisfactory an answer, as I could wish, being confined at home by a severe cold accompanied with fever.

You shall(3) hear from me, when my health will allow me to return to my office, as I shall then have

an opportunity of seeing Mr. Sandford, and of consulting with him on that business.

I remain, my dear James, yours affectionately,

THOMAS NEAVE.

1. *J'ai reçu ce matin votre petit billet*—2. *je regrette de ne pouvoir*—3. *vous recevrez de mes nouvelles.*

No. 17.

AN UNC[illegible] HIS NIECE.

Brentwood, July 5, 1818.

My dear Eliza,

I(1) am prevented from having the pleasure of spending this day with you and your parents; partly(2) owing to the unfavourable state of the weather, and partly(3) owing to my having a severe cold: I console myself, however, with(4) the hope of seeing you on Tuesday next at Dartford, where I intend to spend the day, and the next morning take(5) my departure for Essex.

6. Present my most affectionate regards to my brother and sister, and believe me to remain

My dear Eliza, your affectionate uncle,

ADOLPHUS DIGBY.

1. *Je me vois privé du plaisir*—2. *d'abord à cause du mauvais temps*—3. *ensuite à cause d'un gros rhume*—4. *dans l'espérance*—5. *le lendemain pour*—6. *mille choses affectueuses à...*

No. 18.

LETTER OF EXCUSE FOR NOT SENDING FOR A YOUNG LADY.

Dear Sir, Manchester, August 7, 1821.

I have delayed(1) answering your last letter, think-

ing it might(2) be in our power to send for your sister before. I am(3) under the necessity of saying we cannot to-day; but I hope on Saturday next, we shall have the pleasure of seeing her; *and*(4) I can assure you we will use(5) our utmost exertions to make(6) her comfortable.

With(7) regards to yourself and sister,

I remain, dear Sir, yours truly,

LEWIS DISNEY.

1. *J'ai tardé à répondre à*—2. *que nous pourrions envoyer chercher*—3. *c'est avec regret que je vous annonce que*—4. *vous pouvez être persuadé que*—5. *nous ferons de notre mieux*—6. *pour la bien recevoir*—7. *veuillez présenter mes hommages à Mlle. votre sœur, et me croire pour toujours.*

No. 19.

To ask for the Loan of a Horse.

Chelmsford, June 11, 1811.

My dear Friend,

Having(1) been afflicted with the gout for some time, I have(2) been prevented from corresponding with you. My sister has(3) been *a* few weeks at our house, but the time has(4) not been so agreeably passed *as it would*, had I been in good health.

The pony, you sold me, is lame; will you, therefore, be so good as to lend me, for a short time, the horse I exchanged(5) for it; as, I can assure you, it will be a charitable act to one(6) who has lost the use of his limbs.

I am, my dear Friend, yours sincerely,

JOSEPH MILLER.

1. *Souffrant depuis quelque temps de la goutte*—2. *je n'ai pu*—3. *a passé quelques semaines*—4. *ne s'est pas écoulé aussi agréablement que si*—5. *que je vous ai donné en échange*—6. *envers un homme qui est perclus de tous ses membres.*

No. 20.

Familiar Letter.

Sir, Romford, May 13.

As it was my intention to call on Mrs. Belmore, on Friday, the 7th instant, I did not trouble(1) you with an answer to your last favour; but an unexpected engagement prevented(2) my attendance; I therefore take(3) the earliest opportunity of apprizing you of the cause of my delay.

Since(4) writing the above, I am(5) told Mr. B. is returned *home;* I intend, therefore, on(6) the first opportunity, to pay(7) my respects to him, and I can assure you it will(8) not be long before I shall be at your house. With(9) compliments to yourself and family, I remain (10) Sir, yours truly,

ARTHUR DOVER.

1. *Je n'ai pas répondu à la dernière lettre dont vous m'avez honoré*—2. *m'empêcha de m'y rendre*—3. *je saisis la première occasion*—4. *on m'apprend*—5. *à l'instant*—6. *au premier moment favorable*—7. *d'aller lui rendre mes devoirs*—8. *d'aller vous voir avant peu*—9. *vous priant de présenter mes compliments chez vous*—10. *je suis, monsieur, tout à vous.*

No. 21.

Answer to a Holiday-Letter.

Hawley, June 16, 1827.

My dear Child,

We shall expect you at Hawley *on* Wednesday

next; your papa will send the carriage to(1) meet you at Dartford.

Present my respects to the Misses Barnards, and return(2) them my most sincere thanks for the care and attention they(3) have bestowed upon you.

Tell them, I shall call,(4) the very first opportunity, previously(5) to your return to school.

Adieu, my dear Girl, and believe me ever to remain,

Your affectionate mother,

CHARLOTTE FORBES.

1. *Vous prendre à D.*—2. *faites-leur mes bien sincères remercîments*—3. *qu'elles vous ont prodigués*—4. *que je passerai chez elles, à la*—5. *avant que vous retourniez à la pension.*

No. 22.

Answer to a Lady, declining an Invitation.

Salisbury, October 12.

Madam,

I (1) have just received your letter dated the 10th instant; and am sorry(2) it will not be in my power to comply(3) with your request to-morrow,(4) as I have an engagement at Calne; but, if nothing should prevent it, I intend to be with you(5) on Saturday next.

Should it not be convenient, I hope you(6) will inform me of it; if (7) I do not hear from you, I shall go to Kirby by coach, which leaves(8) Alton by eight o'clock in the morning.

I remain, Madam, your obedient servant,

EDWARD HOWARD.

C 3



1. *Je viens de recevoir*—2. *je regrette de ne pouvoir*—3. *me rendre à votre invitation*—4. *ayant promis d'aller*—5. *de passer la journée de*—6. *que vous aurez la bonté de me le faire savoir*—7. *si je ne reçois pas de lettre de vous*—8. *part d' Alton.*

No. 23.

INVITING A PERSON TO MEET ANOTHER ON BUSINESS.

London, February 1, 1835.

Sir,

Your letter(1) came to hand this morning, and I(2) beg leave to say, if you can come to London any day before five o'clock *in* the(3) evening, I have every reason(4) to suppose a satisfactory arrangement will take place.

I am, Sir, your obedient servant,

FREDERICK HAYDON.

1. *Votre lettre m'est parvenue*—2. *j'ai l'honneur de vous prévenir*—3. *du soir*—4. *d'espérer qu'un arrangement à l'amiable aura lieu.*

No. 24.

FROM A MUSIC-MASTER, IN ANSWER TO A LETTER RECEIVED BY HIM REQUESTING HIS ATTENDANCE ON A PUPIL.

Cheltenham, May 3, 1830.

Madam,

My absence from home since Tuesday, I trust will be a sufficient excuse for(1) my apparent neglect in not answering your letter before. *I have*(2) *to add*, that I shall be happy to give your daughter lessons

provided(3) the days I am at leisure, which are Mondays and Saturdays, should(4) be convenient to her.

Should(5) this arrangement meet with your approbation, your earliest reply will oblige,

Madam, your obedient servant,

WILLIAM ABBOTT.

1. *De la négligence dont j'ai dû paraître coupable en ne répondant pas plus-tôt à votre lettre*—2. *je serai charmé*—3. *pourvu que les jours où j'en ai le loisir*—4. *puissent lui convenir*—5. *si vous approuvez cet arrangement*

No. 25.

Invitation to Tea.

Bath, June 27, 1823.

Mr. and Mrs. Wallace present their respectful compliments to Colonel Hilton, and will(1) be happy in the honour of his company *to tea and supper*, next Monday, to meet(2) some officers of the 17th(3) Lancers who have just returned from India.

1. *Et seraient bien flattés qu'il leur fît l'honneur de venir passer la soirée chez eux*—2. *il y verra plusieurs, &c.*—3. *du 17ème régiment de Lanciers, qui viennent d'arriver.*

No. 26.

To a Music-mistress, informing her of the Departure of her Pupils, and requesting her Bill.

Dulwich, July 10, 1813.

Mrs. Bonham's compliments(1) to Mrs. Erle, and



begs(2) to inform her that as her family will be absent *from home* during the summer, her daughters must(3) decline their music lessons for the present.

Should they wish to resume them on their return, she(4) will write to Mrs. E——, who(5) will, perhaps, favour Mrs. B—— with a call *and bring* her account, in order(6) to have it settled before her leaving town.

1. *Fait ses compliments à...*—2. *et l'informe que sa famille devant s'absenter pendant l'été*—3. *sont forcées de discontinuer*—4. *Mme. B. écrira à...*—5. *qu'elle espère voir*—6. *afin de régler son memoire.*

No. 27.

A Circular.

St George's Parish, Hanover Square, Oct. 7, 1814.

Sir,

The(1) favour of your attendance is most earnestly requested on the 17th instant, at P—— to take into consideration the best(2) means of relieving some families who are(3) suffering under the most severe misfortunes.

I(4) *remain*, Sir, yours respectfully,

GEORGE HAMILTON.

1. *Vous êtes instamment prié de vous trouver à...*—2. *les moyens les plus efficaces*—3. *qui se trouvent dans la plus grande détresse*—4. *j'ai l'honneur d'être, Monsieur, avec le plus profond respect.*

No. 28.

Invitation to Breakfast.

Blackheath, Tuesday Morning.

My dearest Friend,

Believe me, *when I say*, that I *duly* appreciate your kindness to me, but(1) I fear it may have put you often to some inconvenience.

Come(2) *and* breakfast with us to-morrow, at a quarter before eight, as(3) I want to see you on business.

(4) Adieu, till to-morrow, yours very truly,

STEPHEN GORDON.

1. *Je crains seulement que cela ne vous ait souvent gêné*—2. *vous nous feriez bien plaisir de venir déjeûner*—3. *j'ai à vous parler d'affaires*—4. *à demain, tout à vous.*

No. 29.

Letter of Advice.

Tunbridge, September 18.

Sir,

I herewith(1) send you the work-box you ordered; I trust, it will arrive safe(2) and that you will find it made agreeably to your taste.

Your(3) future commands shall be punctually attended to,(4) by,

Sir, your obliged servant,

CHARLES WHITE

1. *Avec la présente*—2. *en bon état*—3. *les ordres qu'il vous plaira de me donner à l'avenir*—4. *seront exécutés avec la plus grande exactitude.*

No. 30.

TO A FRIEND, WISHING TO SEE HIM.

Woodford, Saturday.

My dear Sir,

Your letter was given to me on my arrival here, on Sunday evening, *and* as I do not clearly comprehend all its(1) contents, I think you will coincide(2) with me that an interview would lead(3) to a better understanding.

Will you have the goodness to call on Thursday next, in your way to town? (4) we shall be able to(5) converse on the subject.

Believe me to remain, Sir, your obedient servant,

JOHN HARCOURT.

1. *Le contenu*—2. *vous jugerez comme moi*—3. *donnerait lieu à une explication plus claire*—4. *en venant à Londres*—5. *et nous pourrons causer de cette affaire.*

No. 31.

TO A FRIEND WHO IS EXPECTED.

Hampstead, Saturday.

Dear Frederick,

The idea of passing a few hours with you to-morrow gives(1) me great pleasure; *and therefore* I hope you will arrange your business so as to be able to dine with me.

Let(2) me beg of you to come earlier than usual, that I may(3) have an opportunity of introducing you to some(4) friends of mine.

Believe me to remain, your most sincere friend,

ALEXANDER ELLIS.

1. *Me comble de joie*—2. *venez, je vous prie, de meilleure heure qu'à l'ordinaire*—3. *afin que je puisse vous présenter*—4. *à quelques amis.*

No. 32.

A School-mistress to a Music-master.

Brompton, Monday Evening.

Sir,

In reply to your letter, I shall be happy to engage you as music-master in my establishment, if you(1) think it worth your while to attend, there(2) being only five pupils at present.

I shall be at home Thursday and Friday.

I am, Sir, yours respectfully,

SOPHIA BARRON.

1. *Si vous consentez à venir* —2. *quoique je n'aie que cinq élèves à vous donner en ce moment.*

No. 33.

Letter from a Friend.

Diss, March 17, 1819.

Dear Cousin,

Knowing how anxious(1) you are to hear(2) of my return, I hasten to inform you how we came home.

Mamma and I arrived here on Friday last. We took a post-chaise at Cambridge, and left our own carriage there, under(3) the care of the groom, who(4) will

come home with it, when the horses have(5) sufficiently rested.

We like Cambridge much, and regretted we had(6) no friend there, to(7) escort us about the town, to take(8) us to see those colleges so worthy of our inspection; *but* as we were alone, we were compelled to be(9) satisfied with our guide

When(10) we meet, I shall give you an account of this university.

Therefore(11), till Monday next, *when* we purpose paying our respects *to* you, provided the weather permit.

Believe me to remain, your affectionate cousin,

JULIA REES.

1: *Combien il vous tarde*—2. *d'apprendre mon retour*—3. *aux soins du domestique*—4. *qui la ramènera*—5. *se seront reposés*—6. *de n'y connaître personne*—7. *pour nous accompagner dans*—8. *nous faire voir*—9. *de nous en tenir à*—10. *nous nous reverrons*—11. *ainsi, à lundi nous nous proposons.*

No. 34.

Soliciting to be pardoned for a long Silence.

Eaton Square, Tuesday Evening.

Dear Madam,

Indeed, I must acknowledge my negligence, and I trust you will pardon me, when I tell(1) you my silence was occasioned through my sister's indisposition.

We have(2) had very unpleasant news from Calcutta, which has(3) caused much uneasiness to the family; namely, the death of Mr. Tulke. You may

conceive what(4) we felt at *being informed* of such an event; but, I must confess, I was not much surprised at it, as(5) his constitution had been much impaired by the climate for many years, so(6) much so, that there appeared but little hopes of his recovery.

Having nothing(7) more *worth* communicating to you, but kind(8) remembrances to Mr. James Stoddart, I *remain* with(9) much esteem,

Dear Madam, your obliged servant,

WILLIAM PARRIS.

1. *En apprenant que mon*—2. *nous avons reçu*—3. *qui ont fort affligé* 4. *combien nous avons été sensibles à un pareil évènement*—5. *sa constitution ayant été*—6. *tellement affaiblie qu'il y avait peu*—7. *plus rien d'important à* —8. *veuillez me rappeler au souvenir de*—9. *avec le plus profond respect.*

No. 35.

A Holiday-Letter from a Young Lady to her Friends.

Brixton, June 7, 1829.

My dear Aunt,

I am(1) desired by the Misses Wells to inform you, that our vacation will begin on the 18th instant, and end the 25th of July.

I hope you will find me(2) improved in the various branches of my education, having, I believe, given satisfaction to all my masters.

I (3) gained yesterday, at the examination, the first prize in French and drawing; the second prize

in music and singing; and the third in English composition.

Had I not(4) *been ill* with a cold last March, which hindered my(5) practising for nearly five weeks, I am sure(6) I should have brought you the first prize in music.

As to English composition, do not be uneasy at(7) my having obtained so little superiority in that department, which I consider the most important of all: but you are not aware that we have pupils here, who have nearly finished their studies; very great girls, who know as much as the teachers, and(8) being with them in the first class, it is not to(9) be wondered that I obtained only the last prize; it is even an honour to be(10) able to keep up with them in that class. As they are going to leave school this half year, I shall(11) stand a better chance at Christmas.

Will you be so good as to let the Misses W. know whether(12) you intend to send for me, or whether I am(13) to come by coach?

Will you(14) get my instrument tuned before I return? I have learned some very pretty pieces of Kiallmark, Moscheles, Humel, and Hertz, which I know you will like.

I have just finished a(15) head of Belisarius, and one of Cato, with(16) French chalk, and some Italian views in water(17) colours, besides a small oil(18) painting, my first attempt in that style.

Give my love to my sister Matilda, and believe me,

My dear Aunt, your affectionate niece,

EMILY SELBY.

1. *Les demoiselles Wells me prient de*—2. *que j'ai fait des progrès*—3. *j'ai remporté*—4. *sans le rhume qui au mois de mars dernier*—5. *m'a empêchée de m'exercer pendant*—6. *je ne doute pas que je ne vous eusse*—7. *si je n'ai pas eu plus de succès*—8. *et comme je suis avec elles*—9. *surprenant*—10. *de pouvoir se tenir sur le même rang qu'elles*—11. *j'aurai plus de*—12. *si vous vous proposez de m'envoyer chercher*—13. *si je dois prendre la diligence*—14. *faire accorder*—15. *une tête d'étude*—16. *au crayon*—17. *à l'aquarelle*—18. *tableau à l'huile.*

No. 36.

To a Drawing-master.

Wednesday Evening.

Sir,

As Miss Callis is going to Paris this week, it will not be(1) in her power to take any more lessons in drawing.

Be so kind(2) as to send your demand for the five lessons she has(3) received, and I will remit(4) you the amount *of your bill.*

I remain, Sir, your obedient servant,

LOUISA DANIELS.

1. *Elle ne pourra plus prendre*—2. *ayez la bonté de m'envoyer*—3. *qu'elle a prises*—4 *ferai passer le montant.*

No. 37.

To a Tradesman, sending him some Money on Account.

Thursday Morning.

Dear Sir,

I received your account last week, but have un-

fortunately mislaid it, and therefore I cannot(1) immediately recollect the *exact* sum.

You will herewith receive three pounds, *and* I must (2) again trouble you *for* the bill, when I will remit you the(3) balance.

I am, dear Sir, yours,
GEORGE HALL.

1. *Et ne puis me rappeler maintenant au juste le montant*—2. *je suis obligé de vous demander de nouveau*—3. *reste de compte.*

No. 38.

To a Friend, announcing the Arrival of a Sister.

Isle of Wight, Sept. 18.

Dear Friend,

Agreeably(1) to promise, I have to inform you of my sister's safe arrival *here* on Wednesday last. I beg to(2) apologize for not(3) having written you a few lines on that day, but surrounded(4) as I am by engagements, and my time being so completely occupied, I must confess, I did not immediately recollect what I had said to you.

We are(5) making great improvements, since you left us, which leaves me *very* little leisure.

It concerns(6) me *much* that my sister's health is in such a precarious state, but I trust as youth(7) is on her side, she may in the course of time overcome(8) it.

I am thinking(9) of leaving home for the summer *season;* and I have not(10) yet made up my mind,

whether I shall go to London before January or February; as I do not like the heavy(11) fogs which prevail(12) in the vicinity of town, about Christmas.

Give my love to Mary when you see her, and mention that both her brothers were(13) with me last week.

Believe me your sincere friend,

LEWIS DARLING.

1. *Suivant ma promesse*—2. *je dois vous faire mes excuses*—3. *de ne pas vous avoir*—4. *mais accablé d'affaires comme je le suis*—5. *nous sommes occupés à faire faire*—6. *je suis peiné de voir*—7. *elle a pour elle la jeunesse*—8. *elle se rétablira*—9. *je me propose de voyager pendant l'été*—10. *je n'ai pas encore décidé si*—11. *les brouillards épais*—12. *qui y règnent vers Noël*—13. *ont passé la semaine.*

No. 39.

Declining an Invitation.

Thursday Evening.

Dear Madam,

I have(1) to return you many thanks for your kind invitation, and am truly sorry to be(2) prevented from attending.

Accept(3) the assurance of my regret and respect and believe me, Madam, to remain,

Your respectful servant,

CHARLES BOND.

1. *J'ai mille remercîments à vous faire*—2. *de ne pouvoir m'y rendre*—3. *veuillez agréer.*

No. 40.

Letter of Apology.

Friday Morning.

Dear Sir,

You must(1) excuse my not returning the gloves by the bearer, as I cannot just now lay my hands upon them.

I am(2) happy to say, I find myself better this morning, and in all probability, you may see me in *the course*(3) *of a* few days.

I remain,(4) dear Sir, yours respectfully,

ROBERT WARREN.

1. *Vous m'excuserez de ne pas* 2. *j'ai le plaisir de vous annoncer que je me porte*—3. *sous peu de jours*—4. *j'ai l'honneur d'être.*

No. 41.

Declining an Invitation.

Saturday Night.

Dear Uncle,

Believe me, *when I say*, I regret much(1) my inability to accept your kind invitation to-morrow; *but*, I am convinced you will excuse me, as you are(2) aware that business must be attended to. However, I anticipate(3) that pleasure on a future day.

Believe me ever to remain, dear Uncle,

Your affectionate nephew,

JOHN DAY

1. *De ne pouvoir accepter*—2. *car vous savez qu'il faut que les affaires passent avant tout*—3. *je me flatte cependant d'avoir le plaisir de vous voir sous peu.*

No. 42.

To a Master, in postponing his Lessons.

Regent's Park, Saturday Morning

Sir,

My little(1) girl, I am sorry to inform you, will not be able to receive(2) any instructions at present, and consequently, I(3) shall not trouble you to come to-day.

On Monday next we shall take(4) her to Brighton, and it is doubtful how long we may stay there;(5) therefore I will let you know when we return.

Your account shall be settled, the first time I see you.

I remain, Sir, your obedient servant,

GEORGIANA GROVES

1. *Je suis fâchée de vous apprendre que ma*—2. *de leçons*—3. *je vous prie donc en conséquence de ne pas vous donner la peine de venir aujourd'hui*—4. *nous devons la conduire à*—5. *et comme il n'est pas encore décidé combien de temps nous y resterons.*

No. 43.

To a Drawing-master, asking for his Terms.

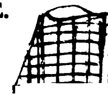
Edinburgh, May 19.

Sir,

When(1) I mentioned to Miss Elwin, my wish to take some lessons in drawing, she led(2) me to understand your terms are four guineas per quarter, in schools; but(3) I should like to take lessons at home, will you *therefore be so*(4) *obliging as to* send me your terms by post.

I am, Sir, your humble servant,

JULIA BRUCE.



1. *Lorsque je fis part*—2. *me donna à entendre*—3. *mais comme je désirerais*—4. *voudriez-vous me faire connaître.*

No. 44.

Familiar Letter.

Sunday, 3 o'Clock.

Dear Sir,

I called on you this morning at half-past ten o'clock, but you were not *at home*.

I shall not go to church this afternoon; if you can come, I shall be happy to see you in the evening.

If you go to town to-morrow will you take me(1) *with you?* I shall be(2) ready at any hour you may appoint.

I remain your sincere friend,
JOHN JAMES

1. *M'y conduire*—2. *je me tiendrai prêt pour l'heure que vous voudrez bien fixer.*

No. 45.

A Son to his Father.

Parson's Green, Monday Evening.

My dear Father,

Your long silence induces(1) me to think that you or my sister have(2) forgotten me; but I trust(3) I may find myself mistaken.

I know you are too much engaged to waste your

time in writing to me, nor(4) could I expect it; but I cannot see what could have prevented Elizabeth from sending me a few lines.

I am(5) told that next week we are to write our holiday-letters; when I shall be able to inform you of the exact time our recess is to begin.

If my pony(6) has been sent to grass, will you desire the coachman to(7) go for it, as I shall want it on my return to pay visits to all my friends.

The pocket(8) money you gave me, when I saw you last, has been put to a very different use from that which you intended it.

Whilst playing at cricket the other day, I was batter, I sent the ball into the window of a rich retired tradesman on(9) the green; and unfortunately for me they were(10) *all* plate glass; I had two panes(11) to pay for, which amounted(12) to two pounds twelve shillings: I paid them; and have been obliged to curtail *a little*(13) my expenses ever since.

I should be much obliged by your(14) sending me two or three sovereigns that(15) I may settle all my little bills before I leave; for I dare not ask our master.

I remain, my dear Father, your affectionate son,

WILLIAM DENMAN.

1. *Me porterait à croire*—2. *ne m'eussiez oublié*—3. *j'ose me flatter que cela n'est pas*—4. *aussi ne m'y attendais-je pas*—5. *j'apprends que*—6. *si vous avez mis au vert*—7. *d'aller le chercher*—8. *l'argent que vous me donnâtes pour mes menus-plaisirs*—9. *sur la pelouse*—10. *les carreaux étaient de glace*—11. *j'eus à en payer deux*—12. *dont le prix monta à*—13. *diminuer mes dépenses depuis*—14. *de faire passer*—15. *afin que je puisse régler.*

No. 46.

Answer to the preceding.

Chester-Terrace, Wednesday Morning

Dear William,

I am sorry(1) to hear that you have been so unlucky, yet I rejoice it has not been worse; I should have been much more angry, had you hurt any one, as we daily(2) hear of accidents, and some often(3) very serious. I cannot recommend you to be too cautious, for had you broken any one's head instead of two panes of plate glass, I should have had a great deal more to pay.

You must(4) either be a very fine player, or you must have chosen a very improper place to play. If I recollect(5) right, the only mansion of any consequence must be(6) Alderman Wilson's, and therefore I cannot conceive how you could have sent a cricket-ball at such a distance. You(7) must have grown very strong of late.

I did not write to you before, nor could your sister as we have been spending some time at Liverpool, where a ship of mine was nearly wrecked, and so I was obliged to be on the spot to see after(8) the sale of the cargo, which was but very little damaged.

I herewith send you a five pound-note of the Bank of England, and when you play at cricket again you will *particularly* oblige me, by not batting quite so hard.

I have heard(9) from Mr. Payne who informs me that you will return on the 19th instant. I think you had(10) better send your boxes by the waggon, as soon as you have packed(11) up, and take an inside(12) place by the *Wellington*, on the 17th to S——, and there, take a post-chaise, as I have one of my carriage-horses lame, so that I shall not be able to send the carriage to meet you. If it is fine, you may(13) prefer hiring a saddle-horse.

Your sister desires(14) her love to you; and your uncle, who is staying here with me for a week or two, hopes to see you on your return.

(15)Good bye, my dear William, your affectionate father,

J. DAWSON DENMAN.

1. *J'apprends avec regret*—2. *et nous entendons parler journellement de pareils accidents*—3. *qui sont souvent très-sérieux*—4. *il faut que vous soyez un joueur bien fort*—5. *si je ne me trompe*—6. *est celle de*—7. *il faut que vous soyez*—8. *pour surveiller*—9. *J'ai reçu une lettre*—10. *vous ferez mieux*—11. *emballé vos effets*—12. *une place d'intérieur dans le*—13. *vous préfèrerez sans doute*—14. *vous fait ses amitiés*—15. *adieu.*

No. 47.

Holiday-Letter.

Leamington, December 9.

Dear Parents,

I am(1) truly sensible of the many obligations I owe you, and I sincerely(2) trust that the progress I have made in the various branches of my education, may be *such*(3) as to meet with your approbation.

Mrs. Rowland wishes me to inform you that our vacations will begin on the 20th instant, and that you may expect(4) me on the morning *of that day*, as I shall leave the night before with the daughter of Captain Barrett, who(5) will have a post-chaise sent *here for her*.

Gratitude, and duty,(6) will convince you *on all occasions*, how anxious(7) I am to be thought,

Your obedient daughter,

ADELAIDE VERNON

1. *Je suis bien pénétrée de toute la reconnaissance que je vous dois*—2. *sans me flatter*—3. *mériteront*—4. *compter me voir*—5. *à qui l'on enverra* —6. *et mon empressement à remplir mes devoirs*—7. *prouveront toujours le désir que j'ai de vous satisfaire.*

No. 48.

Famiiar Letter.

Monday Morning.

Dear Friend,

Thinking you would reach(1) here by five o'clock, I waited(2) dinner till that hour for you; *but* I am very sorry business has prevented you. However, I hope you will be able to *come*(3) *and* breakfast with us to-morrow morning at eight o'clock.

Believe me *to remain*, your sincere friend,

JOHN BARLOW.

1. *Que vous arriveriez ici*—2. *je retardai le dîner*—3. *déjeûner.*

No. 49.

Letter on Family Affairs.

Bath, June 7, 1807.

My dearest Aunt,

I trust you will pardon my(1) neglect in not answering your kind letter before, but I assure you that nothing(2) but the multiplicity of business could have prevented it.

I suppose you have heard(3) of all our preceedings at Bath, as my cousin Sophia tells me, she has written to you once or twice, since we last had the pleasure of seeing you.

We came to Walden on the 10th of March, and shall leave it on the 28th of July for Horndon, where my uncle intends to reside.

His son Robert has given the house and garden to his sister as long as she remains(4) single, and Mr. Groves has settled(5) one thusand a year on my uncle and his children during M G——'s life; and Mrs. G. has promised to do the(6) same, if she survive him.

Dear Isabella is(7) quite well, she has been at Lexden with her cousin since midsummer; I believe Mr. Burdett will adopt her as his own child: she is very happy, *and* is coming(8) down to spend Michaelmas with us as soon as we can(9) get the house furnished, and we are ready(10) to receive her.

Robert behaves(11) exceedingly kind to his sister and all the family: he appears quite altered for the(12) better, I am told he is likely(13) to marry

Miss Nash, the daughter of our banker, a very rich heiress. He came over to see us accompanied by his(14) intended and her papa. She is a very amiable and interesting young lady; her parents are very proud(15) of her, I apprehend they will regret parting(16) with her. After the wedding, they talk of(17) coming to Manchester for some time, to stay at Miss Burdett's aunt's, a maiden lady; if they do, of course, you will see them.

My brother James, I am happy to say, is almost recovered from the severe accident he met(18) with, whilst fencing with his master last month; it is, I assure you, a wonderful recovery.

1. *Ma négligence de ne pas avoir répondu plus-tôt à*—2. *qu'il n'y a que la multiplicité de mes occupations qui ait pu m'en empêcher*—3. *appris tout ce qui s'est passé*—4. *ne se mariera pas*—5. *a fait une rente de*—6. *de la continuer*—7. *se porte*—8. *doit venir passer*—9. *nous aurons fait meubler la maison*—10. *nous serons prêt à la recevoir*—11. *se conduit très-bien*—12. *à son avantage*—13. *épousera probablement*—14. *sa future*—15. *en sont tout fiers....* —16. *de s'en séparer*—17. *ils se proposent d'aller*—18. *des suites fâcheuses de l'accident qui lui arriva.*

CONTINUATION.

I wish(1) I could accept your kind invitation of spending a few months with you this summer, but I have so many(2) things to attend to that I am afraid, it will be entirely out of my power at present.

Mr. B—— says he will(3) find a school for the boys, so that my dear father will have that trouble off his mind.(4)

After the severe affliction which(5) has befallen my dear father, I think we are very fortunate to have met(6) such friends in our uncles.

With(7) love to my cousin,

I remain, dear Aunt, your affectionate niece,

SARAH LACY.

1. *Je voudrais pouvoir*—2. *si occupée*—3. *placerait les enfants en pension*—4. *n'aurait plus à s'en occuper l'esprit*—5. *que mon pauvre père a essuyés*—6. *d'avoir trouvé dans nos oncles des amis aussi sincères*—7. *mes amitiés à.*

No. 50.

Announcing the safe Arrival of a Ship from the Indies.

Liverpool, Oct. 20, 1830.

My dear Friend,

I arrived here on Saturday by the mail, very much fatigued. The next morning I proceeded(1) to my agent Mr. Prichard, who informed me the ship was(2) in the roads, and that probably she would enter(3) the harbour on Sunday or Monday.

The captain, I am told, is(4) very well; but the surgeon died on the passage(5) home; the crew are all well. Upon the(6) whole, she had very fine weather. They spoke(7) with the steam-vessel going to India.

I intend to sell the cargo immediately, and to get(8) a fresh freight if I can get one here or at London. She brought twenty-two passengers home, which



makes it a very profitable voyage. I am informed by the(9) papers just brought ashore for the Custom(10), house, that she is laden with cotton, coffee, raw sugar, skins, furs, silks, pepper, &c.

She touched(11) at St. Helena, and the captain has brought a twig of the willow growing over Bonaparte's tomb, a parrot and a few other articles for your sister.

Let me know before I proceed(12) to the sale, whether you have any command for these goods. The duty upon the whole, I imagine, will amount to upwards of two thousand pounds; I shall draw upon you for the same at eight days' sight.

I remain, dear Sir, yours very truly,
JOHN SEABROOK

1. *J'allai trouver mon agent*—2. *était en rade*—3. *entrerait probablement*—4. *se porte*—5. *pendant le retour*—6. *en résumé*—7. *ils ont recontré*—8. *reprendre du fret ici*—9. *les connaissements*—10. *douane*—11. *a relâché*—12. *avant que je procède à le vente.*

No. 51

GIVING AN OPINION OF A YOUTH'S ABILITIES.

Oxford, November 14, 1818.

Dear Sir,

I have examined your son's Latin exercises, which were sent(1) for my perusal, and I can assure you, they do him credit, and at the same time convince me he must be a lad (2) of *some* abilities

I shall be happy to see him ***at my house***, which will afford me an opportunity of examining him in the different branches of education. Let him(3) come in the course of this week, as I am(4) now more at leisure than I shall be for some time hence.

With compliments to Mrs. Harris,

I remain, dear Sir, yours truly,

ROBERT SOUTHEY.

1. *Envoyez à cet effet*—2. *un garçon de beaucoup de moyens* —3. *envoyez-le*...—4. *vu que j'ai maintenant plus de loisir que je n'en aurai*...

No. 52.

FAMILIAR LETTER

Baker-Street, Tuesday.

Dear Francis,

Since I saw you, I have been so much engaged as to be prevented(1) from attending to what you requested of me; however, I will avail myself of the earliest opportunity, and will inform you of the result as soon as I have made the necessary inquiries.

When you come, do not forget to bring your flute *with you*. My brother has sent some duets from Paris, which we will try(2) together; if you will allow me I will send my servant(3) for your violoncello.

Charles, who has just(4) returned from Florence, plays it now pretty well; he has brought you a present of a box of strings from Naples.

I remain, your sincere friend,

WILLIAM TYRRELL.

1. *Je n'ai pu m'occuper de faire ce que vous me demandiez*—2. *nous jouerons*—3. *j'enverrai chercher votre*—4. *qui arrive de.*

No. 53.

Apology for not having answered a Letter before.

Wednesday Evening.

Sir,

The best apology I can(1) offer for my(2) having neglected to answer your letter, is my frequent(3) absence from home; indeed, I expected to have met you in London, as I have been obliged lately to go there often.

I remain, Sir, your obedient servant,
AUGUSTUS LONG.

1. *Que je puisse vous donner*—2. *avoir négligé*—3. *presque continuelle.*

No. 54.

Declining to give a definite Answer.

Thursday Morning.

Sir,

The contents of your letter surprise me much. I do not feel(1) myself justified in giving a definite answer at present, as(2) the subject requires mature deliberation. If you call at my house on Friday next you will oblige,

Sir, your obedient servant,
JAMES WINNING.

1. *Je ne me sens pas en état de vous donner*—2. *vu que ce sujet.*

No. 55.

A Father to his Son.

Windsor, June 7, 1732.

My dear *Friend*,

Nothing of *any* importance has transpired (1) here since you left, except (2) the dispute between the bishop and his nephew, of which I suppose you have had a full account before this time in the *daily* papers.

His lordship took(3) offence at some trifling expression used(4) by his nephew at a public dinner, of which I have every reason to suppose, the latter has sincerely repented.

I trust his lordship will meditate(5) on his sacred station, and in all Christian(6) charity, will duly consider(7) the weakness of our nature, when the imagination is(8) heated by wine, and that he will pass(9) over so slight(10) a fault.

I intend to leave next week for London, and shall be happy(11) to see you there, if you will call upon me.

My dear Son, your's sincerely,

HENRY LULLY.

1. *Ne s'est passé ici*—2. *si ce n'est*—3. *s'est formalisée d'une*—4. *échappée à son neveu*—5. *aura égard à son auguste caractère*—6. *et que réfléchissant avec une*—7. *sur la faiblesse humaine*—8. *échauffée par le*—9. *excusera*—10. *si légère*—11. *bien aise de vous y voir*

No. 56.

Declining an Invitation.

Wednesday Evening.

Dear Sophia,

It(1) concerns me much to be obliged to postpone (2) the pleasure of your(3) company, as I have to-day a particular(4) engagement.

Your faithful friend,

HELEN TREE.

1. *Il m'est bien pénible*—2. *de remettre à une autre fois*—3. *de vous voir*— 4 *ayant un rendez-vous indispensable.*

No. 57.

Letter of Thanks.

Thursday Morning.

Sir,

You have(1) my best thanks for the interest you take to procure my son a situation.

Can you inform me whether the *Vansittart* has arrived from Bombay, as I have(2) been told *such is the case*. Your(3) early reply will greatly oblige,

Sir, your obedient servant,

JOHN CAMPBELL.

1. *Recevez mes sincères remercîments*—2. *comme on me l'a dit*—3. *une prompte réponse.*

No. 58.

Letter from an Agent.

Bury, August 7, 1811.

Sir,

I received this day your letter on my return from



London, and will do(1) my best endeavours in trying (2) to dispose of your house.

I have forwarded to you by this *day's*(3) post, the Morning-Herald, and I think it would(4) be as well (5)to advertise the estate(6) in that paper.

Do not mention(7) troubling me, *as* I shall always feel great pleasure(8) in doing any thing I can for you.

Please to excuse the haste in which I have written, and believe me,

Sir, yours respectfully,

ROBERT ROBINS.

1. *Je ferai tous mes efforts*—2. *pour louer*—3. *par le courrier*—4. *que vous feriez bien*—5. *de faire insérer des annonces dans ce journal*—6. *relatives à votre propriété*—7. *ne craignez pas de me déranger*—8. *à faire tout ce que je pourrai.*

No. 59.

From a Professor of Music

Elm-tree Lodge, July 29.

Madam,

You will particularly oblige by sending me a list of the music(1) your daughter had last year, as I have mislaid the paper containing(2) the particulars, or(3) I would not have troubled you.

I trust you will pardon the liberty(4) I have taken.

I remain, Madam, your obedient servant,

GEORGE F. KIALLMARK.

1. *Des morceaux de musique*—2. *sur lequel je l'avais écrite*—3. *sans cela*—4. *je prends.*

No. 60.

Friendly Letter to a Sister.

Bexley, May 11, 1820.

My dear Sister.

I was(1) much pleased with your kind letter, it affords(2) me great satisfaction to find that you have commenced music. You will find it a delightful amusement, and in the pleasure you may(3) derive from it, you will be amply repaid (4) for any trouble it may cost you. You will have many difficulties to surmount before you can attain(5) any proficiency; but be assured you will never(6) regret any exertions you may have bestowed(7) upon it.

We were very agreeably surprised, a few days ago, by a(8) visit from cousin Fitzgerald. Since we last saw him, he has made an excursion into Scotland, accompanied by his friend Reginald. They(9) visited the seat of Sir Walter Scott; it is most delightfully situate, the grounds(10) are very extensive, and the house abounds(11) with curiosities of every(12) description, and commands(13) a fine view of the adjacent(14) country

1. *Votre aimable lettre m'a fait le plus grand plaisir*—2 *j'apprends avec joie que*—3. *qu'elle vous procurera*—4. *vous récompensera bien de*—5. *avant d'y acquérir quelque force*—6. *que vous n'aurez jamais lieu de regretter*—7. *que vous y aurez donnés*—8. *de recevoir une visite*—9. *ont visité*—10. *dépendances en sont*—11. *est remplie de*—12. *toute espèce*—13. *offre*—14. *de la campagne.*

No. 61.

Continuation.

He has kept a regular journal in which he has given

a full account of the different places he has visited; I shall therefore at present forbear(1) telling you any further particulars respecting his trip, as when you return at the vacation, it will afford(2) you much amusement to read his descriptions, in some(3) of which *he has* displayed a great deal of humour.

In answer to your inquiries respecting the health of our dear friend Mrs. Alton, I am happy(4) to inform you that her medical attendants have pronounced her out of danger; and they recommend, as soon as she can bear the fatigue of so long a journey, her(5) removal to her(6) country-seat at Ravenhall which(7) you know is a very healthy spot.

Dear papa unites(8) with me in kind love to yourself and (9) respects to Mrs. Lamb.

I remain, dear Henrietta, your affectionate sister,

SAPIENTIA STONEHAM.

1. *Je dois en ce moment m'abstenir de vous donner*—2. *vous éprouverez un grand plaisir*—3. *dont quelques-unes annoncent beaucoup d'esprit et de gaîté*—4. *je vous apprends avec joie*—5. *de la transporter*—6. *à son château*—7. *dont la situation, comme vous le savez, est d'une salubrité reconnue*—8. *se joint à moi*—9. *présente ses respects.*

No. 62.

Friendly Letter.

Maldon, June 13, 1831.

My dear Louisa,

A fortnight(1) has now elapsed since I arrived at this delightful spot, when *I found*(2) all nature re-

joicing in the return of spring; and to heighten(3) *my* enjoyment, the weather has been remarkably fine, and there seems every probability of its continuance.

It is with the most heartfelt pleasure that I am able to inform you that your dear aunt's health is greatly improved. Your uncle and all friends here are quite well, and inquire kindly after you.

You will no doubt be surprised to hear(4) of the marriage of the Misses Hayrton, of Brookley-Hall; the eldest to Major G——, of Hastings; they are now on their voyage to India, with the regiment, and are likely(5) to be stationed at Bombay: this is a supportable transportation; but the younger has undergone a less agreeable one, in her union with the son of Dr. Brown, rector of the neighbouring parish, who has transported(6) himself and family to a settlement at Swan-River, where government has sent out an expedition for forming a colony similar to that of Sidney.

Accounts(7) have just been received of their safe arrival, and of the(8) foundation of two towns having been laid: the one on the shore, Freemantle, *after* the name of the commander of the expedition; the other about ten(9) miles inland; the lady who laid the first stone of the latter, was a native of Perth, from whence(10) it received its name.

Your uncle and aunt unite with me in kindest love to you, and wishing you every happiness.

Believe me, my dear,

Your ever affectionate sister,

LEONTINE BULL

1. *Il y a déjà quinze jours que je suis arrivée*—2. *où toute la nature semble se réjouir du*—3. *et pour comble de bonheur*—4. *d'apprendre que les demoiselles H. de . . . sont mariées*—5. *habiteront sans doute*—6. *qui s'expatrie volontairement*—7. *on vient d'apprendre qu'ils sont arrivés heureusement*—8. *qu'ils ont jeté les fondements*—9. *à environ dix milles dans l'intérieur des terres*—10. *ce qui a fait donner ce nom à ce.*

No. 63.

To a Harp-master, requesting to know his Terms.

Sir,

As my daughter is(1) anxious to take some lessons on the(2) harp, may I trouble(3) you to inform me what your terms are by the quarter, two lessons a week; also the days and hours it may(4) suit you *to attend.*

I am, Sir, yours, &c.,

EMILY GAGE.

1. *Désirant*—2. *de harpe*—3. *voudriez-vous avoir la bonté de me faire savoir*—4. *qui vous seront les plus commodes.*

No. 64.

To a Music-master.

Glasgow, January 1.

Dear Sir,

When I last saw you, I forgot to ask you whether you have been(1) able to procure me the song entitled "The Village Maid," or whether you think it would be(2) in your power to bring it *with you* when (3) you come.

(4) I remain sir, your obedient servant,

JANE SUMERFIELD.

1. *Si vous aviez pu*—2. *ou si vous croyez pouvoir*—3. *viendrez*—4. *recevez, monsieur, mes salutations.*

No. 65.

A Note to an Italian-Master.

Thursday Evening.

Miss Neal's(1) compliments to Signor Limperani, and begs(2) to inform him, that(3) in consequence of her house undergoing thorough repair, her sister will not be able to take her lessons at(4) home; therefore, will feel(5) obliged by Signor L.'s giving them for the future at(6) Mrs. Jarvis's.

1 St. James's Square.

1. *Mlle. Neale présente ses compliments à*—2. *et l'informe*—3. *qu'en conséquence des réparations considérables*—4. *à sa maison*—5. *prie donc Sig. L. de vouloir bien. à l'avenir*—6. *chez Mme. J.*

No. 66.

Holiday-Letter.

Burlington-House, Fulham, June 2, 1816.

My dear Papa,

My sister and I are anticipating,(1) with great delight, the pleasure of spending a few weeks in your(2) *society* and *that of* our *respected* grandmamma. Our vacations commence June 16th; *when* the improvement we have endeavoured to make during the last half-year will, we hope, prove our desire to please you, and convince you, by actions more than words, of our duty(3) and affection

The distribution of prizes will take place on Saturday: some of the young ladies are(4) to recite a scene of Racine's tragedy of Phèdre. Alice is to play your favourite piece from the opera of Joseph, by Hertz; I shall accompany her on the harp.

I am sure, dear papa, you will be pleased to hear that Alice is considered(5) the first pianoforte-player in Burlington-House; and there is little doubt but that she will bear *away*(6) the prize.

Mr. Cramer thinks she possesses(7) great talent and perseverance—a rare combination! She excels many who, last half-year, were far(8) before her; but her great(9) stimulus to exertion has been her desire to please you, knowing what(10) pleasure you take *in* that delightful accomplishment.

1. *Voyons arriver avec une grande joie*—2. *auprès de vous et de notre*—3. *empressement à remplir nos devoirs*—4. *doivent réciter*—5. *regardée comme*—6. *remportera*—7. *qu'elle est douée de grandes dispositions*—8. *l'emportaient sur elle*—9. *mais sa seule ambition*—10. *sachant combien vous aimez ce joli talent.*

No. 67.

Continuation.

I have some hopes of obtaining the first prize for drawing, as(1) I hear Madame d'Albert intends(2) giving my last piece,(3) in oils, the first place in the(4) room for the exhibition; the subject is, the falls of the Clyde, by moonlight.(5)

Doctor Powell will examine us as usual in geography, history, &c.

Madame d'Albert presents her compliments and hopes you and grandmamma will be among the auditors. My uncle and aunt, Sir Henry and L—— will be present; they called on us on Monday last, *when* we took(6) a most delightful airing to Beech-Park. My cousin Georgiana will, I believe, return(7) with us next half-year: she is a sweet amiable child, and would, I think, soon do(8) credit to the establishment.(9)

Alice joins with me in(10) respectful love to you and grandmamma. Believe me, my dear Papa,

Your dutiful daughter,

SOPHIA REYNOLDS.

1. *Parce que j'ai appris que*—2. *a l'intention de mettre*—3. *mon dernier tableau à l'huile*—4. *à l'exposition*—5. *au clair de la lune*—6. *nous fîmes ensemble une charmante promenade en voiture*—7. *viendra avec nous en pension*—8. *fera bientôt honneur*—9. *au pensionnat*—10. *Alice se joint à moi pour vous assurer de notre affection.*

No. 68.

Holiday-Letter.

June 4, 1801.

My dear Parents,

It is with infinite pleasure I inform you that our vacation will begin on the 19th instant.

Should the progress I have made this half-year in the different branches of my education prove(1) to

your satisfaction. I shall have one(2) cause more to rejoice at our meeting.

Mr. and Mrs. Benyon beg(3) their respectful compliments to you. and desire me to inquire whether you intend sending for me.

I have obtained the first prize in French, the second in Latin, and the third in Drawing.

Believe(4) me, my dear Parents, that my *future* endeavours will be(5) always directed to render myself worthy of being thought,

Your dutiful and affectionate son,

ROBERT WINCHESTER.

1. *Si vous êtes contents des progrès que*—2. *ce sera une raison de plus*—3. *me prient de vous présenter*—4. *soyez persuadés que*—5. *le but de tous mes efforts sera toujours de.*

No. 69.

To a Collegian.

Hastings, May 29, 1819.

Dear Friend,

I have just received your letter, dated May 20. I am sorry you cannot attend my brother on his journey to Venice. I did not expect you intended to study so(1) hard this year, for obtaining your university(2 honours: really I am afraid you will hurt your health by so constant an application. I will allow you(3) *till this day* fortnight to consider(4) of our proposal, and if *finally* you accept it, you may depend on our gratitude.

Mr. Park, our worthy rector, desires(5) to be re-

membered to you; he says, if he were at your time(6) *of life*, he would not hesitate in visiting the continent with William.

I remain, dear Friend, yours truly,
FRANCIS LUSHINGTON.

1. *Avec tant d'ardeur* —2. *vos degrés*—3. *je vous accorde quinze jours*—4. *pour réfléchir à*—5. *me prie de le rappeler à votre bon souvenir*—6. *s'il n'avait que votre âge.*

No. 70.

Invitation to Dinner.

Saturday.

Mr. and Mrs. Byron present their respectful compliments to Admiral Palmer, and will be happy of his(1) company to dinner on the 18th instant.(2)

10, King-Street, Portman-Square.

1. *Seraient flattés de l'avoir à dîner chez eux le*—2. *de ce mois.*

No. 71.

From a Solicitor.

Sir, Monday.

The bearer of this note, Charles Willis, my clerk, will deliver to you the(1) title-deeds of Burham-farm estate, which I bought in your name, on Saturday last, at Garroway's, for(2) the sum of three thousand seven hundred and fifty pounds, exclusive(3) of auction-duty. I have the honour, Sir, to be,

Your obedient servant,
JOHN ROBINS.

1. *Les titres relatifs à la propriété de Burham*—2. *moyennant la somme de*—3. *non compris les droits de vente.*

No. 72.

To a Friend, informing him of the Intention of calling upon him on a Journey.

Respected(1) Friend,

Can you think one moment, that I could pass through Gainsborough, without calling on you? I have made(2) up my mind to be at your house on Saturday, if nothing prevents me.

I shall leave London by one o'clock, and will(3) drive Mrs. Doland in my phaeton. Do not expect us before seven in the evening; receive us without *any* ceremony, or *else* we shall proceed *on* our journey.

My boy is just gone(4) back to his tutor, and Eliza is going to keep(5) house in our absence, so she will miss going(6) to school this quarter.

Present our compliments to Mrs. Searle, and

Believe me, sincerely yours,

STEPHEN DOLAND.

1. *Mon digne ami*—2. *j'ai l'intention de*—3. *dans mon phaéton avec Madame Doland*—4. *vient de retourner*—5. *va garder la maison*—6. *elle n'ira pas en pension.*

No. 73.

From an Agent in London.

November 19, 1810.

Dear Sir,

According to your desire, I have engaged(1) a house

here for you, at 115*l.* a year. I called upon the landlord, and have(2) settled that business, I hope, to your(3) mind. I sent for an upholsterer, who offers to furnish the *whole* house for something(4) under 400*l.* He sent in an estimate which you will find enclosed.

The house consists of two drawing-rooms, a breakfast-parlour, a fine dining-room, 28 feet(5) by 15, seven bed-rooms, a library and study, eight servants rooms, and other necessary offices.

The influx(6) of visitors at this time of the year renders(7) houses very scarce; and I assure you that at first I despaired of meeting one suitable to your(8) station.

Waiting for(9) your further orders,

I remain, Sir, your respectful servant,

GEORGE BOYDEL.

1. *J'ai arrêté*—2. *j'aime à croire que j'ai arrangé*—3. *à votre gré*—4. *pour moins de*—5. *de* 28 *pieds de long, sur* 15 *de large*—6. *la nombreuse société qui se rend*—7. *fait qu'il est difficile de se procurer des maisons*—8. *à votre rang*—9 *en attendant les ordres dont vous voudrez bien m'honorer à l'avenir*

No. 74.

From a young Friend at Brighton.

December 29, 1823.

Dear Sister,

I am now writing to you from Brighton, where we arrived on Friday evening, by the coach. We put up(1) a few days at the Steyne-Hotel, where we found(2) very good accommodation.

We were so fatigued with our journey from Colchester here, *making* in all upwards of one hundred miles, that we could not go out next day in search(3) of lodgings, so we kept at home, to rest ourselves a little.

On Saturday we engaged(4) part of a house near Brunswick-Terrace, where we removed(5) on Monday morning.

In my next, I shall say more, but as I have promised to attend Eliza to the baths this morning, I must conclude(6) rather abruptly. Give my love to all my friends, and believe me,

Dear Sister, yours affectionately,

LOUISA STOVIN.

1. *Nous avons resté quelques jours*—2. *où nous avons été fort bien servies*—3. *pour chercher*—4. *nous arrêtâmes des appartements dans une maison*—5. *et nous prîmes possession*—6. *je suis forcée aujourd'hui de terminer un peu brusquement.*

75.

To a Brother in the Army.

Teignmouth, March 12, 1807.

My dear Oscar,

Your papa and I have been very uneasy at not receiving any letter from you this month. He thinks sometimes you intend to surprise us, by your unexpected arrival: you know how pleased(1) we should be, if you could do it. However, I strongly recommend you not to leave your regiment without obtaining leave of your colonel.

Do not forget to say in your next, whether you have received the Italian and German books we sent you by coach, about a fortnight since.

I enclose(2) a cheque(3) upon the bank of Dawlish for three hundred pounds, for your pocket(4)-money; but mind my advice: avoid bad company, and especially gambling-houses, where you are(5) likely to be introduced by the officers of your mess. How do you spend your time? Who are your friends?

Yours, &c.,

THOMAS ELLIS CHRISTIE.

1. *Combien nous serions contents*—2. *je vous envoie ci-inclus*—3. *un mandat de*—4. *pour vos menus-plaisirs*—5. *vous conduiront sans doute.*

No. 76.

RACINE TO HIS SON.

Versailles, December, 1761.

My dear Son,

The last letter which I wrote to you, was so long, that you will not take(1) it ill, if this is rather shorter.

I have no news to tell you. The King has not left his room these(2) ten days, as I wrote you in my last. The physicians entertain but little hopes of his recovery.

Every body here is very dull. The queen seems resigned to her fate, and keeps(3) constantly in his majesty's room.

I have desired your brother to get your(4) fishing-

tackle mended, so that(5) you may amuse yourself during the vacations.

Your mother is going to spend(6) a week at Colombe with your aunt. Farewell.

Your affectionate father,

JEAN RACINE.

1. *Vous ne trouverez pas mauvais*—2. *il y a dix jours que le Roi reste dans sa chambre*—3. *se tient*—4. *faire raccommoder vos ustensiles pour la pêche*—5. *afin que vous puissiez*—6. *huit jours.*

No. 77.

Holiday-Letter.

December 4, 1833.

My dear Parents,

The approaching vacation, which will take place on the 16th instant, affords me a pleasing subject for a letter; when I again hope to join our cheerful(1) domestic circle for a few weeks, and should the progress I have made in the different branches of my education give satisfaction, my pleasure(2) will be greatly augmented, and will stimulate(3) me to further exertion next half-year.

We are to have an examination on Tuesday in geography and history; when most of the young ladies' friends who reside near M—— will(4) attend; it lasts two or three hours in the morning; two prizes are to be given to those who can give the most accurate description of the plans, maps, &c. &c. You know how timid I am naturally; that I always fear, however

conversant(5) I may be on these subjects, my "mauvaise honte" will prevent me from bearing off the palm.

Give my *kindest* love to my dear sisters and James; tell them I am almost counting the hours till(6) I see them, and believe me, *dear Parents*,

Your dutiful and affectionate daughter,

MARY ANNE DURANT.

1. *Retrouver notre aimable intérieur, passer quelques*—2. *cela augmentera beaucoup ma joie*—3. *et m'encouragera à faire de nouveaux efforts*—4. *s'y trouveront*—5. *quoique ces sujets me soient familiers*—6. *jusq'au moment où je les verrai.*

No. 78.

Asking for an Audience.

August 12, 1800.

My Lord,

I take the liberty of requesting(1) that your lordship will have the goodness to allow(2) me a moment of audience, and inform(3) me of the day and hour at which(4) I may attend. 1 am, respectfully,

Your Lordship's most obedient and humble servant,

OCTAVIUS PEEL

1. *De supplier votre*—2. *m'accorder une courte*—3. *de me faire savoir*—4. *je dois me présenter.*

No. 79.

Description of a Seat.

Warwick, September 13, 1802.

My dear Mamma,

I was very much disappointed,(1) on my return from

Mrs. Arnold's, to learn that you had(2) called to see me during my absence. Had(3) I expected you so soon, I certainly should have declined Mrs. Arnold's kind(4) invitation: but papa said(5) when *he wrote*, that he would leave you at Werewood-House *as he* went to Swansea, which he thought would not be till Tuesday(6) fortnight.

Mrs. Arnold is very well, and desires to be kindly(7) remembered to you and papa. I passed a very pleasant week with her. She has a handsome capacious house,(8) commanding a beautiful view of Penrith Castle and the surrounding country, which is very hilly, and enlivened by many noble mansions, inhabited by persons of high rank.

Mrs. Arnold's house has(9) extensive pleasure-grounds adjoining, laid out with taste and watered by a clear winding(10) river, on which are(11) several islands covered with trees.

The park is spacious and contains(12) some of the oldest(13) oaks in Glamorganshire,(14) beneath which the deer sport(15) in playful innocence, according with the tranquil harmony of the scene.

Altogether it is one of the most lovely spots I have visited for some time; and Mrs. Arnold is so amiable and accomplished, that, without a warning(16) letter from my dear governess, a month would have glided *away* in the enjoyment of such company without my being(17) aware of the rapid *progress* of time.

1. *Contrariée*—2. *étiez venue pour*...—3. *si je vous avais*

attendue aussitôt–4. *aimable*—5. *me disait dans sa lettre*—6. *de mardi en quinze*—7. *de la rappeler à votre bon souvenir ainsi qu'à celui de papa*—8. *d'où l'on découvre le*—9. *de vastes jardins distribuées avec*—10. *qui serpente*—11. *se trouvent*—12. *renferme*—13. *antiques*—14. *sous l'ombrage desquels*—15. *prennent innocemment leurs ébats*—16. *lettre d'avis*—17. *m'appercevoir*.

No. 80.

Continuation.

Colonel Arnold(1) is expected from India in the course of a month, *when* I believe he will resign his commission.

My cousin Henrietta was(2) visiting Mrs. A.'s whilst I was there, and is(3) to remain with her till the colonel's(4) return.

And now, my dear mamma, I must beg leave to remind you that(5) the period is at no greater distance than a month, when I hope to pass a short time with you and my dear papa.

I suppose you will send the carriage *for* me as usual; I shall call(6) for dear little Arthur on my way; I saw him on Thursday, he desired me to present his love to you and papa, and to tell you that notwithstanding *he is* so happy at school among(7) so many companions, he shall not regret leaving them to spend a few weeks in the society of his dear parents and sister. He is much grown, and Mr. Cawthorne says he is very attentive, and improves rapidly

Give(8) my love to dear papa, and thank him *for* the elegant present he was so kind as to leave at Werewood-House for me; it is a book I have long wished to read, and I(9) found great pleasure in its perusal.

Mrs. A. desires her compliments to you and papa.

I remain, dear Mamma,

Your affectionate daughter,

CAROLINE CHALLIS.

1. *On attend le mois*—2. *était en visite chez*—3. *doit*—4. *l'arrivée*—5. *qu'il n'y a plus qu'un*—6. *je prendrai mon cher petit Arthur en chemin*—7. *avec tant de camarades*—8. *veuillez présenter*—9. *et j'ai eu beaucoup de plaisir à le parcourir.*

No. 81.

To a Sister.

Carlton-Terrace.

Dear Sister,

I hope to hear(1) you have received the small parcel I sent(2) you by coach this morning. As you had requested me to write by post this evening, I did(3) not think it necessary to enclose even a line to you in it.

Do not disappoint(4) me of the pleasure of your company on Thursday; I shall wait(tea) for you.

Yours sincerely,

ISABELLA RAYMOND.

1. *Apprendre que*...—2. *ai envoyé*—3. *je n'ai pas cru nécessaire*—4. *ne manquez pas à la promesse que*...—5. *pour prendre le thé.*

No. 82.

About the Character of a Servant.

London, October 14, 1803.

My dear Friend,

I have seen Mrs. Jennings, of 25, Trafalgar-street, and from inquiry, I found, she had a sister from Burham, in Norfolk, but she did not know that her sister had engaged in a(1) situation, not having seen her the last three weeks.

The appearance of Mrs. J.(2) was favourable; a decent country-looking young woman of mild manners; she said her husband was employed in the East India Company's service, and she had only two children.

They(3) had not been more than six months from the country; it was therefore useless, you know, my dear, for me to make(4) inquiry about them in the neighbourhood; it(5) has been observed to me that he would not be engaged in the East-India Company's service without a good(6) character.

Pray, let me hear(7) from you as soon as you are fixed in your new residence.

Excuse(8) great haste (9)being very busy with needlework for Mrs. Malcolm, (10)on account of the death of Mr. Branston.

Believe me,

Your affectionate friend,

SARAH ALLEN.



A[illegible]é une place—2. *a un air prévenant*—3. *il n'y a pas plus d[illegible] d'aller aux informations*—5. *l'on m'a fait observer*—[illegible]*n certificat* 7. *donnez-moi de vos nouvelles*—8. *excusez-m*[illegible] *vous écrire si à la hâte*—9. *mais j'ai beaucoup à*—10. *à l'*[illegible]*casion de.*

No. 83.

Familiar Letter.

Dear Mrs. W.

If(1) quite convenient we will do ourselves the pleasure of spending Thursday next with you, if the weather permit; if not(2) fine, *say* Friday; we shall be with you early, as the boatman informs us he can convey(3) us to R—— by ten o'clock; hoping Mr. W. got home(4) safe, believe me to remain,

Madam,

Yours respectfully,

EMILY DUDLEY.

1. *Si cela ne vous dérange pas*—2. *à moins que le temps ne nous le permette.*—3. *nous passer à R.*—4. *arrivé en bonne santé.*

No. 84.

Ditto.

Sir,

Having received a letter from my brother this morning, I must(1) defer my journey until Saturday.

I give you the(2) earliest information of my delay, as I judge(3) it will then be too late to execute your

commission: but be assured. I shall ever feel much pleasure in obliging you at a(4) future *period.*

I remain, your truly,

ARCHIBALD MURRAY.

1. *Je me vois forcé d'ajourner*—2. *je m'empresse de vous informer de ce*—3. *pensant qu'il*—4. *qu'à l'avenir.*

No. 85.

Ditto.

Sir,

Elizabeth's journey to town was(1) only determined upon to day; had(2) I known it sooner I would have apprized you of it; but I have only to add, she will be pleased to see you on Tuesday next,(3) at any hour most suitable to yourself.

I am, Sir,

Your obedient servant,

LUCY CLIFFORD.

1. *N'a été arrêté*—2. *si je l'avais su plus-tôt*—3. *vous conviendra le mieux.*

No. 86.

Ditto.

Tuesday Evening.

Dear Madam,

I beg to state, I wrote to Mrs. Kent on the 30th ult. respecting(1) your late communication; but am not a

little surprised, that she has not acknowledged the receipt of my letter. You will, therefore, particularly oblige, if you will inform me, whether(2) you have heard from her respecting my application.

Should there be any thing I can do for you, it will give much pleasure to execute your order.

I remain, dear Madam,

Your humble servant,

GEORGE GOWER.

1. *Au sujet de votre dernière lettre*—2. *si elle vous a fait part de ma demande.*

No. 87.

Ditto.

Dartford, December 18th, 1817.

Dear Mrs. Worcester,

In(1) compliance with your wishes, I write to say we arrived safe at home(2) about nine o'clock, without any inconvenience except dirty shoes and boots.

The gentlemen request me to present their kind respects to all friends, in(3) which joins

Yours most truly,

MARY LANGSTON.

1. *Afin de me conformer*—2. *sur les...*—3. *je me joins à eux et suis.*

No. 88.

From a Friend just arrived in Scotland.

Glasgow, December 27, 1817.

My dear Mrs. Hammersley,

How(1) much must I beg of you to excuse my very long silence; believe me, it was(2) not for want of thought of you or inclination. I anticipated the pleasure of seeing you at Midsummer, but was disappointed, and ever since I have intended writing, but I have always been employed,(3) as I am anxious to improve myself, knowing I shall not be long at school.

I am very much afraid your health is worse, as I have not heard from you. If you(4) recollect, when I was at your house, you promised you(5) would favour me with a line to say how you were, but I trust I shall hear good news from you upon this subject in a few days. I am also very sorry I have not had the pleasure of seeing dear Mrs. B—; when you see her, pray,(6) remember me kindly to her. I do not recollect the name of the lady whom you had staying(7) with you, but I hope you will present my compliments to her.

I have frequently thought of that poor woman's husband who was so very ill. May I ask what(8) change has taken place in him? I do not know if you will understand what I mean, but, I dare not explain myself as clearly as I should wish.

I(9) must repeat, I hope I shall hear from you soon I do assure you it will afford me much pleasure. Trusting(10) in your kindness to excuse my long silence,

I remain, my dear Mrs. H.,

Your affectionate young friend,

ANN STOPFORD

P. S.—I hope Mr. H. is quite well. My sister and myself will never forget your great kindness to us, when stopping at your pretty residence.

Once more, adieu, ma chère dame.

1. *Que d'excuses*—2. *il ne faut pas l'imputer à l'oubli*—3. *j'ai un grand désir de faire*—4. *s'il vous en souvient*—5. *promîtes de m'honorer d'un mot*—6. *rappelez-moi à son bon souvenir, je vous prie*—7. *était*—8. *si sa position est changée*—9. *je vous répète que j'espère*—10. *comptant sur votre indulgence pour me pardonner.*

No. 89.

To a young Lady at School.

My dear Emma,

Your papa requests me to inform(1) you, that he will come and fetch you on Monday next, to spend a few days with your dear mamma. George(2) will meet you here, as your papa wrote to him a few days since to that effect.

Do not forget to bring with you Grosse's "*God save the King*," that we may accompany each other.

Your(3) piano has been tuned this morning, as

also the harp. The tuner said they were in a very bad state.

Good bye, my dear Emma,

Your affectionate mother,

JOSEPHINE WILBERFORCE.

1. *De vous prévenir*—2. *vous trouverez ici*—3. *on a accordé*.

No. 90.

From a Friend in Paris.

Paris, July 17, 1818.

My dear Sophia,

Could you for a moment imagine I should be(1) many days in Paris without writing to you? a promise with me is always sacred.

We landed at Calais, on Tuesday afternoon, after a(2) passage of two hours and a half, in the Salamander steam-packet. I never(3) had a more delightful voyage. I expected to have been(4) sea-sick, but to my great surprise, I never felt the least indisposition, nor(5) did the company, with the exception of one lady, who suffered a little.

We entered the harbour, and landed on the pier without being obliged as formerly, to disembark in a small boat, within two or three miles of the shore.

The steam-packets are very regular, their power being able to stand against wind and tide; and *their bottoms* being(6) nearly flat, they do not require so

great a depth of water as other vessels; consequently, they meet with no obstruction in the basin, so as to oblige them to wait till the tide comes in.

We were surrounded by custom-house officers when we landed, who made a (7) slight examination of our person and luggage, and permitted us afterwards to proceed to Robert's hotel, where we found excellent accommodation, and at very reasonable charges. It was built by the Duchess of Kingston, and now bears her name.

After having taken some refreshment, we walked through the town, which is very neat. There is a large square, called *La Grande Place*, where the market and fair are held.

The town-hall, the church, and the citadel, are worthy the notice of travellers.

My father has just returned from the King's levee, and had the honour of being presented to his majesty, by our ambassador Lord Grenville.

You(8) shall hear from me again before long. Give my love to my cousins, Ann and Maria; and inform me in your next, how you like Brighton. Are you still at Hastings? Do you intend to go to your guardians this summer?

Let me(9) have all the news you can, when you write.

I remain,(10) yours affectionately,

LOUISA STOVIN.

1. *Je fusse*—2. *traversée*—3. *n'ai jamais fait*—4. *le mal de*

mer—5. *il en fut de même*—6. *comme ils sont presque plats*—7. *nos personnes et nos bagages* ou *effets furent soumis à une légère perquisition* 8. *je vous récrirai sous peu*—9. *le plus de nouvelles que vous pourrez*—10. *je suis toujours.*

No. 91.

Answer.

Ramsgate, July 16th, 1818.

My dear Louisa,

On my return from the baths this morning, I was(1) delighted at having a letter from you, dated from Paris. It also(2) afforded me pleasure to learn you had so delightful a voyage, and I *have* to congratulate(3) you on your safe(4) arrival in that capital.

I am anxiously(5) looking forward for the next mail,(6) which I trust will bring me further particulars respecting your stay in Paris. I wish to go there myself, either this summer or next, having(7) devoted much of my time to the study of the French language.

There(8) is much knowledge to be derived from travelling when we are young,(9) for by being always at home, our ideas become contracted.(10) There are also other advantages; by seeing different countries, their customs and habits, we(11) become uninfluenced by prejudices.

In reply to your inquiries, I have to inform you, that we shall not go to the castle this month. So you may still continue to direct your letters here.

I remain, ever yours,

JANE GRAHAM

1. *Transportée de joie*—2. *j'ai été charmée*—3. *vous félicite*—4. *heureuse arrivée*—5. *j'attends avec impatience*—6. *courrier*—7. *consacré*—8. *on apprend beaucoup*—9. *lorsqu'on reste toujours chez soi*—10. *se rétrécissent*—11. *on se défait de ses.*

No. 92.

From the same while in Paris.

Paris, July 29, 1818.

Dear Sophia,

Having(1) announced our arrival at Paris in my last, I shall proceed(2) to give you some account of our journey from Calais here.

In(3) the first place, we did not leave Calais before Thursday morning, although we landed on Tuesday, as our carriage was not fit(4) to travel the French roads, without having some additional(5) springs In fact, my father became so impatient, as to be half inclined to hire one there, and leave ours behind till our return; but, as I was anxious to come back by a different road, in order that I might see more of the country, I(6) at length prevailed on him to wait.

We went to Boulogne, where we had an early dinner, at two o'clock; we then proceeded on our route the whole night rather than run the risk of meeting bad accommodations on the road.(7) The moon shone beautifully, but all was silent; not a coach, post-chaise, cart, or waggon did we meet for twenty or thirty miles together.

This, you may suppose,(8) was no inducement for

me to take repose; far(9) otherwise, I was fearful every moment of being stopped *by the way;* and had any accident happened, I know not what would have been the consequence, as we saw no villages, not even a cottage for many miles.

I (10) must confess, that although the horses do not look so (11) well as in our country, yet they travel(12) with uncommon rapidity.

We entered Paris on Friday evening by the gate of St. Denis, a sort of triumphal arch erected by Louis XIV. We alighted at Meurice's Hotel, St. Honoré-street. The person who keeps it, attended by a host of servants, came to meet us, as we were getting down. I pictured (13) to myself, we were set down at H—'s hotel in the Adelphi, as all the servants spoke English.

We took dinner at about eight o'clock, but I was so excessively fatigued for want of rest, that I had no appetite. It was(14) not so with my father, who had slept nearly(15) the whole way; he, as you know, when in the army travelled (16) all over the continent; he made an excellent dinner.

After a(17) good night's rest, I made a good French breakfast, composed of coffee, veal cutlets, &c. and fine white wine.

When you hear from me again, no doubt we shall be(18) settled in some snug little village within a short distance of the capital. Papa desires to be remembered to you. Adieu for the present.

I remain yours affectionately,

LOUISA STOVIN.

1. *Comme je vous ai fait part*—2. *je vais*—3. *d'abord*—4. *n'était pas assez solide pour les routes*—5. *à moins de faire ajouter quelques lames aux ressorts*—6. *je parvins à lui persuader d'attendre*—7. *il faisait un clair de lune superbe*—8. *ne m'engageait guère*—9. *au contraire*—10. *il faut convenir que bien que les*—11. *n'aient pas une aussi belle apparence*—12. *vont néanmoins*—13. *je m'imaginai presque que*—14. *il n'en était pas de même*—15. *pendant presque tout le voyage*—16. *parcouru tout le*—17. *avoir passé une bonne nuit*—18. *installés dans quelque joli village.*

No. 93.

From a Friend in Scotland.

Aberdeen, October 17, 1818.

My dearest Mrs. Wright,

Much was I pleased at the receipt of your letter, which I had waited for most(1) anxiously; and am happy to hear, that you and my good friend Mr. W. are quite well.

I shall seize with avidity every opportunity to write to you, and therefore if you do not hear from me, rest assured the(2) will is not wanting, but the way.

I have no doubt you are interested with me at the sad state of the country: I fear the winter will prove dreary; something (3) must be done to relieve the manufacturing classes, or I am afraid there will be a great deal of misery. This season has been very bad, it has rained incessantly, and we have had dreadful floods, so that I have not enjoyed the Highlands as much as I otherwise should have done; nevertheless I have been very happy: every thing was new, and variety is pleasing.

The (4) Highlanders are very healthy, hospitable, and well educated, but rather proud and presumptuous. I prefer the English, they are more open and sincere, with less(5) pomp.

I hope dear Mrs. W. I shall see you(6) one of these odd days; I love you as much as ever, and would, I assure you, give a(7) hearty welcome to any(8) branch of your family, let me be wherever I may.

1. *La plus vive impatience*—2. *que ce ne sera pas l'intention mais le moyen de le faire qui* .... —3. *il faut qu'on fasse quelque*—4. *montagnards sont très-robustes*—5. *ostentation*—6. *un de ces jours*—7. *recevrai à bras ouverts*—8. *toute personne de votre famille.*

No. 94.

Continuation.

Pray, when you write, remember me kindly to Mr. and Mrs. F. I should hope they have not forgotten me. I am sorry for poor Mrs. Jones, for I liked her, but I trust she will be enabled to do well for her family. Might I beg my compliments to her?

We return to Edinburgh at the end of October to pass the winter, when(1) you must let me hear from you, and tell me how you are(2) getting on; what changes take place in Horndon. I wish, if it be not too great a liberty to ask, that should you see Mary our servant, you would inquire of her if there be any thing she wants, and I will send it; is she(3) getting on well?

And now, my dear madam, I must beg you to give(4) a hundred thanks to my dear friend; tell him I often think about him, that his goodness will never be erased from my memory, and that(5) as long as I live, I hope he will look upon me as his friend, and allow me to be so; tell him to write to me, or I shall be very angry. You know he promised: (6) he must keep his word. Let me hear soon from you, and believe me, dearest Mrs. Wright, to be ever

Your grateful and attached young friend,

JANE JOLIFFE.

1. *Il faudra alors m'écrire*—2. *vont vos affaires*—3. *est-elle heureuse?*—4. *faire mille*—5. *tant que je vivrai*—6. *il faut qu'il me tienne parole.*

No. 95.

To a Son at School.

Windsor, 11th May, 1824.

My dear Boy

It(1) gives me unspeakable pleasure to hear you are(2) attentive to your studies, as you are the only person who is to reap the advantages from your close application. Moreover, it will be the means of procuring you many friends.

You will be pleased to hear your(3) birds have been taken care of, since you went to school. If you continue to be a good boy, it will be my chief delight to do all in my power to add to your happiness.

Your dear mamma unites(4) with me in love to our dear boy, and I remain,

Your affectionate Father,

THOMAS MANNING.

1. *J'apprends avec le plus grand plaisir*—2. *assidu*—3. *qu'on a pris soin de*—4. *et moi nous vous embrassons de tout notre cœur.*

No. 96.

Circular.

October 30, 1823.

Dear Sir,

A few(1) parishioners are about to establish a society to provide(2) the poor with coals, at a cheap price, this winter. Your(3) company is requested this evening, at nine o'clock, at the house of the rector *of this parish*.

I remain, dear Sir,

Yours respectfully,

ARTHUR HOLDER.

1. *Quelques habitants de la paroisse*—2. *pour fournir*—3. *vous êtes prié de vous trouver.*

No. 97.

Invitation to Vauxhall.

Kentish-Town, Wednesday.

My dear Maria,

Will you accompany(1) me to Vauxhall Gardens this evening? Mr. B., my brother-in-law, has politely

offered to go with us, and do all in his(2) power to add to the pleasures of the evening.

We shall have(3) a glass-coach, and will call (4) for you in our way; do be ready in time, my dear girl, and believe me to remain

Your sincere friend,

SOPHIA GORDON.

1. *Me faire le plaisir de*—2. *tout son possible*—3. *un remise*—4. *irons vous chercher.*

No. 98.

An Answer to the refusal of accepting an Invitation.

Chelsea, May 4, 1830.

My dear Madam,

I am(1) indeed greatly disappointed at finding you cannot attend the consecration of our church to-morrow. You must render yourself less useful, and then you will be less subject to results such as your letter imparts.

Pray, come and see me at your(2) earliest convenience, that I may have the pleasure to introduce you to my daughter,(3) who laments with me, you cannot attend that ceremony.

Tell Mr. Fisk, with my kind compliments, I shall be ready on Monday morning, at nine o'clock, and(4) obliged by the accommodation of his phaeton and servant. I much fear however 5 his politeness on this occasion will deprive him of the use of his vehicle 6 to him so

very essential; 7 still I shall not forget the favour: which will compensate his gentlemanly mind for any(8) inconvenience he may sustain.9

I am, my dear Madam,

Sincerely yours,

MARIAN MITFORD.

1. *Je regrette beaucoup*—2. *dès que vous le pourrez*—3. *comme moi, elle est bien fâchée*—4. *je profiterai de l'offre de...*—5. *je crains bien pourtant que*—6. *dont il ne peut guère se passer*—7. *quoiqu'il en soit je n'*—8. *peut-être sera-ce pour un homme aussi galant que lui un dédommagement*—9. *de la privation qu'il s'impose.*

No. 99.

Declining an Invitation.

London, January 16, 1826.

Dear Madam,

Your kind answer duly(1) came to hand, and I am very happy to hear of your good health,(2) united with Mr. Fellows and family.

I feel extremely obliged to your good parents for their kind invitation, which I feel very sorry not to be able, on(3) the present occasion, to accept, owing(4) to the arrangement of my professional avocations, as also to my poor state of health, which will prevent me leaving town, at least for the(5) present.

The(6) report of your not resuming your musical studies this winter, rather surprises me but I suppose that it is not on any(7) grounds of dissatisfaction.

1. *M'est parvenue à temps*—2. *ainsi que...*—3. *cette fois, à...*—4. *mes affaires*—5. *d'ici à quelque temps*—6. *je suis un peu surpris d'apprendre*—7. *parce que vous êtes mécontente de mes soins.*

No. 100.

Continuation.

If(1) occasion should present itself so that you accidentally again visit London, I hope(2) to be favoured with a friendly call. I have not seen or heard of Mr. Roberts, and therefore presume that the pressure(3) of business has prevented his calling on me.

I am very glad to hear of little Elizabeth's growth and improvement; give her a kiss for me: I hope some future day to be her instructor.

My best respects to Mr. de P.; as also to your father and mother; with many thanks(4) for their intended kindness. I beg also not to be forgotten in remembrance by Miss Wynyard, to whom, please to present my respectful compliments.(5)

I beg you will receive my best wishes for your good health and prosperity,(6)

I remain,

Yours very sincerely,

FELIX LENNOX.

1. *S'il arrivait par hasard*—2. *accorderez la faveur d'une visite*—3. *nombreuses occupations*—4. *l'offre qu'ils ont eu la bonté de me faire*—5. *respectueux hommages*—6. *veuillez bien agréer les vœux que je fais pour votre.*

No. 101.

From a young Lady at School in Paris to her Father in England.

Paris, July 10, 183C

My dear Father,

It is now a month since we(1) parted, which, I assure you, has appeared to me a year. The lady under whose care you placed me, Madame du Faur,(2) has been very kind to me; but yet I cannot forget so soon all my dear friends.

My brother William called once since you left; he seemed quite reconciled to his new master; he does not like French, at(3) present, so well as I do.

The doctor and his lady were(4) here yesterday, and invited me to go with them to-morrow, to see a review in the park of Versailles; I thanked them, but desired them to apply(5) to Madame D. to obtain leave for me to go. She has just informed me(6) she has assented.

I have yet seen very little(7) of French manners, and have been quite isolated till now, not understanding French sufficiently to hold a long conversation with my(8) companions.

There are only two English young ladies at(9) this establishment, among forty-seven French; and unfortunately for me they are absent. Mr. B., their uncle, came for them the day after your departure, to take(10) them to the sea-side; they are expected back in a day or two.(11)

The bell rings for dinner. Excuse the shortness of this letter; in my next, I intend giving you a better description of my sojourn in this capital.

I remain, my dear Father,

Yours affectionately,

ELIZA WELD.

1. *Sommes séparés*—2. *m'a témoigné beaucoup d'amitié*—3. *pas encore*—4. *sont venus*—5. *d'en demander pour moi la permission*—6. *qu'elle y a consenti*—7. *je ne connais encore que très peu les usages français* —8. *compagnes*—9. *dans cette institution*—10. *pour les conduire*. 11. *on les attend*...

No. 102.

From the Same.

Dear Father,

I am just returned from Versailles, where I spent a very pleasant day.

The doctor's carriage came for me early in the morning, and to my(1) great astonishment, I found on entering it, the two young ladies I mentioned in my last, the daughters of Major B. I think you must remember their father; he was in Spain at the time your regiment was there.

The coachman drove(2) us to Passy, where we met his master and mistress, waiting for us, walking on the lawn in the front of the house. They immediately got in, and we proceeded to St. Cloud, where we put up

about an hour, took some refreshments, after which, we walked in the park, a beautiful little miniature, *I think*, of our Kensington-gardens and palace; but I should prefer St. Cloud.

We(3) got into the carriage again, and arrived at Versailles, a little before twelve.

The(4) concourse of people was immense.(5) The royal family was expected, but the review was not to take place till after divine service. Reviews here seldom take place on any other day, because their(6) attraction is so great, that people of all classes would(7) leave their daily occupations to attend them, were they to take place on a(8) week day.

The troops were in excellent order, his majesty on horseback, the Duchess of Berry followed in a landau. The whole(9) went off beautifully.

On our leaving the park, his majesty overtook us, and recognising our equipage to be English, he turned towards us. The doctor rose, as did the ladies, who bowed, which mark of attention his majesty returned, by taking off his hat.

In the evening we went to the ball given on the occasion, where we met upwards of five hundred families of the highest distinction. We were asked many times to dance by several noblemen, but we(10) declined.

We stayed(11) all night at Versailles, at the house of one of the doctor's tenants, for you must know he has purchased a great deal of property here; and the

next day, we visited, with tickets, all the interior of this beautiful palace. You know me too well, to be obliged to give you a description of my (12) feelings, on viewing all the grandeur of that extraordinary structure, and as you have been here before me, I need not say any more.

I do not know if you remember an avenue of beautiful orange *trees* there, the admiration of all nations? Well, part of them are going to be shipped(13) *for* England next year, as a present to our gracious sovereign, for Windsor Castle, from Charles X.

1. *Ma surprise a été à son comble*—2. *mena*—3. *nous remontâmes ensuite en voiture*—4. *la foule*—5. *on attendait*—6. *qu'elles attirent tant de monde*—7. *abandonneraient leurs occupations journalières*—8. *jours ouvrables*—9. *tout cela offrait un coup d'œil magnifique*—10. *refusâmes*—11. *passâmes la nuit à*—12. *ce que je ressentis*—13. *vont être mis à bord.*

No. 103.

Continuation.

Paris, July 19, 1830.

The next day we went to the Royal Chapel, and(1) after having taken a ride on horseback to the *Petit Trianon*, the residence of the late Empress Josephine, we dined at the *Pavillon Royal*, and returned to Paris quite(2) delighted with our trip.

Do you remember a Colonel Jones, of the Bengal establishment? I was introduced to him yesterday, at Trianon, with his three daughters. He says he knows you very well, that he met you at Cox and Greenwood's several times after your return from Cadiz. He desired

me to present you his compliments. His sister married Mr. T., your London banker; he says he is going back to England in(3) a week or two to place his two youngest daughters at B—, where the eldest has been educated. She is above nineteen, and seems to be a very genteel young lady, without the least affectation. She does honour to the establishment: she speaks French very well for one who had not been in France, plays well, and possesses besides, a(4) stock of sound knowledge. She is going to stay a year with her father, and then to reside with her aunt in Essex. They are *living* at a little village called Surène, within four miles of Paris.

As the ambassador's messenger will take all my letters to England, you may expect to receive a large packet next month, for I intend to give you a complete journal(5) of all that is passing here.

To-morrow, I am (6) to have my first singing-lesson, and the day after, my good Eliza F. will(7) inquire for a harp for me. I wish I had brought mine with me.

The weather has been fine and very hot; but it agrees with me very well.

If you have an opportunity of sending a small(8) parcel by a friend, pray do not forget our worthy doctor; I am sure I am very much indebted to him for all the attentions he and his lady(9) have paid me.

As to(10) Madame du Faur, she is so *completely* taken up with the cares of so large an establishment, that I only see her(11) at meals.

Our rector, Dr. R. and his lady,(12) called on me, as also(13) Mrs. C. their daughter; but, I think they are come here only to retrench; (14) so that I cannot expect to receive any invitation from them: you know, besides, that our poor mother was never on very intimate(15) terms with them.

I remain, yours affectionately,

ELIZA WELD.

1. *Fait une promenade à cheval*—2. *enchantés*—3. *huit ou quinze jours*—4. *fond de connaissances solides*—5. *de tout ce qui se passe ici*—6. *je dois prendre*—7. *tâchera de me trouver*—8. *petit paquet*—9. *m'ont prodigués*—10. *quant à Madame*—11. *qu'aux repas*—12. *sa femme*—13. *ainsi que*—14. *économiser*—15. *fort liée.*

No 104.

A young Lady at Brighton, to her Friend in London.

Brighton, September 11.

My dear Sophia,

I promised to give you a faithful (1) account of my journey to Brighton, and also of my stay in that delightful town; but I have been prevented from doing so, by the company we have had.

Papa met here Lord B., Sir John H. and lady, Lady Elizabeth K., Major G. and family, besides a great number of naval(2) and military officers, which I am sure would require four sheets of foolscap (3) paper, were I (4) to send you all their names and titles; so

you may easily guess, how I could sit down to write; calls(5) after calls,(6) visits after visits. The fact is, that instead of meeting with a delightful retreat, near the sea-side, we found almost a Babylon in miniature—a little London. We were as much harassed(7) with company, as if we had been staying at papa's town(8) residence, St. James's-square; so I must postpone(9) till I see you to give you the promised(10) description of our trip.

Lord Bilston and family took(11) leave of us yesterday, and embarked(12) this morning, on board the steam-packet, for Dieppe.

Sarah, my maid,(13) is going to leave me on my return. Could you recommend me one? I was very much attached to her, and she feels sorry at leaving us. She(14) has been with me upwards of seven years. She is a very good servant; nothing, but the advanced age of her poor mother, could induce(15) her to leave me.

Give my compliments to your sisters, and believe me

Dearest Sophia, yours,

JULIA WALSH.

1. *Récit fidèle de mon voyage de*—2. *officiers de terre et de mer*—3. *papier à écolier*—4. *si je voulais*—5. *visites sur visites*—6. *à recevoir et à rendre*—7. *importunés*—8. *maison de ville*—9. *il faut qui je remette*—10. *la description que je vous ai promise*—11. *nous ont fait leurs adieux, hier*—12. *se sont embarqués*—13. *femme de chambre*—14. *il y a près de sept ans*—15. *qui ait pu la décider à me.*

No. 105.

From a young Lady in London to her Friend in the Country.

London, December 12.

Dear Frances,

You(1) wished me to send you a description of the winter fashions. I was yesterday in some of the best shops in London, and it appears that furs and blue velvets are very much worn.

I send you by the bearer a copy of the *Lady's Magazine*, in which you will find a much better description than I could give you. I was(2) also at Madame du Pond's, the Duchess of Cannizzaro's milliner, whom I desired to send down to you(3) the newest bonnets. She told me she would attend to it.

I called also at Rundel and Bridges' the jewellers, for your pearl necklace; they told me, it would not be ready before next Friday week; I told them you wanted it for Saturday; and after a great deal of trouble, I was answered, they would send word to the factory(4) to get it done in time.

Papa bought me two diamond rings, a gold comb, earrings, a gold watch and chain, and a silver teapot for mamma. I must(5) thank you for all these *things*, for had it not been on account of the letter you wrote to me to call there for you, I am sure papa never would have bought them.

I(6) will tell you some news, that cannot but be

agreeable; your cousin(7) Louisa, is likely to be settled very well: but more(8) of this in my next.

Your ever affectionate friend,

ALICE DAWSON.

1. *Vous m'avez priée*—2. *j'ai été aussi chez*—3. *dans le dernier goût*—4. *atelier*—5. *je dois vous remercier de m'avoir procuré tout cela*—6. *je vais vous dire*—7. *il y a apparence que votre cousine*—8. *je remets à ma prochaine lettre de plus amples détails.*

No. 106.

Familiar Letter from a young Lady to her Friend.

Gravesend, October 17.

My dear Rosa,

I write to you by this post,(1) owing to(2) my having forgotten to mention in my last, that papa had desired me to ask you the address of your singing-master. We are going to spend a month or two in London, this winter, and I wish to profit by that opportunity of receiving some finishing lessons from the best masters.(3)

As soon as Mr. and Mrs. Harley leave us, we shall set out for my uncle Barclay's villa,(4) in the Regent's-park, where we shall reside a short time, till we get a good house near Portland-place.

You will be glad to hear I am much better, and that I am quite recovered(5) from my fall. Remember(6) me to all friends

Yours truly,

GEORGIANA ROSCOE

1. *Courrier*—2. *parce que*—3. *pour achever mes études en prenant quelques leçons des meilleurs maîtres*—4. *maison de plaisance*—5. *rétablie de ma chute*—6. *rappelez-moi au souvenir.*

No. 107.

ANSWER TO THE PRECEDING.

Dover, October 19, 1831.

My dear Georgiana,

In(1) answer to your letter, received this morning, which has not surprised us(2) a little, having had one of you the day before, I beg to inform you that the direction of our singing-master, Signor della Torre, is Gloucester-street, Queen-square. His(3) terms are, I believe, fifteen shillings the hour; he is an excellent master.

I am glad yourself and dear mother are better; I expected she would have(4) come down to stay a week or two with us, but since I hear you are going to town, I must deny myself the pleasure of seeing you till your return.

Pray call upon my sister, Mrs. Bramston; she lives now at No. 233, Baker-street;(5) she will be glad to see you I know. She has just lost her eldest daughter Emily; I do not know if you remember her; she was a very (6) fine girl. I think she was at Hastings with us last year, when you came the first time.

Good bye, my dear Georgiana. Do not fail to write to me as soon as you get(7) to London; tell me all that

you see, and (8) wherever you go, send me a complete journal. I will read your letters to papa, and perhaps induce him to give me leave to join you for a week.

You know how fond he is of his dear Rosa: if he can(9) spare me so long, I shall consider it a great favour; not that I wish to leave him, but I should like particularly to be in town to make some purchases(10) for the winter *season*.

Yours affectionately, (11)
ROSA OLIPHANT.

1. *Pour répondre*—2. *et qui nous a bien surpris*—3. *le prix de ses leçons est de*—4. *qu'elle serait venue passer huit ou quinze jours*—5. *elle sera bien aise de vous voir, j'en suis sûre*—6. *très-belle personne*—7. *arriverez à*—8. *tous les endroits où vous...*—9. *s'il peut me permettre de m'absenter pendant si...*—10. *quelques emplettes d'hiver*—11. *votre dévouée* ou *fidèle amie.*

No. 108.

To a Brother inquiring after a Health.

Ramsgate, August 7th, 1833.

Dear Brother,

I heard (1) yesterday, that William is very ill, and as I have not heard from him, since he left us at Midsummer, pray call at the school(2) to inquire whether my information is correct or not.

Mr. Bacon's eldest son came back on Monday, and told my governess he was, or had been indisposed.

Excuse(3) haste, and let me(4) hear from you by return of post.

Your affectionate sister,
STEPHANY HARDWICKE.

1. *J'ai appris*—2. *d'aller vous informer à la pension*—3. *excusez mon griffonnage*—4. *répondez-moi poste pour poste.*

No. 109.

A Young Lady from the Country, just arrived in London.

London, January 17, 1828.

My dearest Eliza,

We arrived in London on Saturday, after a very tedious journey of nearly two hundred miles. We(1) alighted at Osborne's hotel, in the Adelphi, where we found ourselves very(2) comfortable.

Poor mamma seems to feel the fatigue of such an undertaking, at(3) her time of life; however, I am in hopes in a few days she will be quite recovered.

Papa has(4) been after a house, but has not yet met(5) with one that will suit(6) our family. He says, that about twenty years ago, when he first came to London, after leaving Oxford, he had much less trouble then in finding comfortable lodgings. You may easily guess how that was.

On Tuesday next we expect the agent of the Duke of Bedford to treat for a house in Tavistock-square; I had rather papa would take one in the Regent's

Park, for you know how(7) objectionable the centre of London is to those used to a country life.

I have the greatest antipathy to smoke; so I shall try all my influence to make(8) my dear papa wait a little longer, rather than be shut(9) up in the heart of the west-End.

William and Arthur are going, I rather expect, to Cambridge next(10) term. The former is to enter into the army,(11) and the latter(12) the church. I joke him about his resolution to become parson; I told him he must be a little more serious than he has been(13) of late before I should go and hear(14) him.

I dare say papa intends giving him the Ashdown(15) living if he be steady,(16) and obtains(17) some honours at the University.

William will go into the militia, I doubt not; he never will (18) do for any other service, he is too(19) fond of home.

Good bye, my dear Eliza: remember me to all friends.

Yours affectionately,

JULIA HANSON.

1. *Nous mîmes pied à terre*, or *descendîmes*—2. *nous nous trouvons fort bien*—3. *à son âge*—4. *a cherché*—5. *trouvé*—6. *puisse convenir*—7. *combien l'intérieur de Londres est peu agréable*—8. *pour décider mon père à attendre*—9. *claquemurée*—10. *à la rentrée prochaine*—11 *doit entrer au service*—12. *dans les ordres*—13. *jusqu'ici*—14. *l'entendre prêcher*—15. *bénéfice*—16. *s'il se conduit bien*—17. *s'il se distingue à l'*—18. *sera jamais propre*—19. *aime trop ses aises.*

No. 110.

From a Professor of Music.

London, November 19, 1830.

Madam,

I take the first opportunity to inform you of my safe arrival, which took place on Wednesday night last. From Birmingham we proceeded(1) to Leamington Spa, where we all completed(2) our respective engagements with Mr. Barnard, giving at the said place three grand concerts, which(3) I am sorry to say were very thinly attended.

I was, after the last concert, which took place on Monday morning, taken exceedingly ill at the hotel where I put up; and although I remained at Leamington on the following Tuesday, I found myself still worse; however, I took my inside-place for London on Wednesday morning, and arrived here dreadfully ill.

I immediately took(4) to my bed, and never moved (5) from it until this afternoon, and you, madam, I know, will believe that fatigue, and(6) cold upon cold, is the cause, and I am afraid that it will be some time before I perfectly recover.

I hope you will excuse(7) my troubling you with complaints of illness.

I have taken the first opportunity to inform you of my arrival, and should you wish to resume your musical studies under my direction, I shall be happy to attend you, as no pains on my part

shall be spared to give you the same satisfactiou which you were kind enough to express towards my past endeavours. (8)

1. *Allâmes*—2. *remplîmes*—3. *il se trouva très peu de monde*—4. *je me suis aussi tôt mis au lit*—5. *je ne l'ai quitté que*—6. *des rhumes dont j'ai avais été atteint coup sur coup*—7. *de vous ennuyer*—8. *dont vous avez bien voulu récompenser mes efforts.*

No. 111.

CONTINUATION.

I am without an instrument at present, having lent it in my absence to a pupil of mine; but I have just informed(1) her of my return, I hope therefore to have it(2) by the beginning of next week.

I trust (3) Mr. Buquet's affairs have rapidly improved since the last time I had the pleasure of hearing from him. If he has any (4) good news for me, I shall be happy and thankful to receive the same. I hope you have spent a merry Christmas. I passed a miserable one at Birmingham, and it was chance alone that prevented my going without a dinner on that festive day.

Please to give my kind respects to Mr. Foley, your mother and father, Miss Wetherell, and my love to your interesting Elizabeth.

Hoping that you all enjoy perfect health, *believe me to remain,*

Respectfully yours,

WILLIAM TORRE.

P.S. The books consigned to me, on my departure for Dublin, are in (5) my possession, and entirely at (6) Mr. Buquet's command.

1. *Je viens de lui apprendre qui je suis de retour*—2. *à le ravoir*—3. *j'aime à croire*—4. *quelque bonne nouvelle*—5. *entre mes mains*—6. *à la disposition de.*

No. 112

A Father to his Daughter in France.

My dearest Girl,

I received yours on my return from the war-office (1) yesterday, where I attended a levee of the general-in-chief. I must confess, I had been waiting for some time a letter from you, and was pleased to hear you were quite well.

Pray, return my warmest (2) thanks to Dr. Warren and his lady, (3) for all the kindness (4) they have shown you. They will receive by this post, a month of the *Morning-Herald*, and the periodicals, which I thought would be the most acceptable, without forgetting *to add* the *Lancet*.

I have also contrived (5) to inclose some cotton, needles, Windsor-soap, and other trifles, for Mrs. W., which articles you will soon learn, when your stock is out, are very scarce in Paris. I have been very poorly this week; I have had another fit of the gout, but am now rather better.

I would advise you not to launch so much into English company, for I am fully aware, that as long as you can converse in English, you will forget the cause of our separation, and when you return, you will know as much of the language as when you(6) left.

When you are in a foreign country, do as people do there, and be not singular, which would only tend to make you appear ridiculous in the eyes of those whom you may associate with, and which also might lessen the good opinion they otherwise could form of you; they would say, *que vous ne savez pas vivre*.

I am sorry you should have exposed yourself to be thought ridiculous by your observations, and that you should have accepted a party of pleasure on a Sunday; you(7) could but anticipate what would follow; so I do not pity you; I only entreat you, for the future, to be more on your guard, but above all, never to make any comment on what is practised where ever you may be. Let us respect the feelings of the French, as they most undoubtedly would respect ours, were they living in England.

I know(8) we are superiors to them in many things; and so are they to us in many others.(9) Would it be becoming of a stranger, whom I should receive at my table, to find fault with the feast, or management of my household? No, certainly not. This would break the bonds of friendship and the laws of hospitality, which ought to exist among all men.

1. *Ministère de la guerre*—2. *sincères remercîments*—3. *son épouse*—4. *toutes les bontés*—5. *j'ai aussi trouvé moyen de*—6. *vous en êtes partie*—7. *vous deviez vous attendre à ce qui s'en suivrait*—8. *nous l'emportons*—9. *siérait-il à....*

No. 113.

Continuation.

I am afraid you will consider me as a stern moralist, who would forbid you the most innocent amusements, rather than as a father, who loves you tenderly, and whose ambition is to make you one of the most pleasant,(1) and at the same time one of the best informed women of the age.

Her Grace(2) the Duchess of Albizzi left (3) on Saturday for Dieppe; I took leave of her on Thursday morning. She inquired(4) very kindly after you, and intends to send (5) you an invitation to spend a few months with her at St. Germain. I have given (6) my consent, but on one condition, viz., that you will never converse but in French.

The Duke speaks it as a(7) native, and her Grace has not entirely forgotten hers; (9) as you know all her(10) establishment, except the coachman, are foreigners. His Grace's second son, Lord Seaford, will not leave college, I believe, till the (11) first week in August. Whether he will go to Scotland, grouse-shooting, or follow his illustrious parents, is not yet decided.

Give my best respects to Colonel Jones; tell him that if no urgent business recalls him to England, I shall be(12) happy to see his daughters safe to Bagshot, as I shall leave to-morrow for Brighton; so that if the ladies come by Dieppe, I shall be happy to attend upon them, and should the(13) weather prove fine, and my old(14) complaint leave me alone(15) for a few days, I may take the steam-boat for Dieppe, and bring them back myself.

Tell him to let me know his determination by return of post, and to direct(16) to me at Loader's Library, Brighton.

Yours affectionately,

W. PRINGLE.

1. *Une des femmes les plus aimables et en même temps l'une des plus instruites de son siècle*—2. *madame la duchesse*—3. *est partie*—4. *elle a demandé de vos nouvelles*—5. *vous inviter à*—6. *j'y ai consenti*—7. *comme s'il était de ce pays.* —9. *ce qu'elle en savait*—10. *tous ses gens*—11. *avant le commencement d'août*—12. *je me ferai un plaisir*—13. *s'il fait beau*—14. *ma maladie ordinaire*—15. *me laisse quelques jours de repos*—16. *et de m'écrire à.*

No. 114.

A YOUNG GOVERNESS TO HER SCHOOL-FELLOW.

Balnamoon, Scotland, October 15, 1830.

My dear Mrs. Fanshaw,

I am beginning to suspect you have forgotten your old friend, and that absence has driven from your memory the recollection of her you once held dear.

I feel somewhat hurt at your silence, and trust you will write to me instantly(1) on the receipt of this.

Tell me all about(2) yourself and dear Mrs. Wilberforce, whom I still love.

The world has not altered me, and though I have made many acquaintances and some few friends, the old ones are always dear to me.

I am very busy teaching from morning till night, up(3) at six and constantly employed; it is(4) hard work. How are Mr. and Mrs. Howard? I wish they would all write, as I care not for postage, and should like to hear from you all exceedingly.

We are at a very pretty place in the country, near the Grampian Hills, called Balnamoon; there is a magnificent garden, delightful walks, and every thing(5) that is good; we are to remain here some time, as the estate belongs to the family.

Miss Nash tells me White-house is let, for which(6) I am rather sorry, as a friend of mine wished to take it to open(7) a day-school.

Should(8) you know of any other likely to suit, perhaps you(9) will have the kindness to let me know.

1. *Aussitôt que vous aurez reçu ma*—2. *tout ce qui vous concerne, aussi bien que cette*—3. *levée à six heures*—4. *c'est bien pénible*—5. *et tout ce que l'on peut désirer*—6. *ce qui me contrarie car*—7. *pour y ouvrir un externat*—8. *si vous en voyez quelqu'autre*—9. *je vous prie de m'en faire part.*



No. 115.

CONTINUATION.

I *should*(1) like to see you all again, though I am(2) afraid it will be some time yet; but better(3) late than never; and I shall never forget your snug habitation, and the pleasure I have so often experienced seated(4) by you. I always recal them with heartful sensations of joy, while I am being tossed(6) to and fro on this bitter ocean of existence.

You know not the trials one suffers in the world, and many a sigh(7) have I uttered for the peaceful retirement(8) of solitude, or a small home which I could call my own.

We must, however, tutor(9) our mind to whatever God pleases to send; contentment, you know, is bliss, and we must learn, in whatever situation of life we may be, therewith to be content.

You see I have fallen(10) into a fit of moralizing, which I ought to get out of, as I must bring my letter to a conclusion.

Another admonition which will do you no harm, and as I feel sorry you should thus forget, let me beg of you to write immediately.

And(11) now, dearest Mrs. Fanshaw, I must bid(12)

you adieu. Give(12) little Lucy a kiss from me, with best love; and believe me to remain,

Your sincerely attached young friend,
JULIA JODDRELL

1. *Je désire beaucoup*—2. *je crains* —3. *il vaut mieux tard que jamais*—4. *auprès de vous*—6. *que je suis ballottée sur l' océan orageux*—7. *combien de fois ai-je soupiré*—8. *après une retraite paisible*—9. *il faut cependant se soumettre*—10. *que me voilà tombée dans la morale*—11. *maintenant*—12. *il faut que je vous dise adieu*—13. *embrassez pour moi.*

No. 116.

From a Professor of Music, on a Provincial Tour.

Dublin, December 10, 1831.

My dear Sir,

I arrived here last(1) night at eight o'clock, after a most terrible and dangerous passage of ten hours, from Holyhead, the sea running(2) mountains high, and the wind(3) blowing quite a hurricane. I am well after(4) all, and commenced(5) rehearsing this day, so as to prepare the performance for Tuesday next, the 13th instant.

On Saturday evening last I received your parcel of books and small packet for Miss S. I gave the necessary instructions for its(6) delivery previously to my departure from London.

I had already made(7) up my luggage, when your parcel arrived, nevertheless, to serve(8) you, I strived to enclose the books and other articles; I shall attend(9) to your request respecting the clerk. and also will remit you a catalogue, with the necessary information about the works from Liverpool, as I am so occupied here, that I have scarcely the necessary time for taking my meals, and therefore cannot give you that satisfaction which I should wish to give.

I shall do my(10) best for your interest, and hope you will excuse me, if I cannot *conveniently* serve you sooner(11.)

1. *Hier au soir*—2. *les vagues s'élevaient en montagnes*—3. *et le vent soufflait avec la violence d'un ouragan*—4. *néanmoins*—5. *j'ai commencé aujourd'hui*—6. *pour qu'il parvint*—7. *fait mes malles* 8. *pour vous obliger*—9. *je ne manquerai pas de faire ce que vous souhaitez au sujet du*—10. *je prendrai vos intérêts le mieux qu'il me sera possible*—11. *plus conformément à vos désirs.*

No. 117.

Continuation.

I hope this will find you, Mrs. F., Miss Earle, and Miss Bowles in excellent health, to whom(1) have the goodness to remember me most kindly.

I shall remain here until the 4th of next month, and you may rest assured that I shall(2) feel glad to hear from(3) you. You may direct(4) to me *either* at Mr.

Willis's musical(5) repository, Westmoreland-street, or at the Theatre Royal, Dublin.

I wish you every success in your professional(6) pursuits, and believe me

Yours respectfully,

LEWIS CARLO.

Excuse(7) haste.

P. S. Please to present my respectful compliments to Mr. and Mrs. Kelly, and give a hearty kiss to my favourite Lucy.

1. *Au souvenir desquelles je vous prie de me rappeler*—2. *je serai charmé*—3. *d'avoir de vos nouvelles*—4. *adresser votre lettre*—5. *au magasin de musique*—6. *la carrière que vous avez embrassée*—7. *excusez la précipitation avec laquelle je vous écris.*

No. 118.

From a Copyist to the Author.

Norwich, November 17, 1817.

My dear Sir,

Herewith I forward to you the remainder of your Grammatical Annotations, which I should not have made a separate parcel of, if I had not known you so particularly(1) wanted them. Carriage, upon second(2) consideration, I would not pay, because I know things are so likely(3) to be delayed, and even not sent, when already(4) paid for—however, we must deduct it when we settle.

The Lexicon I am now proceeding(5) with, and you shall have it as soon as possible.

I was very sorry it so(6) happened that I did not see you on Tuesday, particularly(7) as I had been so hospitably treated by Mrs. Barnard and Miss Rolls in your absence. I assure you at that moment it was charity to me indeed, for, what my feelings(8) were, it is impossible to describe.

I hope you all had a pleasant journey yesterday, and that you have arrived safely among your friends. (9) With our united best compliments,

I am, my dear Sir,

Yours faithfully,

DANIEL NORTON.

1. *Combien vous en aviez besoin*—2. *réflexion faite*—3. *sont souvent en retard*—4. *lorsque le paiement a été fait à l'avance*—5. *je m'occupe maintenant du léxique*—6. *qu'un incident m'ait empêché de*—7. *surtout après l'accueil hospitalier qu'on m'a fait*—8. *ce que j'éprouvais, il est impossible de décrire*—9. *v uillez agréer nos.*

No. 119.

Friendly Letter to an Acquaintance.

Bedford Square, London, May 11, 1818.

My dear Mrs. Tower,

On Friday I received your kind letter, and glad I was to find(1) by it that your health was so much im-

proved. Mr., Mrs. Ely, and Miss Denman, you tell me are with you; pray return my best remembrance to them all, if you please, and likewise to my good friend Miss Wemys. She is, I hope, well, and as cheerful (2) as ever.

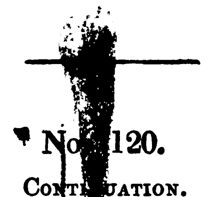
You have kindly said, my dear Mrs. T., that you trust this summer(3) may bring me to Hull; indeed I shall feel great pleasure(4) in accepting your obliging invitation for a week or two, as I must be happy to see those persons again from whom(5) myself and family have received so many acts of kindness,(6) besides, I shall then have an opportunity of repeating verbally my thanks. We can, as you say, have many a pleasant walk together, and as for general amusement I am(7) a being that can make myself happy any where, and especially under the(8) roof of such kind creatures as you and Miss T.; and I trust I shall do all in(9) my power to render my short sojourn among you(10) agreeable.

I am sorry my young nieces were(11) guilty of such remissness as that of not writing after their return to school, to thank you for the kind(12) hospitality with which they had been entertained. Forgive them, my dear Mrs. T.; they are novices(13) to propriety and *étiquette*, though I must confess(14) that I think their governess should have pointed(15) out to them how necessary(16) it was to write.

I expect to see them soon, when I make no doubt they will request(17) me to bear many loves and apo-

logies for their neglect, when I inform them I have thoughts of going to Hull.

1. *D'apprendre*—2. *aussi gaie qu'à l'ordinaire*—3. *que cet été me verra à Hull;* or, *que l'on me verra à Hull cet été*—4. *j'accepte certainement avec beaucoup de plaisir*—5. *de qui ma famille et moi avons reçu tant de marques de bonté*—6. *et ainsi*—7. *je suis du nombre de celles qui s'amusent partout*—8. *principalement avec des personnes aussi bonnes que vous et Mlle. T.*—9. *et* 10. *j'espère être assez heureuse pour vous rendre agréable le court séjour, &c.*—11. *se soient oubliées au point de négliger de vous écrire*—12. *de la bonté*—13. *elles n'ont encore ni le sentiment des convenances, ni la connaissance des usages*—14. *cependant, je dois l'avouer*—15. *aurait dû leur faire sentir*—16. *l'obligation où elles étaient de vous écrire*—17. *elles me chargeront de vous offrir leurs respects, et de vous faire mille excuses de leur négligence.*



No. 120.

CONTINUATION.

Sunday Morning.

I deeply regret we have(1) so much wet weather *just now*, fearing(2) that the hay will be greatly damaged this year. I, however, do not apprehend with you that this will be a wet summer, because this time last year was fine. Another(3) reason: it is, I believe, a general opinion that a very severe winter is followed by a fine hot summer. I trust it may prove(4) so now, though it is not very [illegible]ely at present, it must be confessed.

I met Mr. [illegible]re in H. a few days ago, when I begged him to delive[illegible]) my remembrance.

Any time,(6) after the first or second week in July, I shall be ready, for (7) aught I know at present, to pay my visit to you.

In(8) the mean time, if you come to town and into this neighbourhood, I shall be most happy to see you.

Having no news(9) worth relating, I shall conclude this scrawl,(10) and will reserve all I might have said till the felicity(11) of meeting.

I hope you will favour(12) me by writing soon. Till then, be assured,

My dear Mrs. T.,

I remain your *obliged* and sincere friend,

GEORGIANA WARD.

P.S. Tell Mrs. F. I shall not forget my promise to her, if I come to Essex.

Pray, excuse this coarse paper, as I had no other by me,(13) and could not purchase any to-day.

1. *Qu'il fasse si mauvais temps*—2. *j'ai peur que les foins soient*—3. *outre cela*—4. *j'espère qu'il en sera ainsi cette annèe* —5. *je le priai de vous faire mes amitiés*—6. *dès la première ou la seconde semaine de*—7. *autant du moins que je puis le prévoir maintenant*—8. *si, avant cette époque, vous avez occasion de* —9. *n'ayant plus rien à vous mander qui vaille la peine d'être écrit, je vais terminer*—10. *ce griffonage*—11. *l'heureux moment où nous nous reverrons*—12. *serez assez bonne pour*—13. *excusez-moi si je vous écris sur du papier commun, la raison est que je n'en ai pas d'autre, et que...*

No. 121.

Familiar Letter.

Stortford, May 2, 1810.

My dear Mrs. Johnstone,

You had(1) not been gone ten minutes, before Miss Nash came, and now I am(2) under the necessity of going there to dinner; pray think of me, for I shall be wishing(3) myself with you all the time; there will be such(4) formality. However, to-morrow will compensate for all the disagreeables of to-day, for I shall be with you early.

My affectionate love to dear S. and yourself. Remember(5) me kindly to Mrs. W.

I am, yours very sincerely,

ISABELLA JONES.

1. *Il n'y avait pas dix minutes que vous étiez partie lorsque*—2. *me voilà maintenant obligée d'*—3. *car je désirerais tout ce temps-là me trouver avec vous*—4. *tant d'étiquette*—5. *mes compliments à Mme. W.*

No. 122.

A Note inviting a Lady to Tea.

Belgrave Square.

Mrs. Allen's(1) compliments to Miss Burton, and will be(2) happy of her company to tea on Tuesday next.

March 9th.

1. *Fait ses*—2. *et la prie de venir prendre le thé avec elle.*

A Note inviting a Gentleman to Dinner.

Harley Street.

Mr. and Mrs. D.'s(1) respectful compliments to Mr. L—, and will be happy(2) of his company to dinner on the 27th instant.

There will be a musical(3) party in the evening.

January 7th.

1. *Présentent leurs*—2. *et le prient de venir dîner chez eux*—3. *on fera de la musique le soir.*

No. 123.

Familiar Letter.

London, June 23, 1834.

My dear Mrs. Hicks.

I wrote on Saturday last to Mr. H., to say I would now fulfil my promise, and spend a day or two with you; and as I wished to surprise you, I begged he(1) would not mention my coming, but let me know what day you were to(2) be in town, and I would (3) meet you at Wilson's; you could conveniently take(4) me back in your carriage.

My time is very short, as I must return to Maidstone by the end of this month. I thought I(5) would not leave London without seeing you, as it may be (6) years

before I come up again. I am also in want of some of the articles you have charge of.

Will you(7) let me hear from you by return of post? With kind love to Miss Nuttall and James. Believe me to be.

Yours very sincerely,

LOUISA JAMIESON.

1. *De ne pas faire mention de mon arrivée*—2. *vous seriez en ville*—3. *pour aller vous trouver*—4. *me ramener*—5. *je ne voudrais pas*—6. *parce qu'il se passera peut-être bien des années*—7. *je vous prie de me donner de vos nouvelles.*

No. 124.

To a Friend, respecting a Legacy.

Colchester, Essex, January 17, 1821.

My dear Sir,

As writing is very inconvenient(1) to Mr. Whitbread, he has desired me to acknowledge the receipt of your letter, dated the 26th of December, which he received only on the first of January, because the mails(2) are now so very irregular. He desires me to assure you(3) he is greatly obliged to you for the enclosure you sent him, which was(4) very acceptable; as also Mr. Lawson's legacy; but it seems extraordinary that Mr. Whitbread has never been informed of it before by the

executors. It is most essential that it should be kept secret. Do not name this legacy to any one, not even to Mr. Sam. Sayers, as I have always found that(5) any thing once told is no longer a secret. I hope you have not named it to any one, for I know your son-in-law has connexions in Doncaster, who *if told*, would make it known here.

As I suppose Miss North is with you this(6) *season of the year*, I fear you have told her of it, and which may be the means of making it public, and likewise might prevent her from assisting her neice in her very distressed situation, which in my(7) opinion she is bound to do, as she will not have this money, I dare say, for a month or more. We hope Miss Villiers is in good health.

Wishing you and her many happy returns of the season,

Believe me, dear Sir,

Yours very *truly*,

W. WOODWARD.

1. *Comme Mr. W. ne peut écrire qu'avec peine, il m'a prié*—2. *à cause de l'irrégularité des malles en ce moment*—3. *de vous assurer de sa reconnaissance pour son contenu*—4. *qui, ainsi que le legs de Mr. L. est venu très-à-propos*—5. *qu'un secret confié à quelqu'un cesse d'être un secret*—6. *dans ce moment*—7. *ce que l'on a droit d'attendre d'elle.*

No. 125.

From a young Lady just arrived at York, to her Friend in London.

York, December 17, 1834.

My dear Friend,

This day(1) week I was with you; now I am two hundred miles from you. I should have written before I left London, but I was(2) in such a dreadful bustle, having but a few hours to arrange every thing for my journey, and after all was obliged to leave most of my things behind for J— to send afterwards. Heaven knows but what I shall loose half of them! Might I beg the favour of Mr. W. to tell Mr. F. (3) if any letters come for me, I wish them (4) to be sent back to London, and directed to Bedford-square, where I will send instructions, what(5) are to be done with them.

My sister leaves for Brighton on the 16th of next month. I was very loath to leave her in town(6) by herself, but there was no help (7) for it, and here I am perhaps for some time; and therefore I shall not be able to pay my promised visit in May. What is deferred is not lost; and as soon as I can after I leave this place, you will see me in London, when I hope to find you quite recovered, and dear S. enjoying his usual good health.

Dear little Maria has not forgotten you, nor the apples you used to give her; she sends her love to you; she

has(8) grown much, and is very pretty; the little boy is very handsome.

Will you be so good as to send to Mrs. Piggott, and tell her the lady wants the gowns as soon as possible, and(9) she is to bring or send them by Mrs. P. up to town when finished to Nelson-square, when the lady will pay her, and most likely give her a set(10) of caps to make. Mrs. Graham is very particular; they should be well made, and marked G. (11)

1. *Il y a aujourd'hui huit jours*—2. *mais j'étais trop occupée*—3. *que s'il arrivait des lettres pour moi*—4. *on me les renvoyât à Londres*—5. *où je donnerai des ordres relativement à ce que l'on devra en faire*—6. *de la laisser toute seule à Londres*—7. *mais je ne pouvais faire autrement*—8. *elle a beaucoup grandi et est devenue très-jolie*—9. *et qu'il faudra, dès qu'elles seront finies, les apporter ou les envoyer par Mrs. H.*—10. *et lui commanderai probablement différentes coiffures*—11. *un peu exigeante; il faudra que ces articles soient très-bien faits et marqués à la lettre G.*

No. 126.

Continuation.

After all, I left without paying Mr. A. his account, I must therefore leave it until I visit you.

I had a very uncomfortable journey *down;* we could not(1) all get places in the same stage, and I was obliged to go (2) by myself, and had three gentlemen as companions. The stage was very small, and I unfortunately had(3) a fat, rather th n a stout one, on

my side, who annoyed me much. If I had not been small, we should(4) not have been able to get out after we had once been seated. Heaven preserve me from travelling with people who are so fat! It snowed all night, and all the way down, it lay(5) very thick on the ground. It appeared like the middle of winter again, and I more than once wished myself back in London.

When you write, you must direct to me at Mr. Oscar's, Manchester, that is the house of business, and he gets(6) his letters free. I shall let you know when I leave this place, because then you may begin to expect me, for when(7) I get tired of it, I shall start.

My sister, I am happy to say, does not visit many of the gentry about; they are all a set(10) of up-starts, who think of nothing but dressing, eating, and making money. She is, like myself, very tenacious(11) whom she gets acquainted with.

Now, my dear Mrs. W., allow(12) me once more to offer you my very grateful thanks for all yours and dear Mr. W.'s kindness, and hope that some day(13) I shall be able to prove by deeds the sense of obligation(14) I feel I am under to you *both*.

Give my most affectionate love to dear S., and accept the same from

Yours sincerely,

JOSEPHINE ALLEN.

P. S. My love to that good, kind friend, Mrs. Tyrrell, who, I hope, is quite well.

1. *Nous ne pûmes pas avoir tous des places dans*—2. *je me trouvai seule avec*—3. *j'étais à côté d'un gros*—3. *nous n'eussions jamais pu sortir de notre place, après nous être une fois assis*—5. *il y en avait plusieurs pieds*—6. *lui parviennent franc-de-port*—7. *dès que je m'ennuierai, je partirai*—8. *ma sœur fréquente peu les familles des environs*—9. *j'en suis charmée*—10. *ce sont des parvenus*—11. *comme moi, ma sœur est très-difficile sur les personnes avec lesquelles elle se lie*—12 *permettez-moi de vous renouveler, ainsi qu'à Mr. W.*—13. *j'espère pouvoir un jour*—14. *combien est profonde la reconnaissance que je vous ai vouée à tout les deux.*

No. 127.

From a young Governess, upon entering her first Situation.

My dear Girl,

I am now far distant from you and my kind friend Mrs. St. John, but I can(1) never suffer my separation, however great, to allow you for one moment to say that you(2) were out of sight, and consequently out(3) of mind. Be assured that your kindness will ever be engraved on my memory, and that the recollection of the many happy days we have passed together, cheers my moments of solitude, and causes me to waft(4) every good wish towards your happy home and circle.

I am very(5) comfortable in the Highlands of Scotland. The lady I am (6) with is exceedingly amiable, and does every thing she can to make me happy.

I often call to mind all the good advice Mrs. Winchester gave me, and think, if I am(7) any thing like her, and half so beloved, I may reckon myself fortunate. I should like to see you all again, but I am afraid that will never, never be, which makes me(8) feel sometimes dull; but I endeavour to shake(9) off that, in hopes that you now and then talk about me, and that you will write to me as soon as you receive this.

We are in the Mull of Cantire, in Argyleshire, part of the West Highlands; it is a mountainous country, and the scenery(10) striking; we pass the summer here, and the winter in Edinburgh; the latter is a fine, well-built town.

All I require(11) is a sight of you. If there be any thing(12) I can do to serve Mr. M. or any of you, I am at your commands. I shall also feel highly honoured if Mrs. F. would write to me, as I do not(13) care about postage, for a letter from a friend is always sure to meet with a hearty(14) welcome from me.

Believe me ever,

Your very faithful friend,

ALBERTINA ONSLOW.

1. *Mais quelque éloignée que je sois, je ne veux pas vous laisser croire un seul moment*—2. *qu'en vous ayant perdue de vue*—3. *oubliée*—4. *me fait diriger mille souhaits de bonheur vers*—5. *le séjour des montagnes d'Ecosse m'est très-agréable*—6. *chez la quelle je suis*—7. *que si je suis tant soit peu comme elle*—8. *ce qui me rend triste*—9. *d'éloigner cette pensée dans...* —10. *très-pittoresque*—11. *c'est de vous voir*—12. *si je puis faire quelque chose pour servir*—13. *je ne regarde pas aux ports de lettres*—14. *de recevoir un bon accueil.*

No. 128.

A young Lady just leaving her Guardian's House.

Alva. near Glasgow.

My dear Girl,

I hope your(1) health is better than when I last saw you. Isabella tells me she has heard from you, but she(2) is rather laconic, and says nothing about how(3) you are or any thing. I hope, for the future, you will be more explicit, and tell me all about the factory, &c

I had a long letter from Miss N. the other day, at which I was much pleased. I understand her brother is married, though she told me he was not. Is the White-house(4) yet tenanted? And how are the Cummings's? Pray, remember me to all at H., and say every thing you think proper to those who may(5) ask after me.

My dear girl, in hopes of soon hearing from you, I shall draw(6) *to a speedy conclusion,* though not before(7) I again repeat my offers of service, and a desire(8) that you will say, if there be any thing I can do for you,

Give my very best respects to Mrs. F. I wish her every thing(9) that can give her pleasure. Present my kind respects to Miss Wilson and Mr. F ; kiss

dear little Bellina for me; tell her I love her as much as ever, and shall feel grateful, if she will write a line or two when you favour me.(10)

Adieu till then, dear girl,

Believe me your sincerely attached and affectionate friend,

VICTORIA KENT.

1. *Que vous vous portez mieux*—2. *sa lettre est un peu laconique*—3. *de l'état de votre santé*—4. *a-t-on loué White-house*—5. *à ceux qui pourraient demander de mes nouvelles*—6. *je termine ma lettre*—7. *en vous renouvelant mes offres*—8. *et en vous priant de me dire*—9. *tout le bonheur imaginable*—10. *sous votre pli.*

No. 129.

Sending some Patterns of Manchester Goods to her Friend in London.

Manchester, October 17, 1829.

My dear,

Enclosed(1) is the quality of the calico you can get for sixpence a yard. I do not know whether it will be fine enough, I am always afraid of not executing my commissions properly. Let me hear from you soon, and if Mr. Danvers would take or send the letter any day(2) he is going to town to Portman-square, under cover to Mr. Oscar, Manchester, they would(3) send it down free in a parcel, as Mr. O.

attends(4) to all their business here; they will also send the calico, and you will get it sooner than if I bring it up.

Every body is afraid(5) all cotton articles will get dearer, as at Stockport the(6) men do not choose to work unless their wages are higher.(7)

Many houses in Manchester(8) are expected to stop, and the(9) report is, that there will be a great many failures: the trade is(10) so very bad.

I think I never heard so much about business in my life, as I have since I have been down here.

If I can do any thing for you in Manchester, I hope you will not stand(11) upon any absurd ceremony about asking, as you must be(12) fully aware, what happiness I should feel in being able to do any thing for one to whom(13) I consider myself under so many obligations, and to whom I should be delighted to have it in my power to show the gratitude I feel.

I certainly was very much astonished to hear that Fanny had been down to Alton, when I thought her safe at Camberwell. However, I am glad she saw you before she left London, as I hope she may stay with this family, and if so, it may be a long time before(14) you meet again. Did she see any of the(15) folks over the way? as they would be angry(16) if they knew she had been down and never called.

1. *Vous trouverez ci-joint un échantillon*—2. *veut bien*

quand il viendra en ville—3. *on me la fera passer dans un paquet*—4. *est l'agent de la maison*—5. *on craint que les articles de coton ne renchérissent*—6. *les ouvriers refusent de travailler*—7. *à moins que l'on n'augmente leurs salaires*—8. *on s'attend à ce que bien des maisons de Manchester soient forcées de suspendre*—9. *on dit qu'il*—10. *le commerce va mal*—11. *que vous me le direz sans façon, car*—12. *vous devez bien savoir*—13. *à une personne à qui je dois tant*—14. *ne reverrez pas de si-tôt*—15. *a-t-elle rendu visite aux voisins ?*—16. *ils lui en voudraient, s'ils savaient...*

No. 130.

Continuation.

I hope, ere this(1) your health is improved, and that by Easter you will have got(2) strong, to be able to enjoy the society of your amiable daughter, not excluding(3) my friend Mr. Jennings, to whom I hope you will convey my kindest regards. Best love to Mrs. Fry.

How does my dear Miss Tremaine do ? I hope business is(4) very flourishing.

We have been very gay since my *débût* in this smoky hole. The generality of the people are very hospitable, they give great dinners, vulgarly(5) called feeds ; they are quite Goths(6) in that respect ; never think of greeting your ears with music ; and—would you believe it ?—I have not heard any

since I have been here, nothing but whist. I have managed,(7) every time I have played, to get up a winner. I do not mind winning their(8) money, but, with all their fine parties, I am not near so happy as when I used to come over(9) and play a quiet rubber with you and your dear sister-in-law. Here, they are all show and little sincerity.

We are going to have a large(10) party *at home* to-night; all(11) is bustle and preparation.

Will you give dear little Elizabeth a hundred kisses for me? With(12) my most affectionate love to dearest Miss Clinton and yourself,

Believe me, yours *sincerely*,

JANE WEBSTER SMITH.

1. *J'espère que vous vous portez déjà mieux*—2. *vous serez tout-à-fait rétablie*—3. *ainsi que de celle de mon ami*—4. *que les affaires de son père vont toujours bien*—5. *vulgairement appelés galas; sous ce rapport*—6. *ce sont des Vandales*—7. *j'ai fait en sorte de toujours gagner*—8. *je tiens peu à embourser*—9. *que lorsque j'allais faire tranquillement une partie liée*—10 *nous devons avoir une grande réunion ce soir*—11. *il n'y a que remuement général*—12. *mes amitiés à.*

No. 131.

A Young Lady wishing her Uncle to procure her a Situation as Governess.

Lincoln, March 23, 1823.

My dear Uncle,

You will be surprised, I dare say, to receive a letter from me on the subject that(1) I now have an occasion to write to you *upon*. I shall for ever(2) feel obliged and most grateful to you, if you will have the kindness to endeavour to get me a situation not very far from you; where I may be happy, for here I assure you I am truly miserable. Mr. B. advises me to get a situation(3) as companion to an old lady, if I can, which I should very much like.

I am sure that I need not inform you who is the cause of it, for you are too well aware what Stone House is, to need(4) any information on that(5) score. If I am obliged to remain here any longer, I shall go out of my mind. I shall regret leaving my dear uncle; he has always behaved(6) with the greatest kindness and attention towards me, and the children I love as much as I do my own brothers. Indeed(7) it is on Melanie's account that I am now treated in the manner *that I am*. Poor child! she is at present at Bath staying with her cousins; we expect her home on Wednesday next, although(8) I know, it will be much against her inclination.

1. *Qui m'oblige à vous écrire*—2. *je vous serais à jamais reconnaissante*—3. *une place de demoiselle de compagnie auprès d'une dame âgée*—4. *pour qu'il faille vous donner de plus amples détails*—5. *à ce sujet*—6. *il m'a toujours témoigné*—7. *c'est à cause de Mélanie*—8. *quoique, j'en suis bien sûre, son retour soit.*

No. 132.

Continuation.

Please to tell Oscar that his lady and child are quite well; they desire(1) their love to him, he may expect them(2) home very soon. They at present intend leaving Town-Malling on Friday(3) week next, and if you can make it convenient to see me for a short time, I shall come with them. I have informed(4) my uncle Lloyd of my intentions and he approves of them, for he says it must(5) be very unpleasant for me here.

I must conclude by begging you to present my best respects to Miss Bouverie and Mr. Alston, and most affectionate regards to my dear aunt Edgeworth, Mrs. Fergusson, and accept the same, my dear Uncle,

From your ever affectionate and attached niece,

SOPHIA TATE.

P.S.—Will you oblige(6) by writing me a letter the latter part(7) of this week, stating whether(8) it will be convenient for you to see me or not.

1. *Ils lui font mille amitiés*—2. *compter sur leur prochain retour*—3. *de vendredi en huit*—4. *j'ai fait part à mon oncle L.*—5. *il pense que je dois beaucoup me déplaire ici*—6. *vous m'obligeriez beaucoup en m'écrivant*—7. *vers la fin de cette semaine*—8. *si vous pouvez me recevoir ou non.*

No. 133.

A very Familiar Letter from an Italian Nobleman, residing in England, under an assumed name.

Kelvedon, Essex, April 3, 1827.

Madam,

Faithful to my promise, I give myself now the pleasure(1) of fulfilling it, and like a true traveller I shall not(2) omit to give you some account of my eventful journey. Mr. Barnard left me at the Boreham inn, where I had some difficulty in finding a decent place to sit in.

I called for some refreshment which was(3) so bad I could not take it. The noise in the room caused by a set(4) of drunken fellows, was really insupportable, so that I preferred to walk(5) on till the arrival of the coach.

My patience was(6) nearly exhausted when the coach came by, but, alas! it was so full, the coachman could not take me up. I was then condemned to waste the best part of the day in a very uncomfortable place,(7) and among a number(8) of beastly savages already steeped(9) in their sour ale.

Had it not been for my parcel, which was too loose and not directed, to be delivered to the coachman, who was in great haste, I would not have minded it.

At last somebody, who was going to fetch some boxes with a pony-chaise, gave me a lift(10) of a

quarter of a mile, and left me on the road to proceed as well as I could. I went as far as Mrs Shelly's house, whereat I intended to call and leave my parcel, but meeting with a boy on the road, I gave him the bundle and at last reached Hatfield.

The boy, seeing(11) by several booths that the fair had begun, refused to go any further, saying the parcel was too heavy for him; his mother, however, took it, and said(12) she would see it delivered at my house by the(13) fish-van in the evening.

(Relieved of my burden) I soon reached home, where I found all well; puss, Tom, the little kit, the hens, the rook, the rabbit, &c. &c.; and seeing everything safe, proceeded to the garden to gather(14) a bushel of ripe gooseberries, and a quantity of ripe currants, black, red, and white, as I had promised you; when, what was my disappointment at not finding(15) a single ripe gooseberry, or seeing a single currant of any kind but green. After a long and vain search, I ran(16) back muttering I had lost the pair of gloves we had laid.

1. *Je m'empresse de la remplir*—2. *en vous donnant en véritable voyageur, les détails de mon aventureuse excursion*—3. *si mauvais que je ne pus y toucher*—4. *cercle de buveurs à moitié ivres*—5. *je préferai faire un tour dans la ville en attendant l'arrivée de*—6. *ma patience était presqu'à bout*—7. *dans un endroit très-incommode*—8. *parmi des brutes*—9. *à moitié noyées dans leur mauvaise bière*—10. *me permit d'y monter pendant environ* 11. *voyant à plusieurs échoppes*—12 *et promit de me le faire parvenir chez moi*—13. *qui apporte la marée*—14. *pour cueiller un boisseau de cassis et de groseilles rouges et blanches comme je*—15. *de n'en pas trouver un seul grain de mûr*—16. *je rentrai à la hâte marmottant.*

No 134.

Continuation.

In the evening, when the parcel came, I was again disappointed at not seeing Mr. Fane's book, entitled the *Printer's Manual*, fearing it might be lost. I was, however, soon reconciled(1) by the idea, that undoubtedly it had(2) been forgotten at Dunmow, amidst the tremendous hurry of my dear fellow! Before reaching home, passing before Mr. Hill's house, I called in: at first he did not appear to me to be(3) any better than I had left him a fortnight since, but he assured me he was improving very much in strength; and only looked very tired, because he had just(4) given a lesson to some of Mrs. Brown's pupils.

Having delivered him yours, as well as Miss Wyatt's message, he desired me to convey(5) to you his grateful acknowledgments for your kind remembrance, and to present to Miss Wyatt and Mrs. F. his most respectful compliments.

Having seen him since I really think he is somewhat better, but not so much so,(6) however, as to give a certainty of his speedy and entire recovery: I hope that before the end of the holidays he will be quite recovered,(7) so as to be able to resume his business with(8) safety.

This morning the remains(9) of Mr. Coote passed through Kelvedon, on their(10) way to Colchester,

followed by three mourning(11) coaches, and a numerous(12) cavalcade. As you have no doubt read the particulars of this horrid catastrophe in the papers, I shall spare myself the painful task of mentioning them to you.

The book above mentioned had really been lost, and the parcel was brought without(13) it, but fortunately it dropped off the van in the middle of the town, and being picked up, was next day delivered to me.

Elvin, to whom I gave Mr. Foley's parcel, begs to know when and where he shall send the remaining books(14) still in his hands: he complains of being unhandsomely treated.(15)

I went last Wednesday to the Coggeshall races, and no Coggeshall job(16) they were, but very decent indeed, and pretty well attended I have no doubt next year they will be(17) worth attending

I beg you *will be so kind as* to present my best respects to Miss Daniels, and my sincere thanks for her kindness. Permit me to kiss my dear little Elizabeth, and give a kind thump to her papa for having put me(18) to so much inconvenience.

I am, with perfect esteem,

Madam, your obedient servant,

JULIUS BARRATTIERE.

1. *Je me consolai bientôt dans l'idée*—2. *que je l'avais*—3. *d'abord en meilleure santé*—4. *parce qu'il venait de donner*—5. *me pria de vous témoigner*—6. *pas assez pour donner*—

7. *assez bien portant, pour pouvoir reprendre ses occupations*—8. *sans danger*—9. *le convoi de*—10. *allant à*—11. *voitures de deuil*—12. *cortége à cheval*—13. *sans qu'il y fût*—14. *les livres qui lui restent*—15. *pas bien traité*—16. *ce n'était nullement une chose à la Coggeshall*—17. *elles ne vaillent la peine qu'on y aille*—18. *pour toutes les peines qu'il m'a causées.*

No. 135.

From a Governess, feeling disappointed with a new Situation, and about to leave it.

Brighton, February 7, 1831.

My dearest Friend,

I am now at Brighton, but am going to leave it for Scotland. The family(1) I entered as governess when I came(2) to this place, were(3) people whose views differed widely from mine in(4) many respects, and I with a cheerful(5) disposition was moped to death. I have therefore given them to understand that I should like to leave, and accordingly I intend bidding adieu to Brighton, a place(6) I dislike exceedingly; there is nothing to admire, except the chain(7) pier. No trees or flowers to be seen, nothing but sea.

I am sorry that the distance that will separate will be so great; but I trust you will write, as it w be one of my greatest pleasures to hear from you.

I know not yet to what part of Scotland I am going. I have been quite a bird of passage since I

saw you, and am really quite tired of travelling about; I hope to rest a little when I get to Scotland.(9)

1. *Laquelle je suis entrée*—2. *à mon arrivée ici*—3. *se compose de personnes*—4. *sous bien des rapports*—5. *et avec mon esprit enjoué, je me suis ennuyée à mourir*—6. *que je déteste*—7. *la jetée en fer*—8. *j'irai*—9. *de tant voyager j'espère me reposer un peu lorsque je serai en.*

No. 136.

Continuation.

How is my dear friend, Miss Denman? I trust she is quite(1) well: tell her she must now and then cast a(2) thought on her far distant friend, who will always bear(3) in mind her kindness, and often bring to memory the days and evenings enjoyed together; and may you, dearest friend, have your health and every happiness which you can wish.

Remember me to Mr. and Mrs. Gildart, and Miss Rolls; you will see them soon, as Easter is fast approaching, and then tell them where I am.

The lady I am with will travel by sea in the United Kingdom steam-packet. I expect to be dreadfully(4) sick, but that I must(5) not mind. I should like to have seen you before I left, but trust we shall often meet again; besides, this world is not all, there is another, and there I hope we shall all be united.

And now, dearest friend, I must(6) bid you adieu, thanking you and Mr. Wallace for the friendship you have shown me, and begging you to look upon(7) me as unalterable in my attachment towards you, and I shall be happy(8) to do any thing that is in my power to prove the gratitude and esteem I shall always feel.

Kiss dear little Louisa for me, and accept the friendship of one who in prosperity or adversity will always feel pleasure(9) in hearing of your well-being.

Allow me, then, to remain,

Yours, affectionately and sincerely,

FANNY WARD.

1. *J'espère qu'elle est en bonne santé*—2. *de penser quelquefois à son amie absente*—3. *qui se rappelle toujours ses...*—4. *je m'attends à être bien malade en mer*—5. *il ne faut pas y penser*—6. *il faut que je vous dise adieu*—7. *vous priant de croire inaltérable l'attachement que je vous porte*—8. *et que je serais heureuse de pouvoir*—9. *sera toujours charmée d'apprendre que vous êtes heureuse.*

No. 137.

Friendly Letter.

Manchester, March 8, 1818

Dear Mrs. Copley,

Having promised to pay you a visit, whenever I came to Manchester, I will now fulfil my promise; and as I wish to surprise dear Mrs. Bunn, you must(1) not mention your having received this letter.

nor that(2) I am coming to see her; if you will write(3) *me word* what day you will be in town, and can conveniently take me back with you, also the hour(4) you start, I will meet you at Mitcham to the minute. Any day next week after Monday will suit me, and therefore you have only to study(5) your own time.

I hope Mrs. Turnbull is quite well, likewise Mrs. Elton and all the family at Dulwich. I depend(6) upon your not saying a word about this to any one.

Believe me, dear Mrs. C.

Your ever *obliged* friend,

ISABELLA JONES.

1. *Je vous prie de ne pas lui dire que*—2. *ni que je dois aller la voir*—3. *marquer*—4. *l'heure à laquelle vous partirez*—5. *vous n'avez qu'a choisir*—6. *je compte sur ce que vous ne direz pas un mot de ma lettre.*

No. 138

Holiday-Letter.

Acton, June 2, 1821.

Dear Parents,

I have embraced(1) the present opportunity of informing you that the vacation commences on the 16th instant, *when* I hope to have the happiness of seeing you; and terminates on the 20th of July.

I trust that the progress I have made in my studies this half-year, will give you that satisfaction(2) your

bounties to me have a right to expect. I have exerted(3) myself as much as possible to improve(4) my mind and to merit your approbation.

(5)Mr. and Mrs. Lowe desire me to present their compliments. Remember me kindly to Mr. Graham, give my love to my brothers and sisters, and believe me ever to remain (6)

Your dutiful and affectionate son,

JOHN MILLER.

1. *Je saisis une occasion*—2. *que vous avez le droit d'en attendre, après toutes vos bontés*—3. *j'ai fait tous mes efforts*—4. *pour orner mon esprit et mériter*...5. *me prient*—6. *veuillez me rappeler au souvenir de... faites mes amitiés à.*

No. 139.

Holiday-Letter.

June 2.

Dear Parents,

Gratitude and affection guide(1) my pen in announcing the happy day, when I shall have the pleasure of seeing you. I sincerely hope that the progress I have made in the various branches of my education, will give you satisfaction.

The vacation commences on the 18th instant, and terminates *on* the 21st of July, when you will be conferring on me(2) a favour by permitting me to return to my studies.

What a bitter. a little bit of humbug

Mr. and Mrs. Burney desire their compliments. Remember me kindly to all friends, and believe me ever to remain,

Your dutiful son,

FELIX BOOTH.

1. *Me font un devoir de vous écrire pour vous annoncer*— 2. *je regarderai alors comme une insigne faveur que vous veuilliez bien me permettre de retourner à mes études.*

No. 140.

From a Bookseller.

Harlow, April 10, 1803.

Dear Sir,

By a letter(1) just received from London, your correspondent informs(2) me he cannot give so much as six shillings(3) a part for the Edinburgh Encyclopedia.

As this will prevent him sending the parcel which I wanted, I write to inform you that the work will not be at the inn on Saturday next, as I had promised.

In a short time, however, I hope(4) to be able to make *a* bargain with him, and then I will inform you.

In(5) haste, yours truly,

WILLIAM MORRISON.

1. *Je reçois à l'instant une lettre de*—2. *dans laquelle il me mande*—3. *par livraison*—4. *j'espère cependant faire affaire avec lui*—5. *je suis très-pressé, veuillez m'excuser.*

No. 141.

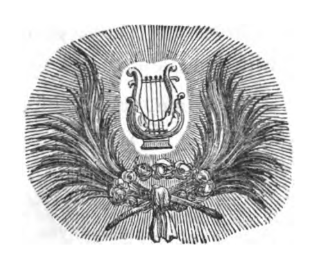
A Note to a Master requesting his Attendance on his Pupils.

Thursday Morning.

Miss Robertson's compliments to Mr. Fain, and has to beg (1) pardon for so long (2) delaying to answer his letter, but assures him it has (3) been occasioned by her sister not knowing her parents intention respecting Sabina receiving instruction in the French language, or (4) she would have written before.

She now requests him to attend according to the terms (5) agreed upon.

1. *A mille excuses à lui faire*—2. *d'avoir différé si longtemps de*—3. *cela vient de ce qu'elle était absente et ne connaissant pas les intentions de ses parents au sujet des leçons de Français*—4. *sans quoi elle lui aurait écrit*—5. *elle peut maintenant prier Mr. F. de donner ses leçons au prix convenu.*



No. 142.

A Note, sending a Book.

Hampton-Court Palace, Friday.

Mr. Langston's respectful compliments to Miss Nichols, and has enclosed(1) a copy of a *Key to the Trésor,* just(2) published, which her governess may perhaps want in the absence of the master.

1. *Lui envoie...* —2. *qui vient de paraître.*

No. 143.

An Admiral to his Lady.

Chatham, May 1, 1823.

My Dearest Rosa,

I have but a moment to write to you, for I am so *constantly* employed that I have not a single(1) hour to correspond with those who are dear to me.

I was happy to hear that(2) every body had been so attentive to you. I am very anxious about my children. What sort of a governess have they now? Is she a middle-aged(3) woman? What recommendation did you get with her?

I beseech you to keep the girls always at work, let them(4) have good books; no(5) novels, but history, voyages and travels, &c.

C. [redacted]

1. *J'ai à peine le temps de correspondre avec les personnes qui me sont chères*—2. *qu'on ait eu autant d'égards pour vous*—3. *est-elle d'un âge mûr?*—4. *donnez leur de bons livres*—5. *pas de romans.*

No. 144.

Continuation.

I request(1) that no novel should ever enter their library; they are poison(2) to the youthful mind, under the most fascinating colours. I know that among those persons whom you may meet in the *haut ton*, such readings are(3) very much the fashion; but I confidently hope, my Rosa will attend,(4) in this respect at least, to my desire, from a conviction(5) that nothing but my extreme anxiety for the future happiness of our girls, could have prompted me to enforce(6) it.

I am doubtful whether government will allow me to return home(7) to you before the end of the war. I made several(8) applications to the commander-in-chief, whose answer was, that his Majesty could not dispense(9) with my services at present; and that the army could not maintain its(10) ground in an enemy's country without me.

A very flattering compliment indeed! But I feel(11) my strength daily failing, and(12) when I am past recovery, I shall then be suffered(13) to return to my country. How many times have I wished myself(14) but a private soldier, since then my insignificance would enable me to enjoy the embraces of my family, from whom I have been separated these seven years.

Oh, Cincinnatus! how much more did you know how to value the price of a retired life than we do! For(16) all our wisdom, for all our learning, how far short do we(17) fall of such a man!

Give my love to my girls,(18) and believe me ever,

Yours affectionately,

C. C.

1. *J'insiste sur ce qu'on n'introduise point de romans dans*—2. *c'est un poison pour la jeunesse*—3. *est très en vogue*—4. *aura égard à ma prière* ...... —5. *elle doit être convaincue qu'il n'y a que mon*—6. *qui puisse me porter à insister sur ce point*—7. *dans mes foyers*—8. *j'en ai fait plusieurs fois la demande*—9. *ne pouvant sans moi maintenir*—10. *ses positions*—11. *je sens que mes forces diminuent de jour en jour*—12. *et quand j'en serai au point de ne plus pouvoir en revenir*—13. *on me laissera*—14. *de n'être que simple soldat*—15. *alors mon obscurité me permettrait de*—16. *malgré toute notre sagesse, et*—17. *nous sommes inférieurs à*—18. *embrassez mes filles pour moi.*

No. 145.

From a popular Author.

My dear Sir,

I regret(1) I did not authorize you to put my name (2) down as a subscriber for six copies, because it would have saved(3) you the postage of one letter; but really I did not like(4) to name so small a number;—for schools, you must be well aware, do not at the present day, fill as they(5) used to do, I

cannot consequently subscribe to take more at a time. Believe me, however, when I assure you it will be my wish, as well as my endeavour,(6) to promote the interests of your works, as I feel persuaded you do mine.

Mr. Samson has not yet enlightened our remote hemisphere by his(7) lucubrations, nor am I at all aware when we shall be so favoured; and as he has delayed his coming so long, it would be of little(8) use for him to pay us a visit until after the Christmas recess.

The lady of whom you wish to be informed, I have no means at present to afford you any satisfactory account of, having little or no communication with Winchester, unless called(9) thither by magisterial business, as was the case(10) last winter sessions, when I was summoned on the grand jury much against my inclination, which in all probability will not happen again for three years.

It struck me(11) this morning, while hearing a class of your *Parisian Phraseology*, that it would be well, *both* for teacher, pupil, and author, to add(12) figures *of reference* to your annotations, once in every phrase or sentence, which would render the rules of that work familiar to the pupils, and assist teachers.

1. *De ne pas vous avoir*—2. *à m'inscrire*—3. *cela vous aurait épargné un port de lettre*—4. *le nombre est si modique que je ne croyais pas digne d'être mentionné*—5. *comme autrefois*—6. *je fais tous mes efforts pour répandre vos ouvrages*—7. *de ses savantes recherches*—8. *il serait bon qu'il différât*—9 *à moins d'y être appelé*—10. *comme cela m'est arrivé*—11. *l'idée m'est venue*—12. *on ajoutât à chaque phrase ou sentence les numéros des annotations.*

No. 146.

CONTINUATION.

Will you have the kindness to point(1) out to me the names of those(2) houses which are engaged to take some hundreds of my brother's works annually. I have a very particular reason for making this request, and I therefore hope you will not(3) withhold the information from me. Should we meet in town this vacation, where I expect to be with part of my family in the course of three weeks or a month, unless(4) prevented by unforeseen circumstances, I will explain(5) more fully the subject in question.

If time(6) will permit, I intend to reprint one or two of my works this winter, *but* if *I have* not *leisure for that purpose*, I shall offer the copyrights for sale, under a firm conviction that the(7) trade will strive(8) by every means they can devise to impede, rather than promote the sale of a work in which they have no share; and if you admit(9) them to a share, the only one which remains for the author is all the trouble and expense, with scarcely a *shadow* of profit.

With best respects to Mrs. F., though unknown,(10) I remain,

Very truly yours,
GEORGE LAUNIEZ.

1. *De me donner le nom*—2. *des libraires*—3. *vous ne me refuserez pas ce renseignement*—4. *à moins que des circonstances imprévues ne m'en empêchent*—5. *je vous donnerai une explication plus ample*—6. *si j'en ai le temps*—7. *que les libraires*—8. *feraient tout leur possible pour*—9. *et si on les met de compte à demi*—10. *quoique je n'aie pas l'honneur de la connaître.*

No. 147.

Sending the Amount of a Bill

Walden, January 29, 1830.

Sir,

Enclosed(1) you will receive a ten-pound-note; I shall feel obliged by your(2) writing an acknowledgment of the receipt of the same by return of post. A line(3) directed to me, at Mr. Spicer's, my brother-in-law, will be sufficient, as I intend paying him a visit next week. The eight(2) shillings over I could not send by letter, I will *therefore* remit(3) them to you when I see you at Walden.

With(4) compliments to Mr. Vaughan, I remain, Sir,

Yours, &c.,
HARRIET MARTIN.

1. *Vous trouverez ci-inclus*—2. *huit shellings d'appoint*—3. *je vous les remettrai lorsque je vous verrai*—4 *Veuillez présenter.*

No. 148

A Familiar Letter.

Reading, December 8, 1817.

My dear Paget.

I scarcely know(1) what construction you will put upon my long silence since your last *kind* communication, but as you know full well that this is a very busy time with those who have to do with schools, I trust you will not think me indifferent to your kind mark of friendship, in doing me the honour of placing my name in the dedication of one of your elementary works.

I am sorry to hear that you find your clerk so worthless(2) a character. Alas! there are too many like him. I received from him a copy of ——, but without(3) containing my name written by you or any other person; this is the only book I had of him, except the dozen I ordered.

Mrs. Beckett, I am glad to say is very well, but our dear little boy, for the last two days, has been rather indisposed. It is an illness, I am(4) told, not unfrequent(5) with youngsters.

Make our kindest compliments to your lady, and assure her I shall be most happy to see her with you, not for a formal(6) call, but a friendly visit; and it would, therefore, I think(7) be politic, to ensure one(8) being at home, to let me know a day or two before; you know me too well, I trust, to think that I like ceremonious visits.



My pupils do not(9) go home till the 23d; this is very late, but as we have colder(10) weather in general after Christmas, than before, I wish to keep them at home as late as I can, and for that purpose send them home as near Christmas-day as possible.

Let me hear from you, of your plans; where you mean to settle, and all about it.(11)

Believe me, my dear P———,

Yours very truly,

THOMAS CHAPMAN.

1. *Je ne sais ce que vous penserez de*—2. *si indigne de votre confiance*—3. *sans que mon nom y fût écrit*—4. *à ce que l'on m'a* —5. *commun chez les enfants*—6. *une visite de cérémonie*—7. *je crois qu'il serait à propos*—8. *afin qu'il y ait quel qu'n à la maison*—9. *ne retourneront chez leurs parents*—10. *il fait en général plus froid*—11. *parlez-moi de vos projets; dites-moi où vous voulez vous établir, enfin informez-moi de toute ce qui vous regarde.*

No. 149.

From a School-mistress.

Hereford, February 3, 1828.

Sir,

I am very much pressed for time, and am obliged to write to you(1) very hastily. Allow me therefore, without further(2) preface to say that I expect two young(3) ladies here as parlour-boarders(4) after the vacation, who would be happy to receive French, and perhaps Italian lessons, if it would be agreeable to you to resume your (5) attendance here; but

they beg me to ascertain(6) the terms upon which you would teach them.

They have already a considerable knowledge of French, and as they are desirous to perfect themselves in it, would wish to receive(7) instructions regularly, and of such a length(8) as would enable them to realize their purpose.

(9)Have the goodness, therefore, to state what time it would be convenient for you to give them, and what your terms would be for one, and what for two lessons a week,

Add, if you please, your terms for Italian. (10)

I may probably have other pupils for you, but I believe the ladies, I have mentioned, would(11)rather take their lessons separately.

You will, I trust, mention terms as moderate as you can.(12)

I am, Sir, yours respectfully,

LOUISA DODGE.

1. *A la hâte*—2. *sans préambule*—3. *deux pensionnaires*—4. *comme dames en chambre*—5. *de continuer à enseigner ici*...—6. *de m'informer du prix de vos cachets*—7. *prendre régulièrement des leçons*—8. *et d'assez longues pour les mener rapidement au but qu'elles se proposent*—9. *ayez donc la bonté de me dire*—10. *je vous prie de me faire connaître aussi vos conditions*—11. *préfèraient prendre*—12. *veuillez fixer un prix*...

No. 150.

From a General Officer.

On board the Centurion, off Deal.

My dear friend,

Many(1), many thanks for your kind remembrance

of me, and for your friendly good wishes, *which,* from my heart, I can say are reciprocal.

I am certainly going to Scotland, for my constitution(2) is much shaken, and nothing has kept me here so long but the expectation(3) of being promoted after so long a campaign. If I am mistaken(4) I will resign(5) my commission, and live on(6) half-pay; which I cannot do in war-time, without producing certificates of bad health.

But I am unfortunately so much liked among the troops, that the officers under me will not hear of my being ill; they say that I fancy myself worse than I really am, and that I never looked(7) better. It is very vexatious to be thought better than one actually is.

I beg, my dear Charles, that you will present my respectful compliments to Mrs. Clarence, and believe me for ever and ever,

Your most sincere,

And truly attached friend,

ARTHUR BELMONT.

1. *Je vous remercie mille fois*—2. *ma santé est très-altérée*—3. *si non l'espérance qu'après une si longue campagne j'obtiendrai de l'avancement*—4. *si je suis déçu dans mon attente*—5. *je donnerai ma démission*—6. *et vivrai de ma demi-solde*—7. *que je n'ai jamais eu meilleure mine.*

No. 151.

A Friendly Letter.

Manchester, May 13, 1813.

Dear Sir,

I was sorry it was not in my power to send you a larger order, but it was because the lady with whom I was, allowed(1) her pupils the use of her books, and did not give them any unless they wished it; and as she seldom had more than three books of the same kind, she, *of course*, could not be a good customer. If there had been less difficulty in procuring them, she, I know, would have had more.

I did not take any account of the books which were sent; but, as well as(2) I can remember, the first parcel contained, "*Le Traducteur Parisien*," and the "*Sequel* to *Tresor*:" the second, "*Il Tesoretto dello Scolare*," with *a Key*: the third, five copies of "*Le Trésor*," and *the Key*. I believe there was another, but which I do not know.

I hope, before this(3), you have found the memorandum, in which you(4) set down the books sent. As I have left the lady, I have no means of finding out whether(5) I am right or not; you had therefore better make out another account, and send it to her. The address is, Miss Renkins, Rochester.

I am very happy to hear that you have succeeded so well in causing(6) your works to be adopted. I was fearful Mrs. Bell was seriously ill, as she did not write,

and I had been talking for several days of writing to her or Mrs. Fenshaw to inquire how she was, and am glad to find(7), from your letter, she has quite recovered from her late illness. Give my best love to her and Mr. Luttrell.

1. *Permettait à ses élèves de se servir de...*—3. *autant que je me le rappelle*—3. *j'espère qu'à présent vous avez retrouvé*—4. *sur laquelle vous aviez inscrit*—5. *si je me trompe ou non*—6. *à faire connaître vos ouvrages*—7. *vous me faites un véritable plaisir en me mandant.*

No. 152.

Continuation.

When I go to London, I shall(1) make a point of calling upon you, but for the present I am(2) stationary here, but this I am determined upon, never to go into a school again.

You will be surprised to hear that my sister Evelina has left her situation, and I do not know where she is, as I have not heard from her since February last.

She did not write to any of us to tell us of her intention, and therefore(3) she may be in Ireland for what I know.

I have intruded(4) on your time long enough, and will now conclude. I often wish we were(5) all back in Gloucestershire again.

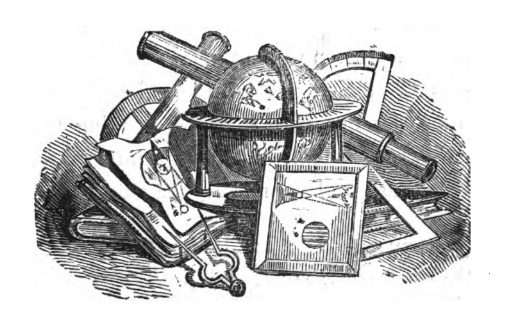
With kind(6) remembrance to all your circle, and a kiss to dear Eliza,

Believe me, yours truly,

ALBERTINA WOODGATE.

1. *Je me ferai un devoir d'aller vous...*—2. *fixé*—3. *il se peut bien qu'elle soit en Irlande, sans que je le sache*—4. *car j'ai déjà trop abusé de votre temps*—5. *que nous soyons tous de retour dans le G.*—6. *faites mes amitiés à tous ceux qui forment votre cercle.*

NOTE.—*Those who may not wish to get acquainted with the commercial style, may proceed to page* 170, *being the commencement of Part III., a series of original letters of distinguished characters, to which have been prefixed a few foot-notes.*



SECOND PART.

LETTERS ON BUSINESS, BILLS OF LADING, NOTES ETC.

No. 153.

To Messrs. N. L. and Co., Bath.

Calcutta, Sept. 2, 1823.

Gentlemen,

In reply to your favour of the 17th, we beg(1) to return you our best thanks for the order you were pleased to transmit us therewith.(2) The execution shall be proceeded on without delay, and we hope in a few posts to advise you of the shipment.(3) No exertions(4) on our part shall be wanting to ensure us(5) your satisfaction, and a continuance of your friendship; and we have not the least doubt, that the

Note.—*Those who may not wish to get acquainted with the commercial style, may proceed to page* 170, *being the commencement of Part III., a series of original letters of distinguished characters, to which have been prefixed a few foot-notes.*

trial will be followed by repetitions of our friends orders.

There has been, for some time past, a greater stir(6) than usual in colonial produce, particularly in coffee, which experienced a considerable rise, (7) and is in tolerable demand; the stock is(8) trifling, and by no means sufficient to cause(9) a reduction in the prices.

Java, of good quality, is scarce,(10) consequently high: in three weeks there will be a sale of about two thousand bags, which(11) will be eagerly bought up; this quality being in great request(12) for the Dutch market.

Raw sugars are plentiful; great quantities(13) have been shipped for Amsterdam and Germany: should the demand not abate, there is a more likely prospect of a rise than a fall in the prices of them. Little is now doing in Havannah sugars; the prices are moderate, and the stock is abundant, but scarcely any of the finest quality is to be met(14) with.

East-India sugars sell(15) readily at the prices quoted below.

1. *Nous vous prions d'accepter nos remercîments*—2. *pour la commande qu'elle contient*—3. *en faire passer les connaissements*—4. *nous ferons tout ce qui dependra de nous*—5. *pour mériter votre bienveillance*—6. *une très-grande demande de denrées coloniales*—7. *une grande augmentation*—8. *il n'en reste que fort peu*—9. *cela ne peut faire espérer une baisse*—10. *rare et très cher*—11. *qui sera très-animée*—12. *une forte demande de...*—13. *beaucoup de cargaisons ont été expédiées*—14. *on peut à peine en trouver de...*—15. *se vendent assez bien.*

Continuation.

Molasses has risen a little within the last month, and the demand being greater than the supply, no fall can be expected. Rice of good quality is scarce, but the inferior(1) sorts do not sell. Tobacco rises daily; the market(2) is bare, and we have no prospects whatever of a decline in prices, unless the supply expected from America be more considerable than the advices from thence mention.. The fine sorts, such as Maryland and Virginia, are not to be had at any price, so we shall not be able to execute your kind order for that article.

Our stock of Greenland oil is trifling, the greatest part having been bought upon(3) speculation, even before the ships appeared off our coasts. South Sea oil, which, on account of the general scarcity, had risen to 200*l*., must experience a rise, several cargoes of this sort having been lost lately, and the demand(4) being greater.

Dyewoods are very(5) low; the market is so overstocked,(6) that we scarcely know how to get(7) rid of the small quantity we have on hand.

There is(8) little doing in indigo just now, yet the prices keep(9) their ground: there will be a considerable sale in a few days, but it is not thought they will reach as high as those of last spring. Spices are extremely (10) flat, and the present demand is by no means adequate to the stock on hand: there was to-day a

sale of pepper, in which the prices kept to their former (11) standard.

We shall do ourselves the pleasure of remarking to you, from time to time, what alterations(12) are worthy of your notice, not doubting that our advices will be(13) acceptable.

We remain, Gentlemen,
Your most humble servants,
S. B. and Co.

1. *Ceux de qualité inférieure ne se vendent pas*—2. *il n'y en a que très-peu*—3. *pour la...*—4. *les demandes augmentent*—5. *les bois de teinture sont à très-bas prix*—6. *encombré*—7. *nous défaire*—8. *quant à l'indigo, il ne s'y fait que très-peu d'affaires*—9. *tient bon*—10. *ne se vendent pas*—11. *au prix courant*—12. *tant soit peu importants*—13. *que cela ne vous soit agréable.*

No. 154.

To Liverpool.

London.

Sir,

We refer you to ours(1) of the 23d, advising the execution of part of your order, and, as the late unexpected alteration in politics has had(2) a great effect on our prices, we find it impossible to purchase the remainder, and, indeed, we think ourselves fortunate in having(3) secured the parcel(4) alluded to in our last. We feel pleasure(5) in the reflection, that

the change which must consequently take place in your market will enable you to profit considerably by this shipment,(6) and induce you to favour us again(7) with your orders, which will be punctually executed.

The invoice(8) amount 694*l.*, is placed to your debit, and our drafts(9) on Hamburgh of this day balance the sum. The bill of lading(10) we have sent to Bremen, and the order for insurance to London both by this(11) post.

We are, with all due respect, Sir,

Your most humble servants,

T. P. and Co

P.S.—We beg to inform you, that the ship has already cleared(12) outwards at the Custom-house.

1. *A la nôtre*—2. *ont produit leur effet*—3. *d'avoir pu nous procurer*—4. *la quantité dont nous vous parlâmes*—5. *nous avons grand plaisir à penser*—6. *cette cargaison*—7. *nous procurera de nouvelles commandes*—8. *le montant de la facture*—9. *nos traites*—10. *les connaissements*—11. *le courrier d'aujourd'hui*—12. *est déjà entré en douane*

No. 155.

To Exeter.

London.

Gentlemen,

Enclosed we have the honour to hand(1) you the bill of lading and invoice(2) of sundry articles specified at foot, which we have shipped(3) on board the neutral

vessel Latona, Captain N. for account(4) and risk of our mutual friends, Messrs. A. C. and Co. of Dublin. We refer you to the said gentlemen for directions(5) as to their disposal, and are with esteem,

Gentlemen,

Your most humble servants,

I. Y. and Cantor

1. *De vous faire passer ci-inclus*—2. *et la facture des différentes marchandises mentionnées ci-dessous*—3. *mis à bord du bâtiment neutre*—4. *au compte et aux risques de*—5. *pour les instructions nécessaires, quant à leur disposition.*

No. 156.

To Brussels.

Bath.

We beg leave to advise(1) you of our having this day drawn(2) upon you by order and for account of Messrs. T. P. and Co. of Bremen, 700*l.* to our own order, 400*l.* to the order of L. S., and 300*l.* to the order of Z. P., making in all 1,400*l.* sterling, at two-and-a-half month's date, and at the exchange(3) of 32 . . . . 6, which we recommend to your kind protection, understanding(4) yourselves with our above-named friends for the same.

We are, Gentlemen,

Your respectful servants

T. S. and Co.

1. *Nous vous informons que nous avons*—2. *tiré sur vous*—3. *au change de*—4. *dont vous vous entendrez avec.*

No. 157.

To Embden.

London.

Sir,

We have received your esteemed letter of the 29th, advising(1) your drafts on us, for account of Messrs. B. M. and Co., of London, amounting to 1000*l*.(2) sterling, which we find to be conformable to their(3) advices, and have, therefore, shown due(4) protection to your signature.

We remain, dear Sir, with respect,

Your most obedient servants,

T. Y. and Co.

1. *Qui nous avise de vos traites sur nous*—2. *à mille livres sterling*—3. *suivant leur avis*—4. *et nous avons en conséquence fait bon accueil à.*

No. 158.

To Leghorn.

London, June 9th, 1819.

Sir,

I have received the bill of lading, transmitted(1) to me by your favour of the 27th, and, on(2) arrival of the goods, shall follow(3) the directions of my friends, Messrs. A. D. and Co., in Lyons.

I am, Sir, respectfully,

Your obedient servant,

Z.

1. *Inclus dans votre lettre*—2. *à l'arrivée des marchandises* —3. *les ordres de....seront exécutés.*

No. 159.

To Marseilles.

London.

Gentlemen,

Since(1) my last of the 12th, the Latona arrived safe(2) and the goods(3) landed: I am, however, sorry to inform you that there is a deficiency(4) of ninety pounds in the weight of the coffee, which Captain N. refuses to indemnify, having written(5) in the bill of lading, " weight and contents unknown;" besides this, the shattered(6) state of the casks justifies(7) his refusal, as it clears(8) him from any imputation of embezzlement.(9)

It is my duty to inform you as shipper(10), of this accident; and I also think it right(11) to accompany my assertion by the enclosed certificate(12) of the weighers at our Town Hall, which I hope will(13) enable you to recover(14) the deficiency from the sellers.

As our friends may impute this to my negligence, I send them, to-night, a full(15) statement of the circumstances, and am with respect,

Gentlemen,

Your most humble servant,

I.

1. *Depuis ma dernière...*—2. *heureusement*—3. *et a déchargé* —4. *qu'il manque* 90 *livres au poids du*—5. *ayant écrit sur les*

connaissements—6. *le mauvais état des*—7. *le justifie dans son refus*—8. *et le met à l'abri de*—9. *de fraude*—10. *comme courtier*. 11. *il est aussi à propos*—12. *que je vous envoie ci-inclus le certificat de pesée de notre halle*—13. *vous mettra à même*—14. *de recouvrer ce déficit sur les*—15 *uu exposé exact de cette affaire.*

No. 160.

To Limerick.

London.

Sir,

We have duly(1) received your sundry favours of the 13th, covering duplicate documents(2) of our coffee and sugar, per *the Latona* to Limerick, all of which have been found right(3), excepting a deficiency(4) of ninety pounds(5) weight in the coffee, the certificate of which our correspondent reports to have (6) sent you on the 12th inst.

The ship arrived in good time, and the quality of the sugars is pretty good, but we cannot say(7) the same of the coffee: we have received samples(8) of the whole. The Java is of a very ordinary(9) kind. By the(10) same ship we received some Java from another house in your(11) place, equally good, and three shillings lower. We trust you will not object(12) to make us some allowance for this great difference in quality. To balance the loss in weight, we have already debited your account with 5*l.* 12*s.*

To enable(13) you to form an opinion of this we send you enclosed a sample of your Java and one of

our other friends: upon comparing their qualities, you must acknowledge we have(14) just cause for complaint.

We are very well satisfied with the packing(15) of the coffee, and recommend the same care in(16) the execution of our future orders. In expectation of your reply, we remain,

Your obedient servants,

G. C. and Co.

1. *Bien reçu vos lettres*—2. *avec les procès-verbaux en double*—3. *qui sont en bon état et répondent juste aux connaissements*—4. *sauf un déficit*—5. 90 *livres pesant de*—6. *à temps*—7. *mais il n'en est pas de même du café*—8. *des échantillons de chaque espèce*—9. *d'une qualité très-inférieure*—10. *navire*—11. *de votre ville*—12. *nous espérons que vous ne ferez pas de difficulté de diminuer quelque chose pour*—13. *afin que vous puissiez juger*—14. *que nous avons droit de nous plaindre*—15. *de l'emballage*—16. *de nos commandes futures.*

No. 161.

To London.

Limerick.

Gentlemen,

We observe with regret, by your letter of the 25th, that you think the quality of our Java coffee, in proportion(1) to the price, inferior to that sent you by another house, per the same vessel.

We will not(2) now enter into a tedious discussion(3) of the merits of the respective(4) samples, and though we may(5) be ready to allow there

is(6) a trifling difference between them, yet we cannot agree with you that we ought, "in justice," to make a sacrifice so considerable. Though our neighbours shipped their coffee in the same vessel, they may(7) have received their order some time previous(8) to yours coming to hand; for we purchased on receipt of your letter, and are confident (9) that no house in London bought Java coffee subsequent to that time and previous(10) to the ship sailing, at a proportionally(11) inferior price. The deficiency in the weight we are at a loss(12) to account for; the greatest attention is invariably paid(13), on our part, to guard against that(14); but we find our endeavours in vain: it must arise from pilfering(15), because sugar, a thick and solid body, we never find to lose so much; and without destroying(16) a whole cask, it would be impossible to extract a single loaf, while(17) by boring a hole of an inch in diameter, a hogshead of coffee may be completely emptied. We, and all the other Hamburgh merchants, have often been sufferers(18) by such acts, which have risen to so alarming a degree as to call loudly for some strenuous (19) interference to put a(20) stop to them. As we have the greatest(21) respect for the assertion of Mr. D., of Bremen, we will submit(22) to that loss, but most earnestly protest against being(23) sufferers on account of fineness of quality.

We are, Gentlemen,

Your humble servants,

H. and D.

1. *En raison du prix*—2. *nous n'entamerons pas*—3. *sur le mérite respectif*—4. *échantillons*—5. *mais tout en avouant*—6. *qu'il peut y avoir une légère*—7. et 8. *il se peut que leur commande ait été exécutée*—9. *convaincus*—10. *depuis ce moment jusqu'à celui où le bâtiment mit à la voile*—11. *à un prix plus modéré*—12. *nous ne savons à quoi l'attribuer*—13. *nous prenons toujours les plus grands soins*—14. *pour empêcher...*—15. *il faut qu'il ait été dérobé*—16. *l'on serait obligé de démonter tout un tonneau*—17. *tandis qu'en faisant un trou*—18 *nous avons beaucoup perdu de cette*—19. *de sérieuses mesures*—20. *pour mettre fin à*—21. *la plus grande foi*—22. *nous consentons à supporter cette perte*—23. *relativement à la qualité du café*.

No. 162.

To Mr. L. in Riga.

London.

Sir,

We have herewith(1) the honour to inform you, that your kind commission(2) has been executed with all the promptitude and attention it(3) was capable of. We are fully(4) convinced that you will find the several sorts of coffee corresponding to your wishes, notwithstanding the difference there is in prices in the respective markets. According to the invoice(5) which accompanies the present, the(6) amount is four thousand dollars, or in Hamburgh money, 9260 marks banco, for which we have debited your account. We hope, however, you will have no objection(7) to our drawing(8) the principal part, which we have done to the amount of 9000 marks banco, in four

bills(9) of the same sum each, drawn(10) for this day all to the order of C. S. and Co., the(11) balance will remain till your next kind order.

The coffee (both in hogsheads(12) and bags as is mentioned in the invoice) shall be shipped(13) to-morrow by the *Hastings*, Captain E., who sails, at furthest,(14) in eight days. We have judged(15) it prudent to make out two bills of lading, one for the hogsheads and another for the bags, both of which you will find enclosed. Recommending ourselves,(16)

We remain, Sir,

Your respectful servants,

B. F. and Co.

1. *Par la présente*—2. *la commission dont vous nous avez honorés*—3. *possibles*—4. *nous sommes persuadés*—5. *la facture ci-incluse*—6. *la somme se monte à*—7. *que vous ne vous refuserez pas*—8. *à ce que nous fournissions sur vous pour*—9. *en quatre lettres de change*—10. *tirées ce jour à l'ordre de*—11. *le solde sera différé*—12. *tant en balles qu'en boucauts*—13. *sera expédié*—14. *qui doit mettre à la voile sous huit jours au plus tard*—15. *nous avons cru qu'il serait bien.*—16. *vous priant de nous honorer de votre confiance*

No. 163.

To Messrs. D. S. at Vienna.

London.

Gentlemen,

I have received(1) in due course, your esteemed circular of the 17th ult.(2) informing(3) me of your

new establishment at Vienna on a similar footing(4) with your well-known and respectable house at Frankfort. In order to balance(5) my account current, I give you permission to draw on me, for amount of the same, at thirty(6) days' sight.

I shall, in a short time, make you a consignment(7) of some goods which I(8) intend for your market, and I hope you(9) will exert yourself in the sale thereof, in order to encourage me to(10) further speculation, the repetition of which will depend on your exertions.(11)

I remain, respectfully, Gentlemen, (12)

Your humble servant,

H. JONES.

1. *J'ai reçu*—2. *du* 17 *du mois dernier*—3. *dans laquelle vous me donnez connaissance*—4. *sur le même pied que*—5. *afin de solder nos comptes-courants*—6. *à* 30 *jours de vue*—7. *je vous enverrai dans peu en consignation*—8. *que je destine à*—9. *que vous tâcherez de les placer avantageusement*—10. *à de plus grandes affaires*—11. *dont le renouvellement dépendra du zèle que vous voudrez bien mettre à servir mes...*—12. *avec la plus haute considération, etc.*

No. 164.

To Glasgow.

Bristol, March, 1830.

Sir,

In compliance(1) with your esteemed letter of the 22d inst. I have delivered(2) to Messrs. Jones and Co., upon their receipt as enclosed, ten bales of Smyrna cotton, against(3) which I have taken the liberty of

redrawing(4) the value on you this day, in order C. and Co., according(5) to the annexed account. The charge(6) I have made as low as possible. The warehouse(7) rent I shall bear myself, in consideration of the loss you really must(8) feel in the sale, and also(9) as a proof of my esteem for the very liberal manner in which you have come forward to settle(10) this disagreeable affair. In a few(11) posts I shall have the pleasure of forwarding you(12) an order, in which I hope we shall be more fortunate.

I remain, Sir, respectfully,

Your most devoted servant,

P. N.

1. *Selon le désir exprimé dans*—2. *J'ai remis à*—3. *pour le montant desquelles*—4. *de tirer sur vous ce jour*—5. *conformément au compte ci-joint*—6. *le prix est aussi bas que possible*—7 *je prendrai sur moi les frais de magasinage*—8. *que vous faites par cette vente*—9. *et de la manière dont vous avez offert*—10. *d'arranger cette*—11. *dans quelques jours*—12. *de vous envoyer une commande.*

No. 165.

To Hamburgh.

Vienna.

Dear Sir,

I beg to acknowledge(1) your favour of the 21st inst. covering(2) account of insurance on my cargo(3) of timber, per the *Venus*, whereof(4) the amount is placed to your credit. I have this day drawn upon

you for 500*l*. sterling, at three months, to the order of S. Z., to be placed(5) to the account of the above cargo.

I perceive(6) with pleasure your agreement(7) to my proposal of extending the blank(8) credit to 200*l*. It will enable me to extend my concerns(9) and, of course, to enliven our correspondence.(10)

Your order for wheat I have(11) duly noticed and shall proceed(12) in the execution of the same without delay; I thank you also for the(13) further contents of your letter, and remain, with respect,

Dear Sir,

Your humble servant,

D. P.

1. *Je vous accuse réception de votre lettre du*—2. *qui m'a remis* —3. *de ma cargaison de merrain*—4. *montant*—5. *à compte sur la dite cargaison*—6. *j'apprends*—7. *que vous consent ez à* —8. *le crédit à découvert*—9. *mes affaires*—10. *donner de l'activité à notre*—11. *m'est parvenue*—12. *je vais faire expédier cette affaire sans délai*—13. *de ce que contient en outre votre lettre.*

No. 166.

Note of Hand.

Lisbon, November 15, 1830.

On demand,(1) or 21 days(2) after date, I promise to pay to Mr. P., or(3) bearer, the sum of twenty-nine pounds, five shillings and sixpence,(4) for value received.

Bond Street.

1. *A vue*—2. *à vingt et un jours de date*—3. *ou au porteur* —4. *valeur reçue.*

No. 167.

Bill of Exchange.

London, October 15.

Four months(1) after date pay(2) to Mr. L. or(3) order the sum of *5l.* 6*s.* 8*d.*, and place(4) the same to the account of

Your humble(5) servant,

P. Q.

1. *A quatre mois de date*—2. *il vous plaira payer*—3. *ou à son ordre*—4. *que vous porterez*—5. *obéissant.*

No. 168.

Cards of Invitation.

Mrs. and Miss P. return(1) thanks to Mr. W. for his kind inquiries(2)—returned(3) home perfectly safe and are(4) all well, Sophia excepted, who caught(5) a slight cold.

Wednesday.

1. *Font bien leurs remercîments*—2. *de l'intérêt qu'il porte à leur santé*—3. *elles sont arrivés chez elles heureusement*—4. *et se portent*—5. *qui est un peu enrhumée.*

No. 169.

Lord M. requests(1) the pleasure of Mr. Y's company this evening to join(2) him and other(3) friends to the Opera.(4)

Thursday morning.

1. *Prie Mr...*—2. *de l'accompagner*—3. *avec quelques amis*—4. *l'opéra.*

No. 170.

Mr. Y's most(1) respectful compliments to Lord M., is very sorry he is engaged on a similar(2) occasion.

Thursday, 10 o'clock.

1. *Présente ses*—2. *et regrette de ne pouvoir l'accompagner, ayant déjà reçu d'autre part une pareille*

No. 171.

Mr. N. presents his best(1) compliments to Miss Russell, and requests(2) the honour of being her(3) partner to-morrow evening at the assembly.(4)

1. *Ses civilités*—2. *et sollicite* –3. *son cavalier*—4. *au bal.*

No. 172.

Miss Russell returns(1) thanks to Mr. N. for his polite offer, which she is very sorry(2) she cannot accept, having already engaged(3) herself.

Wednesday.

1. *Remercie*—2. *elle est très-fâchée de ne pouvoir accepter son offre*—3. *étant déjà engagée.*

No. 173.

Miss T's(1) respectful compliments to Lady N.; entreats(2) the felicity of her company(3) to tea.

Friday.

1. *Présente ses respects*—2. *la prie instamment*—3. *de venir prendre le thé avec elle.*

No. 174.

Lady N.'s compliments to Miss T.; is happy(1) to accept her(2) kind invitation.

Friday.

1. *Sera charmée de se rendre à*—2 *aimable.*

No. 175.

To Mr. T. P. Dibdin.

London, 1830.

Sir,

We are this day favoured(1) with your letter of the 29th inst. enclosing(2) your bill on Sanders and Co., London, at fifteen days' sight for 400*l.* 15*s.*; being(3) the exact balance due to us on pending(4) transactions, which bill met(5) due honour at your(6) credit, and for which remittance(7) we return you thanks. We beg a continuance of your correspondence. With respect and esteem,

We remain, Sir,

Your obedient servants,

P. J. and Co.

1. *Nous avons eu l'honneur de recevoir*—2. *avec votre traite*—3. *montant de la balance*—4. *de nos comptes courants*—5. *elle a été dûment acquittée*—6. *nous vous en avons crédité*—7. *et vous en faisons nos remerciments.*

No. 176.

To Messrs. L. C. and Co.

Liverpool.

Gentlemen,

Yesterday's mail(1) brought us your favour of 6th inst. and we feel indebted(2) to our mutual good friend Mr. L. C., for the pleasure of your correspondence.

We perceive(3) that hops of good quality can(4) be purchased at ninety to ninety-nine shillings per hundred(5) weight in bags :(6) if you meet(7) a lot of ten bags of good strong(8) quality you will please(9) ship them for our account per one of our regular(10) traders, insure(11) the amount.

As our exchange(12) is likely to lower we shall prefer giving you a bill on London, than suffer(13) ourselves to be drawn upon at an unfavourable exchange.(14)

In expectation of your reply, we remain, with offers(15) of service, respectfully,

Your obedient servants,

L. and B.

Exchange 6[illegible]. on London.

1. *Le courrier d'hier*—2. *nous sommes très...*—3. *nous apprenons que les houblons*—4. *se vendent*—5. *le quintal*—6. *en sacs*—7. *si vous en trouvez par hasard*—8. *d'excellente qualité*—9. *ayez la bonté de l'acheter et de le mettre à bord*—10. *d'un des bâtiments réguliers*—11. *de l'assurer pour le montant entier*—12. *comme il y a apparence que le change baissera ici*—13. *que de nous laisser tirer sur nous*—14. *à un cours défavorable*—15. *vous offrant nos services.*

THIRD PART.

MISCELLANEOUS LETTERS OF CELEBRATED CHARACTERS.

Very few Notes will be given with the following Letters, as it is supposed the pupil may now translate them without such assistance.

No. 177.

A TUTOR TO HIS LATE PUPIL.

Dear Sir,

Whilst you were under my(1) care, I made it(2) my principal study to discharge the duties of my(3) station, consistently with the character of a minister of the gospel; and now that you are removed to the fountain head of learning, I consider(4) myself, in some manner, still under the same obligation.

In a letter I have lately received from your master, I hear, with much pleasure, that you make great progress in your studies. Although Providence has placed me at this distance,(5) yet I have a strong inclination to communicate my thoughts to you on a subject of

the utmost importance: I mean the necessary obligation you are under of reducing knowledge to practice, and that unless the one corresponds with the other, learning, instead of a blessing, becomes a(6) real curse.

To different men, God(7) has communicated different advantages. From pagans(8) less is required than from Christians, and as much less as they know less of their masters' will.

Some(9) are obliged to grope by the light of the moon and stars, and others are blessed with the light of the sun. It is much more desirable to walk by the daylight than by moonlight. All however have light enough, if(10) they rightly improve it to enable them to find the way to God's favour. If there be any one who has no knowledge given him, he is not a moral agent, and nothing can be expected from him. But this cannot be supposed of any reasonable creature.

There(11) is no person so ignorant as not to have some knowledge of moral good and evil; and his acceptance and happiness depend on his acting(12) up to this knowledge, whatever it is, and not on his acting up to any more extensive knowledge, which others in more advantageous circumstances have.

1. *Lorsque le soin de votre éducation m'a été confié*—2. *je me suis attaché à...* —3. *emploi*—4. *il me semble toujours que mes obligations n'ont pas cessé*—5. *je désire cependant*—6. *qu'un fléau*—7. *Dieu a accordé*—8. *il exige moins des*—9. *tel homme est obligé de se contenter*—10. *si les hommes savaient en profiter*—11. *il n'est personne dont l'ignorance soit si profonde qu'il ne possède*—12. *Dépendent de l'usage qu'il fait de son savoir*.

No. 178.

CONTINUATION.

The(1) most knowing ought to be the most virtuous; but instead of this, they are very often the most vicious. They employ their knowledge not to amend(2) their hearts, or restrain their passions, but to gain applause, or to overreach and deceive. They make use of it for ostentation or mischief, and not for directing them in a course of upright and useful conduct.

We can never conclude what a man's character is from the parts(3) he possesses, or the opinion he holds. Nothing is more common than for men to believe one thing and to practise the contrarv. The best sentiment may have possession of their heads, while the vilest dispositions govern their actions. We see frequently that those who imbibe the best principles, and make the fairest professions, are very wicked and worthless. In short, it is one of the most undeniable(4) truths, that we may have all the faith and knowledge in the world in our understandings, without one(5) spark of genuine goodness in our hearts.

The reason of this common separation(6) between knowledge and practice, is the influence of particular affections and passions within us, leading us contrary to our knowledge. Our judgments direct us one way, our passions draw us another. Reason dictates piety and righteousness; brutal passions and the allurements of the world incline us to irreligion and wickedness; The latter becomes predominant, and thus we are

seduced and corrupted ; our knowledge becomes of no avail, and our lives are rendered a scene of inconsistency between our principles and our conduct. The knowledge of our duty is given us on purpose that we may do it. Practice is all, and it signifies little what we know, if this is wanting.(7) No intellectual talents or accomplishments are of any service to those who possess them, unless they are rendered better than other men. It is the subserviency of wit, by leaning to virtue, that makes them, indeed, ornaments and blessings.

Knowledge that is not attended with correspondent practice, defeats its own intention, and it becomes maimed, vain, and unprofitable. We may shine, and make a great noise, but we are still(8) destitute of all real worth. One good disposition in the soul is infinitely preferable to fine parts, or the most brilliant wit. One virtue, in the heart, is more valuable than a million of truths floating(9) in the head, or even the most excellent arts and sciences with which the understanding can be stocked.

1. *Ceux qui sont les plus éclairés*—2. *à purifier leur cœur*—3. *par les qualités de leur esprit ni par les opinions qu'ils émettent*—4. *une vérité incontestable*—5. *la moindre vertu dans le cœur*—6. *si la connaissance du bien est si souvent séparée*—7. *les talents, les agréments de l'esprit ne sont d'aucune utilité à moins que ceux qui les possèdent*—8. *dépourvus de toute vertu réelle*—9. *entassées.*

No. 179.

Continuation.

We are too apt(1) to be dazzled with the lustre of great talents, and to set an undue value on wit and genius,

But the endowments of the head deserve no admiration compared with those of the heart. Virtue is the one thing that is truly and invariably great aud admirable, and to this chiefly all other qualities owe their excellence.

There is indeed an excellence in knowledge, but it is founded(2) principally on its connexion with practice. There is a greatness in it, but when separate from a virtuous character, it is nothing but the greatness of a demon. It is important and valuable, but the importance of it, consists in its furnishing us with greater means and powers of usefulness.(3) Some degree of knowledge is absolutely necessary to the practice of virtue, and the more any one has of it, the more he is capable of the improvement and happiness connected with virtue. For this reason, it may be considered as the foundation of all the dignity of a rational creature, and consequently it must be our duty, to acquire as much of it, as we can.

But, still we should remember, that it is the use we make of it, or the superstructure(4) we raise upon it, that must render it an advantage and a blessing. It will render us more honorable or more deformed, just as we apply it, and the lowest degree of it, when attended with suitable practice, will turn to infinitely more account than the highest degree of it, when applied to vicious(5) purposes.

It is unspeakably(6) better to be the silliest creature upon earth, and at the same time virtuously disposed, than to be the finest wit, or the first scholar(7) in the world, and at the same time proud, ill-natured, or envious.

Knowledge, *when* separated from *right*(8) practice, is not only unprofitable, but even hurtful and pernicious. It only aggravates guilt, and makes us more vile and detestable. Instead of contributing to our happiness, it becomes a nuisance(9) and a curse, and will sink us deeper into ruin. If a man of an improved understanding is mean, false, or covetous, he is so much the more base and hateful. Those who are above vulgar errors and prejudices, ought also to be above vulgar passions and vices, and if they(10) are not, they are more contemptible than mechanics or beggars.

I have(11) much more to say, but must delay for a few days. In the mean time, I am, Dear Sir,

Your sincere well-wisher,

F.

1. *Sujets à nous laisser éblouir par l'éclat...*—2. *n'est que dans la pratique*—3. *d'être utiles*—4. *c'est l'usage que nous en faisons*—5. *le faisons servir qu'à un but...*—6. *il est infiniment préférable d'être la créature la plus*—7. *le plus de science ou d'esprit*—8. *de toute bonne*—9. *un préjudice, et une malédiction*—10. *autrement*—11. *il me reste encore.*

No. 180.

ANSWER.

Sir,

Ten thousand(1) thanks to my worthy tutor, and second parent, for his kind instructions.(2) You first taught me to form a prayer, and now you have instructed me how to reduce my knowledge to practice. Your letter came to me at a very(3) seasonable juncture. I had been conversing with some of my fellow

students, concerning the utility of studying history. One represented it as dull(4) and insipid; another, as only suited for an idle person, who was so mean as to despise the *beau monde*. For my own part, I am very diffident(5) in deciding dogmatically on an affair of any importance,(6) either real or apparent. But as I would not choose to spend my time in idleness, so neither would I neglect an opportunity of acquiring the knowledge of such(7) sciences, as can either enlarge the powers of the human mind, or become useful in common life. I know that we are liable to be swayed (8) by a great number of prejudices, and being well convinced of the depravity of human nature, I am glad to seek for instruction wherever I can find it, but much more so from you: I shall therefore trouble(9) you with the following queries, viz.:

1. Is the study of history necessary? and if so, what are the benefits arising from it?

2. Whether it is most proper to begin with the Sacred, the Greek, or Roman histories, or those of our own country?

3. Is biography a part of history, or what are its concomitants?

As your knowledge can only be exceeded by your humanity, I doubt not but you will favour me with your answers to the above, and I do assure, I shall abide by your directions. Let me also beg that you will be pleased to mention, in your next, which are the most proper authors to(10) be perused in the above stu-

dies. There is such a variety of writers, that the utmost extent of human life, will not admit(11) of time to peruse them. In such a wilderness, it is no wonder if I look for a guide. Your *ipse dixit* shall, on all occasions, be the rule of my conduct; and so far as I obtain your approbation, I shall consider myself in the way of duty.

I am, Sir,

Yours, with gratitude,

I. O. Y.

1. *J'ai mille grâces à vous rendre*—2. *c'est vous qui*—3. *très à propos*—4. *ennuyeuse et fade*—5. *j'ai quelque difficulté à prononcer*—6. *qu'elle le soit réellement*—7. *des sciences qui peuvent donner l'essor aux facultés*—8. *dominés*—9. *je vous prie donc de vouloir bien répondre aux*—10. *que l'on doive suivre* 11 *suffirait pas à les lire.*

No. 181.

My dear Sir,

I received your letter, and am glad that I am in some measure able to comply with your request, having spent many years in the study of history. To attend to the events of Providence, to watch the stream(1) of time, and observe its various révolutions, is an exercise as useful as it is pleasing. If we neglect it, we lose the finest employment of the human understanding, we slight the best friend of virtue, and despise the most faithful advocate for the wisdom and goodness of God.

History presents us with a view of the conduct of our fellow-creatures in every age and nation. By it, we are led into the secrets of princes, thousands of years ago; we learn what were the causes, that the once famous

Persian empire became so easy a prey to a handful of Greeks, under the command of that illustrious murderer, Alexander; and why Julius-Cæsar, a servant to the republic at Rome, should have been able to trample(2) on the rights of his fellow citizens. But above all, by tracing effects up to their original causes, we see and are convinced of the wisdom, equity, and beauty of the divine Providence, and with the patriarch of old, say—" This, God hath done." For example, when we consider that the effects of the Grecian conquests in Asia diffused, among those people, the knowledge of the Greek language, and the Roman conquests, on the other hand,(3) made the Latin as well known; at(4) first sight this may appear a trifling observation, but, in reality, it was attended with very beneficial consequences to mankind.

1. *Suivre la marche du temps*—2. *a pu fouler aux pieds*—3. *d'une autre part*—4. *au premier coup-d'œil.*

No. 182.

CONTINUATION.

At(1) the time of Christ's appearance, the Roman empire extended(2) over the greatest part of the then known world; and(3) abstracting from a few dialects the greatest and most general body of the people spoke only two languages. This, in a great measure, facilitated the propagation of Christianity, and the glad-tidings of the Gospel were(4) heard through all lands. History, like

every other science, becomes useful according to the manner in which we read it. A chronological series of facts may satisfy an idle curiosity, but the thinking person will reduce rational inference from every material(5) occurrence. A bare(6) narrative of facts is like the materials used in building, but it is only the skilful architect who can complete the edifice. The mind may be stored(7) with facts, while it is altogether uninformed. Voltaire has justly observed, that it is of little concern to us, when a tyrant, was slain by his injured subjects, and a revolution happened, unless we learn at the same time what were the causes from(8) which these effects flowed.

There are three ways in which history ought always to be read, viz. 1st, in short abstract; 2d, in a more enlarged manner; and, lastly, in a judicious abridgment to refresh the memory. History has likewise three inseparable companions, chronology, geography, and logic. Chronology marks out to us the stages of our journey; geography points out to us the bounds of that country through which we are travelling; and logic enables us to form a right judgment of men, and their actions. There is not any body of men to whom history is not useful. Would(9) you enter the church, you would find it absolutely necessary: for how should they be able to understand the different heresies, or the causes which produced them, unless(10) they are well acquainted with ecclesiastical history, both ancient and modern.

The physician cannot understand(11) the nature of that science which he professes, unless he(12) is conversant

with history; and it is well known that law is inseparably connected with it. The senator can never discharge his duty as the representative of the people, unless he knows the history, laws, and constitution of the country wherein he lives. By it the soldier is fired with emulation, when he reflects on the character of Xenophon and Epaminondas, and would wish, in some measure, to share of their glory.

These are a few of the advantages arising from the study of history; and this, I hope, may serve as an answer to your first query. I shall(13) consider the other two in the next; and am, in the mean time,

Your sincere friend.

1. *A l'époque de la venue*—2. *embrassait*—3. *et à l'exception*—4. *se répandirent dans*—5. *conséquence raisonnée*—6. *une narration qui se compose*—7. *rempli*—8. *d'où sont provenus ces effets*—9. *si vous vous destinez à*...—10. *sans connaître à fond*—11. *approfondir la science qu'il professe*—12. *sans avoir d'abord étudié*—13. *je m'étendrai sur*.

No. 183.

Sir,

I come now to consider your second question, namely, whether we(1) should begin the study of history by reading the sacred oracles, or the records of our own country? I answer, that it is one thing to read history; another to study it. It is(2) well known that we are made acquainted with the contents of our Bible, before we are able to judge for ourselves. It is one of the first books put into our hands, and indeed all that is authentic in sacred history is to be met with in that book.

I shall not hesitate one moment in declaring, that you ought to begin the study of history with that of our own country.(3) How foolish must that gentleman appear, who, having made the tour of Europe, and acquired a perfect knowledge of the laws and constitution of other nations, returns home ignorant of his own. It is like one who is master of all knowledge, but at the same time ignorant of himself. On a subject of so much importance, I intend to be as explicit as possible.

Britain(4) will make a very distinguishing figure in the annals of time, as long as human literature is cultivated in the world. There is not one action celebrated(5) amongst the Greeks and Romans that remains unequalled in Britain; and whilst we admire the disinterestedness of Aristides, the humanity of Epaminondas, the wisdom of Numa Pompilius, and the valour of Cæsar, we find them all equalled in Caractacus, Alfred, and Marlborough, besides thousands more. There is not an art or science, which was known to the ancients, that has not been carried to its highest perfection in England; and the laws, those sacred securities of lives and properties, are a thousand times superior to any system ever devised by the Greeks or Romans.

1. *L'on doit*—3. *vous savez que*—3. *un gentilhomme qui aurait fait*—4. *tant que la littérature sera*—5. *célèbre parmi.*

No. 184

Continuation.

The history of Britain is naturally divided into the four following parts:

1. Its state at the arrival of Julius-Cæsar, and the different improvements made(1) here whilst we were subject to the Romans. In this period we are to be solely directed by the classic authors, as the most ancient British, and most elegant and beautiful writer is Gildas, who(2) lived at the time the Romans left this island. Here we cannot help(3) reflecting on the havoc made by time of ancient monuments. Doubtless(4) there were many valuable writers in Britain during that period, but they have been long irrecoverably lost.

2. Under the Saxons, and the arrival of William the Norman, this is a very important period, as the fundamental(5) *principles* of our constitution were then first formed, which, to use the words of a noble author, "is the glory of this, and the envy of all other European nations."

We are happy in a variety of writers during this period; even the great Alfred himself was one; but they may all be summed up in the Saxon chronicles.

3. From the Norman conquest till the first union of both(6) kingdoms under James I. Here we find the constitution underwent a variety of changes. There was a continual struggle betwixt tyranny on one(7) hand, and a predominant love of liberty on tne other. Many of our princes endeavoured to trample on those laws by which

their conduct was bounded; but their designs were happily frustrated, and they generally perished in the attempt. In this period we find Popery raised to its utmost height, and by a wonderful interposition of Providence, the whole fabric is thrown down, and Christianity restored to its primitive purity. The darkness, which had so long overspread the human mind, was gradually(8) dispelled by the invention of printing, and the arts and sciences brought to a perfection unknown to the ancients.

4. From the accession of James I. to the(9) present time, the nearer we approach to the times wherein we live, history becomes so much the more important. In the study of ancient history we wander in the dark, we are bewildered in uncertainty, and scarcely know how to form rational conjectures; but as we approach nearer our times, light breaks in upon us, and we see things in their genuine colours; such is the present period of which I am now writing; it is full of great events, and ought to be well attended to by every one who would desire to make a proper use of history.

1. *Qui eurent lieu*—2. *qui vivait à l'époque*—3. *nous ne pouvons nous empêcher de remarquer ici les ravages*—4. *car il y eut indubitablement dans ces temps-là*—5. *bases fondamentales*—6. *couronnes*—7. *d'une part*—8. *peu à peu les ténèbres qui, puis si....*—9. *jusqu'à nos jours.*

No. 185.

Continuation.

There(1) is something remarkable in the care which

Providence has always had of our country. The numerous nations around us were once free and happy as ourselves, but they have gradually sunk.(2) These are only a few of the outlines of this important period. To descend to particulars, I must refer you to the history itself.

The histories of England(3) have, of late years, been so multiplied, that the term of human life is not sufficient to go over them. You will have occasion to peruse several, but, after all, as the occurrences are so various and different, it will be proper to have an epitome or abstract of the whole, in order to refer to and refresh your memory accasionally.

In my next, I will finish the plan which I have laid down for your studying the history of other nations, and am,

Your sincere friend.

1. *Il y a quelqne chose de vraiment*—2. *je ne vous donne qu'une esquisse*—3. *depuis quelques années les histoires.*

No. 186.

Sir,

Without considering your question concerning biography, I shall go on with the plan proposed; I mean the history of other nations. After(1) you have proceeded in the manner I have already pointed out, and acquired a tolerable knowledge of your own country, I would advise you to begin(2) with the most ancient—I(3) mean the Jews. This is a very important subject, as(4) to them were committed the oracles of God. It is true, that the most authentic part of their history is to be found in the old Testament; but(5) great light is thrown on the

more obscure passages by Josephus. Having proceeded so far, it will be necessary to peruse the whole in one continued series of facts.

In reading the history of ancient Greece, you will(6) be led into the knowledge of that of the Persians. Greek writers are models for all succeeding ages to copy after, they may be imitated, but cannot be excelled.

The next in order of time is that of the Romans, which is full of as great events as ever happened on the theatre of the world.

Here we see a band of lawless robbers, assembling together in a wood on the banks of the Tiber, gradually extending their conquests over the states around them: the great republic of Carthage is(7) obliged to submit to their yoke.

They extend their conquests to the east, as far as Arabia; to the south into the deserts of Libya; and northward into the middle of Britain. They were at last so filled with pride, as to boast that the sun rose and set in their dominions, but there is nothing permanent in this world.

1. *Lorsque vous aurez suivi la route que...*—2. *commencer par...*—3. *c'est à dire celle...*—4. *car c'est à ce peuple que...* —5. *Joseph répand beaucoup de*—6. *vous apprendrez celle des...*—7. *de subir leur joug.*

No. 187.

Continuation.

The same enormous(1) empire, which had been so long in forming, is swallowed up in its own greatness,

and for some ages past nothing has been left of it but the name. The body became too unwieldy for the head, and those barbarians, whom the Romans had never been able to subdue, poured in upon them, and seized their territories, which they had long ruled with a rod(2) of iron. But this did not happen until they had fulfilled the designs of Providence, and performed what the all-wise Governor of the universe had appointed. This is most beautifully expressed by the prophet Daniel when he(3) represents Nebuchadnezzar, saying, "He doeth according to his will in the armies of heaven, and among the inhabitants of the earth, and none can stay his hand." After you have perused the Roman classics, you will be greatly assisted by reading Dr. Goldsmith's history of that celebrated republic.

The next part of history, which claims your attention, is the constitution, manners, and laws of those nations who overthrew the Roman empire, and established sovereignty on its ruins.

In order to form a right notion of America, it will be necessary to consider the state of navigation before Columbus *lived*. In forming a right judgment of those things, it will be necessary to peruse the best authors of voyages and travels, &c., for which reason you must have recourse to a system of Geography where every thing necessary to be known is inserted. There you will find the progress of navigation and commerce from the most(4) early period down to the present time.

Last(5) of all, concerning biography, I answer, that is

a part of history and likewise ought to be studied; but not till you have read the accounts of nations in general. General history presents(6) us with a view of the public conduct of great men; the one presents us with a representation of things in general, the other gives us a minute detail of particulars.

Thus, sir, have I laid before you the same plan which I used myself, when I first undertook the study of history. You will find this method as beneficial as any yet pointed out by the most learned in either ancient or modern times. I shall leave the whole to(7) your consideration, and doubt not that you will improve it to your own advantage.

I am, dear Sir,

Your affectionate well-wisher.

1. *Si vaste*—2. *verge de*—3. *lorsqu'il fait dire à*—4. *les temps les plus reculés*—5. *enfin quant à*—6. *fait passer en revue la*—7. *je vous prie de la méditer avec la plus grande attention.*

No. 188.

Dr. Johnson to Mrs. Thrale.

Dear Madam,

Since you have written to me with the attention and tenderness of ancient time, your letters give me a great part of the pleasure which a life of solitude admits. You will never bestow(1) a share of your good will on one who deserves better. Those that have loved longest love best. A sudden blaze of kindness may, by a single blast of coldness, be extinguished; but that

fondness which length of time has connected with many circumstances and occasions, though it may for a while be suppressed by disgust and resentment, with or without a cause, is hourly revived by accidental recollection.

To those who have lived long together, every thing heard, and every thing seen, recals some pleasure communicated, or some benefit conferred; some petty quarrel, or some slight endearment. Esteem of great powers, or amiable qualities newly discovered, may embroider a day or week, but a friendship of twenty years is interwoven with the texture of life. A friend may be often found and lost, but an *old friend* never can be found,(2) and nature has provided that he cannot easily be lost.

The frequency of death, to those who look upon it in the leisure of Arcadia, is very dreadful. We all know what it should teach us; let us all be diligent to learn. Lucy Porter has lost her brother. But whom have I lost? Let me not now remember. Let not your loss be added to the mournful catalogue. Write soon again to, Madam,

Yours, &c.

1. *N'accorderez*—2. *ne se trouve jamais.*

No. 189.

THE BISHOP OF ROCHESTER TO POPE.

Dear Sir,

I thank you for(1) all the instances(2) of your friendship, both before and since my misfortunes. A

little time will complete them, and separate you and me for ever, but in whatever part of the world I am, I will live mindful(3) of your kindness to me, and will please myself with the thought, that I still live in your esteem and affection, as much as ever I did; and that no accident of life, no distance of time or place, will(4) alter you in that respect. It(5) never can me, who have loved and valued you ever since I knew you, and shall not fail to do it when I am not allowed to tell you so; as the case will soon be.

Give my(6) faithful services to Dr. Arbuthnot, and thanks for what he sent me, which was much to the purpose, if any thing can be said to be to the purpose, in a case that is already determined Let him know that my defence will be such, that neither my friends need(7) blush for me, nor will my enemies have great occasion of triumph, though sure of the victory. I shall want his advice before I go abroad(8), in many things; but I question whether I shall be permitted to see him, or any body, but such as are absolutely necessary towards the despatch of my private affairs. If so, God bless you both; and may no part of the ill fortune that attends me, ever pursue either of you! I know not but I may call upon you at my hearing, to say somewhat about my way of spending my time at the Deanery, which did not seem calculated towards managing plots and conspiracies. But(9) of that I shall consider.

Your ever and affectionate, &c.

1. *Je vous dois mille remerciments*—2. *marques d'*—3. *je me souviendrai toute ma vie*—4. *vous changer à cet égard*—5. *quant à moi il est impossible que je vous oublie*—6. *faites mille amitiés*—7. *que mes amis n'auront jamais à rougir*—8. *avant de partir pour mon exil, j'aurais grand besoin... sur diverses manières*—9. *mais j'y penserai plus tard.*

No. 190.

Dr. Arbuthnot to Pope.

Sir,

I little(1) doubt of your kind concern for me, nor of that of the lady you mention. I have nothing(2) to repay my friends with at present but (3)prayers and good wishes. I have the satisfaction to find that I am as officiously served by my friends, as he that has thousands to leave in legacies, besides(4) the assurance of their sincerity. God Almighty has made my bodily distress as easy as a thing of that nature can be. I have found some relief, at least sometimes, from the air of this place. My nights are bad, but many poor creatures have worse.

As for you, my good friends, I think, since our first acquaintance, there have not been any of those little suspicions or jealousies that often affect the sincerest friendships, I am sure not on my side. I must be so sincere as to own I could not help valuing you for those talents which the world prizes, yet they were not the foundation of my friendship; they were quite of another sort; nor shall I at present offend you by enumerating them; and I make it my last request that

you will continue that noble disdain and abhorrence of vice, which you seem naturally endued with, but still with a due regard to your own safety; and study more to inform than to chastise, though the one cannot be effected without the other. Lord Bathurst I have always honoured, for every good quality that a person of his rank ought to have: pray give my respects and kindest wishes to the family.

My venison stomach is gone,(5) but I have those about me, and often with me, who will be very glad of his present; if it is left at my house, it will be transmitted safe to me.

A recovery in my case, and at my age, is impossible; the kindest wish of my friends is *Euthanasia*:* living or dying I shall be yours, &c.

1. *Je ne doute nullement de l'intérêt*—2. *reconnaître*—3 *qu'en faisant pour eux des prières et des vœux*—4. *j'ai de plus la conviction*—5. *mon goût pour la venaison est passé.*

No. 191.

Gilbert West, Esq. to Mr. Gray.

You use me very cruelly; you have sent me but one letter since I have been at Oxford, and that too agreeable not to make me(1) sensible how great my loss is in not having more. Next to seeing you is the pleasure of seeing your handwriting; next to hearing you is the pleasure of hearing from you. Really and sincerely I wonder at you, that you thought it not worth

* A happy Death.

your while to answer my last letter. I hope this will have better success in behalf of your quondam school-fellow; in behalf of one, who has walked hand-in-hand with you, like the two children in the wood.

The very thought, you see, tips(2) my pen with poetry, and brings Eton to my view. Consider me very seriously; here in a strange country, inhabited by things that call themselves Doctors and Masters of Arts; a country flowing with syllogisms, and ale; where Homer and Virgil are equally unknown; consider me, I say in this melancholy light, and then think if something be not due to

Yours, &c.

1. *Me faire sentir combien j'ai perdu en n'en recevant pas d'autres*—2. *donne un élan poëtique à ma plume.*

No. 192.

Dr. Johnson to Boswell.

Dear Sir,

Why should you importune(1) me so earnestly to write? Of(2) what importance can it be, to hear of distant friends, to a(3) man who finds himself welcome wherever he goes, and makes new friends faster than he can want them? If to the delight of such universal kindness of reception, any thing can be added by knowing that you retain my good-will, you may indulge yourself in the full enjoyment of that(4) small addition.

I am glad that you have made the round of Litchfield with so much success; *the* oftener you are seen,

the more you will be liked; it was pleasing to me to read that Mrs. Ashton was so well; and that Lucy Porter was so glad to see you.

In(5) the place where you now are, there is much to be observed; and you will easily procure yourself skilful directors. But what will you do to keep away(6) the *black dog* that worries you at home? If you would, in compliance with your father's advice, inquire into the old tenures, and old charters of Scotland, you would certainly open(7) to yourself many striking scenes of the manners of the middle ages. The feudal system in a country half barbarous, is naturally productive of great anomalies in civil life. The knowledge of past(8) times is naturally growing less in all cases not of public record, and the past time of Scotland is so(9) unlike the present, that it is already difficult for a Scotchman to imagine the economy of his grandfather. Do not be tardy nor negligent, but gather up eagerly what can yet be found.

We have, I think, once talked of another prospect, a history of the late insurrection in Scotland, with all its incidents. Many falsehoods *are passing* into(10) uncontradicted history. Voltaire, who loved a striking(11) story, has told what he could not find to be true.

You may make collections for either of those projects, or for both, as opportunities occur, and digest your materials at leisure. The great direction which Burton has left to men disordered like you, is this, *be not solitary, be not idle;* which I would thus modify:

if you are idle, be not solitary; if you are solitary, be not idle. There(12) is a letter from

Your humble servant,

SAMUEL JOHNSON.

1. *Presser si instamment de*—2. *où est la nécessité*—3. *lorsqu'on est*—4. *de ce petit surcroît de bonheur*—5. *où vous êtes maintenant, il y a*—6. *pour eloigner cette humeur noire*—7. *vous vous procurerez*—8. *temps reculés*—9. *différent tellement*—10. *n'ont pas été contredites*—11. *ce qui frappe l'imagination*—12. *et telle est la lettre que vous écrit.*

No. 193.

THE COUNTESS OF HERTFORD TO DR. BURNETT.

Sir,

I am very sensibly obliged by the kind compassion you express for me, under my heavy(1) affliction. The Meditations you have furnished me with, afford the strongest motives for consolation, that can be offered to a person under my unhappy circumstances.

The dear lamented son I have lost, was the pride and joy of my heart, but I hope I may be the more easily excused for having looked on him in this light, since he was not so from the outward advantages he possessed, but from the virtues and rectitude of his mind. The prospects(2) which flattered me in regard to him, were not drawn from his distinguished rank, nor from the beauty of his person; but from the hopes that his example would have been serviceable to the cause of

virtue, and would have shown the younger part of the world, that it was possible to be cheerful without being foolish or vicious, and to be religious without severity or melancholy.

His whole life was one uninterrupted course of duty and affection to his parents; and when he found the hand of death upon him, his only regret was to think on the agonies which must rend their hearts, for he was perfectly contented to leave this world, as his conscience did not reproach him with any *presumptuous* sins, and he hoped his errors would be forgiven.

Thus he(3) resigned his departing soul into the hands of a merciful Creator on the evening of his birth-day, which completed his nineteenth year.

You will not be surprised, sir, that the death of such a son, should occasion the deepest(4) sorrow; yet at the same time it leaves us the most comfortable assurance, that he is happier than our fondest wishes and care could have made him, which must enable us to support the remainder of years which it shall please God to allot for us here, without murmuring or discontent; and quicken our endeavours to prepare ourselves to follow to that happy place,(5) where our dear valuable child is gone before us. I beg(6) the continuance of your prayers, and am,

Sir, yours, &c.

1. *L'affliction qui m'est survenue*—2. *haute idée que j'avais de son avenir*—3. *ce fut ainsi qu'il remit*—4. *profonde douleur*—5. *demeure*—6. *de m'accorder la continuation.*

No. 194.

Mrs. Rowe to her Mother.

Madam,

I am now taking(1) my final adieu of this world, in certain hopes of meeting you in the next. I carry to my grave my affection and gratitude to you. I leave you with the sincerest concern for your own happiness, and the welfare of your family. May my prayers be answered(2) when I am sleeping in the dust. May the angels of God conduct you in the paths of immortal pleasure. I would collect(3) the powers of my soul, and ask blessings for you with the holy violence of prayer.

God Almighty the God of your pious ancestors who has been your dwelling place for many generations bless you.—It is but a short space I have to measure ;(4)—my shadows are lengthening, and my sun declining : that goodness which has hitherto conducted me, will not fail me in the concluding act(5) of life : that name which I have made my glory and my boast, shall then be my strength and my salvation.

To meet death with a becoming fortitude is a part above the powers of nature, and which I can perform by no power of holiness of my own ; for oh! in my best estate I am altogether vanity,—a wretched helpless sinner ; but in the merits and perfect righteousness of God my Saviour, I hope to appear justified, at the

supreme tribunal where I must shortly stand(6) to be judged.

[*N. B.—This letter was not to be sent to her mother until after the decease of the writer.*

[The writer of this letter was born 1674, and died 1737; she was a lady of most exemplary piety and understanding: and produced some very valuable works.]

1. *Je dis en ce moment mon dernier*—2. *exaucées*—3. *concentrer*—4. *à parcourir*—5. *moment de mon existence*—6. *serai bientôt jugé.*

No. 195.

Dr. Johnson to Mrs. Thrale

Dearest Madam,

Of your injunctions to pray for you and write to you, I hope to leave neither unobserved; and I hope to find you willing, in a short time, to alleviate your trouble, by some other exercise of mind. I am not without my part of the calamity. No death since that of my wife has ever oppressed me like this. But let us remember we are in the(1) hands of Him, who knows when to give, when to take away; who will look upon us with mercy, through all our variations of existence, and who invites us to call upon him in the day of trouble. Call upon(2) Him in this great revolution of life, and call with confidence. You will then find comfort for the past,

support for the future. He that has given you happiness in marriage to a degree of which, without personal knowledge I should have thought the description fabulous, can give you another mode of happiness as a mother; and at last the happiness of losing all temporal cares in thoughts(3) of an eternity *in heaven.*

I do not exhort you to reason yourself into tranquillity. We must first pray, and then labour; first implore the blessing of God, and use those means which he puts into our hands. Cultivated ground has few weeds; a mind occupied by lawful business, has little room for useless(4) regret.

We read the will to-day; but I will not fill my first letter with any other account than that, with all my zeal for your advantage, I am satisfied; and that the other executors, more used to consider property than I, commended it for wisdom and equity. Yet, why should I not tell you, that you have five hundred pounds for immediate expenses, and two thousand pounds a year, with both the houses, and all the goods?

Let us pray for one another, that the time, whether long or short, that shall yet be granted us, may be well spent; and that when this life, which at the longest is very short, shall come to an end, a better may begin, which shall never end.

I am, dearest Madam, yours, &c.

1. *A la disposition de celui qui*—2. *invoquez-le*—3. *dans la perspective de*—4. *stériles.*

No. 196.

Lord Baltimore to Lord Wentworth.

My Lord,

Were not my occasions such as necessarily keep me here at this time, I would not send letters, but fly to you myself with all the speed I could to express my own grief, and to take part of yours, which(1) I know is exceeding great for the loss of so noble a lady, so virtuous and loving a wife. There are few, perhaps, who can judge of it better than I, who have been a long time myself a man of sorrows. But all things, my Lord, in this world pass away, *stratum est*, wife, children, honour, wealth, friends, and what else is dear to flesh (2) and blood; they are but lent to us, till God please to call for(3) them back again, that we may not esteem any thing of our own, or set our hearts upon any thing but on Him alone, who only remains(4) for ever. I beseech his Almighty goodness to grant, that your lordship may, for his sake, bear this great cross with meekness and patience, whose only Son, our dear Lord and Saviour, bore a greater for you; and to consider that these humiliations, though they are very bitter, yet they are sovereign medicines, ministered(5) unto us by our heavenly Physician, to cure the sickness of our souls, if the fault be not ours.

Good my Lord, bear(6) with this excess of zeal in a friend, whose great affection to you transports him to dwell longer upon this melancholy theme, than is needful to your lordship, whose own wisdom, assisted with God's

grace, I hope, suggests unto you these and better resolutions than I can offer unto your remembrance. All I have to say more is but this, that I humbly and heartily pray you, so to dispose of yourself and your affairs, the rites being done to that noble creature, as to be able to remove as soon as conveniently you may, from those patts,(7) where so many things represent themselves unto you, as to make your wounds bleed afresh; and let us have you here, where the gracious welcome of your master, the conversation of your friends, and variety of business, may divert your thoughts sooner from sad objects; the continuance whereof will but endanger your health, on which depends the welfare of your children, the comfort of your friends, and many other good things, for which I hope God will reserve you; to whose divine favour I humbly recommend you, and remain ever—Your Lordship's most affectionate and faithful servant.

1. *Qui doit être bien douloureux*—2. *à l'homme*...3. *nous le reprendre*—4. *qui seul est immortel*—5. *qui nous sont envoyés*—6. *pardonnez, cher milord*—7. *lieux*

No. 197.

Mr. Whiteway to Lord Orrery.*

My Lord,

The easy(1) manner in which you reproach me, for not

* This letter describes that great wit and genius, Dr. Swift, in his last stage of life, when reduced to the miserable state of idiotism; the most mortifying satire on the vanity of human intellect, and the severest visitation of Providence.

acquainting you with the poor Dean's situation, lays(2) a fresh obligation upon me; yet, mean as an excuse is for a fault, I shall attempt(3) one to your lordship, and only for this reason, that you may not think me capable of neglecting any thing you could command me.

I told you in my last letter the Dean's understanding was quite gone;(4) and I feared the further particulars would only shock the tenderness of your nature, and the melancholy scene make your heart ache, as it has often done mine. I was the last person whom he knew, and when that part of his memory failed, he was so outrageous at seeing(5) any body, that I was forced to leave him, nor could he rest for a night or two after seeing my person: so that all the attendance which I could pay him, was calling twice a week to inquire after his health and to observe that proper care was taken of him; and durst only look at him while his back was towards me, fearing to discompose him.

He walked ten hours a day, would not eat or drink if his servant staid in the room. His meat was served up ready cut, and sometimes it would lie an hour on the table before he would touch it, and then eat it walking. About six weeks ago, in one night's time, his left eye swelled as large as an egg, and the lid, Mr. Nicholls, his surgeon, thought would mortify, and many large boils appeared upon his arms and body. The torture he was in is not to be described. Five persons could scarcely hold him, for a week, from tearing(6) out

his own eyes: and, for near a month, he did not sleep two hours in twenty-four; yet a moderate appetite continued, and what is more to be wondered at, the last day of his illness he knew me perfectly well, took me by the hand, called me by my name, and showed the same pleasure as usual in seeing me. I asked him if he would give me a dinner. He said, "To be sure, my old friend."

Thus he continued that day, and knew(7) the doctor and surgeon, and all his family so well, that Mr. Nicholls thought it possible for him to be able to call for what he wanted, and bear some of his old friends to amuse him. But alas! this pleasure to me was of short duration; for the next day or two it was(8) all over, and proved to be only pain that had roused him.

He is now free from torture; his eye almost well, very quiet, and begins to sleep; but cannot,(9) without great difficulty, be prevailed on to walk a turn about his room: and yet, in this way, the physicians think he may hold out for some time.

I am, my Lord,

Your Lordship's most obedient humble servant.

1. *Aimables reproches*—2. *imposent*—3. *pallier*—4. *obscurci*—5. *de qui que ce fût*—6. *de s'arracher les*—7. *reconnut*—8. *il eut une rechute*—9. *mais on ne peut qu'avec beaucoup de difficulté lui faire faire le tour de sa chambre*.

No. 198.

Dr. Cotton, (M.D.) to Dr. Doddridge.

Dear(1) and honoured Sir,

I am very much obliged to you for your late tender instances of condescension and friendship. The comfort(2) and advice, which you most kindly administer,(3) are(4) extremely acceptable; and I heartily pray God to give them their due weight. For my own part, I am, and have long been, abundantly persuaded, that no system, but that of Christianity, is able to sustain the soul amidst all the difficulties and distresses of life. The consolations of philosophy only are specious trifles at best, all cold and impotent applications, indeed, to the bleeding heart! But the religion of Jesus, like(5) its gracious and benevolent Author, is an inexhaustible source of comfort in this world, and gives us the hopes of everlasting enjoyment in the next.

I presume humbly to hope, that the Supreme Being will support me under my affliction; and I most earnestly entreat, that he will sanctify my sorrows to every gracious and good purpose. What the mind feels upon such a painful divorce, none can adequately know, but they who have had the bitter experience of this sad solemnity. However, delicate and worthy minds will readily point out to themselves something unutterably soft and moving upon the separation of two hearts, whose only division was lodgment in two breasts.

I am extremely indebted(6) to your lady, for her kind sympathy with me in my sorrows, and the only return that I can make, either to herself or her consort,(7) is my hearty prayer, that the dissolution of their happy union, may(8) be at a very distant period. I am, with the highest esteem,

Dear Sir, yours, &c.

1. *Très-cher et très-honoré*—2. *consolations*-3. *offrez*—4. *adoucissent beaucoup mes souffrances*—5. *semblable*—6. *reconnaissant*—7. *digne époux*—8. *n'ait lieu qu'à une époque.*

No. 199.

MRS. ROWE TO THE COUNTESS OF HERTFORD.

Madam,

This is the last letter you will ever receive from me; the last assurance I shall give on earth, of a sincere and steadfast friendship; but, when we meet again, I hope it will be in the heights(1) of immortal love and ecstasy. Mine, perhaps, may be the first glad spirit to congratulate your arrival on the happy(2) shores. Heaven can witness how sincere my concern for your happiness is. Thither I have sent my ardent wishes that you may be secured from the flattering delusion of the world, and after your pious example has been long a blessing to mankind, may you calmly resign your breath, and enter the confines of unmolested joy

I am now taking my farewell of you here, but it is a short adieu, for I die with full(3) persuasion that we shall meet(4) again.—But, oh, in what elevation of happiness! in what enlargement of mind, and perfection of every faculty! What transporting reflections shall we make, on the advantages of which we shall feel ourselves eternally possessed!

To Him that loved us, and washed(5) us from our sins in his own blood, we shall ascribe immortal glory, dominion, and praise, for ever. This is all my salvation, and all my hope. That name in whom the gentiles trust, in whom all families of the earth are blessed, is now my glorious, my unfailing confidence; in his merits alone, I expect to stand justified before infinite purity and justice. How(6) poor were my hopes, if I depended on those works, which my own vanity, or the partiality of men, have called good, and which, if examined by divine purity, would prove, perhaps, but specious sins! The best actions of my life would be found defective, if brought to the test of that unblemished Holiness, in whose sight the heavens are not clean. Where were my hopes, but for a Redeemer's merits and atonement? How desperate, how undone my condition! With the utmost advantage I can boast, I should start back, and tremble at the thoughts of appearing before the unblemished Majesty—O Jesus! what(7) harmony dwells in thy name!—Celestial joy and eternal life are in the sound!—Let angels set thee to their golden harps; let the ransomed nations for ever magnify thee!

What a(8) dream is mortal life! What shadows are the objects of sense! All the glories of mortality, my much beloved friend, will be nothing in your view at the awful hour of death, when you must be separated from the whole creation, and enter on the borders of the immaterial world.

Something(9) persuades me that this will be my last farewell in this world. Heaven forbid that it should be an everlasting parting!—May that divine protection, whose care I implore, keep(10) you steadfast in the faith of Christianity, and guide your steps in the strictest paths of virtue!

Adieu, my most dear friend, till(11) we meet in the paradise of God.

1. *Séjour*—2. *dans la demeure des élus*—3. *ferme*—4. *reverrons*—5. *purifiés de nos péchés*—6. *quelles seraient mes craintes si*—7. *que ton nom est doux*—8. *la vie mortelle n'est qu'un*—9. *quelque chose me dit*—10. *vous maintenir dans la*—11. *jusqu'à notre réunion dans le ciel.*

No. 200.

Lord Chesterfield to his Son.

Aix-la-Chapelle, June 8, N.S.

My dear Child,

It is now four days since I arrived here at Aix-la-Chapelle; from whence I take the liberty of assuring you of my respects. not doubting but you will be so good as to forgive me, if I importune you too often

with my letters. I know your time is valuable; and am sensible, that it would be a pity to interrupt the course of your studies, which I do not question but you pursue with great success and attention. However, setting aside all raillery, I hope you learn as you ought; and that Mr. Mattaire is satisfied; otherwise, I can assure you that I shall be very much dissatisfied.

A-propos of learning; I must tell you, that I have seen at Brussels a little boy of about your age; he is son to Comte de l'Annoy; he knows Latin perfectly; he plays in comedy, and declaims in French tragedy most exquisitely well; but this is because he applies, and retains whatever he has once learnt. Besides all this he is very polite; and, in the midst of a numerous company, whom he did not know, he was not in the least disconcerted; but spoke, and answered each person with good manners, and with ease.

This town is large, but rather(1) ugly; it is called in Latin *Aquisgranum*. It is the first imperial free city of the empire; and as such has the privilege of choosing its own magistrates; is governed by them; and is in possession of other rights, that(2) cannot be infringed by the emperor. In the year 800, Charlemagne was here crowned emperor; and the crown used in that ceremony is still shown in the cathedral of this place. It is not famous for any thing but its mineral waters, which occasion a great resort of people: they are very

heating, and disagreeable to the taste, having the savour of rotten eggs.

The imperial towns have a voice at the diet of the empire, that is held at Ratisbon, which is the assembly of the empire; thither the electors, princes, and imperial towns, send their deputies to settle the affairs of the empire, jointly with the emperor, as our parliament does in England. By(3) this you may see that the empire of Germany is a free state, in which no law can be made without the consent of the emperor, the electors, the sovereign princes, and the imperial towns. You(4) ought to know the different forms of government of the different countries in Europe; and, when you read the histories of them, bestow(5) a particular attention upon that circumstance.

Adieu, for this time.

1. *Assez vilaine...*—2. *auxquels l'Empereur ne peut porter atteinte*—3. *ainsi vous voyez*—4. *il est bon que vous connaissiez*—5. *il faut y faire.*

No. 201.

Lord Chesterfield to his Son.

France.

France, take(1) it all in all, is the finest country in Europe; for it is very large, very rich, and very fertile: the climate is admirable; and never either too hot, as in Italy and Spain; nor too cold, as in Sweden and in Denmark. Towards(2) the north it is bounded by the

other countries. The fields are full of orange, lemon, and olive-trees. The capital is called Aix. In this province is likewise the town of Marseilles, a large and fine city, and celebrated sea-port, situated upon the Mediterranean; here the King of France's galleys are kept. Galleys are large ships, with oars; and those who row are people condemned to it, as a punishment for some crime.

No. 202.

Lord Chesterfield to his Son.

Germany.

Germany is a country of vast extent; the southern parts are not unpleasant, the northern exceedingly bad and desert. It is divided into ten districts, which are called the Ten Circles of the empire. The emperor is head, but not master of the empire, for he can do but little without the consent of the electors, princes, and imperial free towns, which, altogether, form what is called the Diet of the empire, that assembles in the town of Ratisbon.

There are nine electors, which are;

The Electors of

Mentz,
Triers,
Cologne,
Bohemia,
Bavaria
Saxony,
Brandenburg,
Palatine,
Hanover.

These nine elect the emperor, for the empire is not hereditary; that is to say, the son does not succeed his father, but, when an emperor dies, those nine electors assemble, and choose another. The electors are sovereign princes; those of Mentz, Triers, and Cologne, are ecclesiastics, being archbishops. The Elector of Bohemia is king of Bohemia, and his capital town Prague. The elector of Bavaria's capital is Munich. The elector of Saxony is the most considerable of all electors, and his electorate the finest: Dresden is the capital, and a beautiful town. The elector of Brandenburg is also king of Prussia, and master of a great extent of country; the capital town of Brandenburg is Berlin. The two most considerable towns belonging to the elector-palatine are Manheim and Dusseldorf. The elector of Hanover is also king of England; the capital town of that electorate is Hanover, a miserable capital of a miserable country.*

Besides the electors, there are other sovereign princes, and powerful ones, as the Landgrave of Hesse Cassel, the Duke of Wirtemberg, &c.

[*The rest of this geographical description of Germany is unfortunately lost.*]

* His lordship is mistaken with regard to the country of Hanover, which is tolerably good, rather pleasant, and not unfruitful.

Mr de Forquet has he been to Hanover ? . .

No. 203.

ASIA.

Asia was the largest and most celebrated part of the ancient world. Adam, the first man, was created there; and in it the first great monarchies had their rise, namely, the Assyrians, Medes, and Persians. The arts and sciences were also invented there. Asia is at present divided into six great parts.

Turkey,
Persia,
The empire of the Mogul, or Indostan,
China,
Tartary,
The Asiatic Islands.

Turkey in Asia contains an infinite number of countries formerly of great celebrity; but now of note only on account of the merchandise which comes from thence. Almost every place mentioned in the Bible makes a part of Turkey; among the rest Palestine, of which the capital is the famous city of Jerusalem, the seat of the ancient city of Judah; there, by God's command, Solomon built the temple of the Jews. The city of Jerusalem was destroyed by Titus, the Roman emperor.

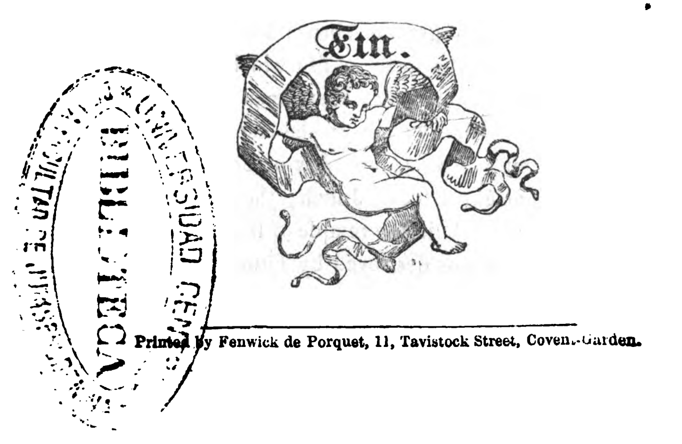
Persia is also a part of Asia, and a very great empire: the capital city is Ispahan; the present emperor's name,

Thomas Kouli-Kan: he, from a private station, raised himself to the empire by his skill and courage.

The empire of the great-Mogul, otherwise called Indostan, is contiguous to Persia. It is a very great and extremely rich country, with which we carry on a considerable trade. The capital city is Agra. Here are also two rivers, famous in antiquity, the Indus and the Ganges.

China, a vast empire, is another part of Asia; it has two capital towns; one in the northern part, called Pekin; the other towards the south, called Nankin. Tartary, which is an immense country, belongs to China. The Tartars conquered China not a hundred years ago.

The Asiatic islands are very numerous; the most considerable are those of Japan, which are extremely rich.



Printed by Fenwick de Porquet, 11, Tavistock Street, Covent-Garden.

Hic liber est meus
Testatis est Deus
Si quis furetur
Per collum pendetur
Time
What

Steal not this book for
fear of shame
For in it is the
owners name
~~[illegible]~~

Whoever prigs what isn't
his'n
When he gets cotched
he'll get sent to prison

M de Berlodan

1. day to Christmas

Jolly Jolly Jolly

40
30
30
30
45
20
20
20
30
265

137
24
79

Jolly

